

courtesy of:
www.Biblical-data.org

COLLECTANEA BIBLICA LATINA

CURA ET STUDIO
MONACHORUM S. BENEDICTI

Vol. V

Les
Fragments de Freising

(épîtres de S. Paul et épîtres catholiques)

ÉDITÉS PAR

Donatien DE BRUYNE

Bénédictin de Maredsous

AVEC TROIS PLANCHES PHOTOTYPIQUES

ROME
BIBLIOTHÈQUE VATICANE

1921

Dscn2188.jpg

IMPRIMATUR

Albertus LEPIDI, O. P., S. P. Ap. Mag.
Josephus PALICA, Archiep. Philipp. Vicesg.

Imprimerie AUGUSTE GODENNE, Namur, 79, rue de l'Ange

TABLE DE L'INTRODUCTION

	PAGES
I. Le Manuscrit	V
A. Histoire du Manuscrit	VIII
B. Description du Manuscrit	XI
C. Origine du Manuscrit	XVI
II. Le Texte	XVIII
PARTIE II. (<i>r</i> ² des épîtres de S. Paul)	XVIII
PARTIE III. (<i>r</i> des épîtres catholiques)	XIX
PARTIE I. (<i>r</i> des épîtres de S. Paul)	XXIII
A. Le Texte <i>r</i> et les citations d'Augustin	XXIV
B. Origine du Texte <i>r</i>	XXXVII
C. Nature du Texte <i>r</i>	XL
III. Les Éditions	XLIX

I. LE MANUSCRIT

LE manuscrit des lettres paulines et catholiques que nous publions se compose de 35 feuillets dont 24 ont reçu, au siècle dernier, deux et, en partie, trois foliotations. Il ne sera pas inutile d'en donner ici le tableau, car c'est la comparaison de ces chiffres qui nous a permis de corriger quelques erreurs et de préciser l'histoire de la découverte du manuscrit. Pour plus de clarté, nous ajoutons dans la colonne **D** la numérotation employée dans l'édition actuelle et qui embrasse tous les feuillets connus aujourd'hui; ces chiffres ne se retrouvent pas dans le manuscrit. La colonne **Z** indique la foliotation introduite par Ziegler en 1876 dans son édition et reproduite sur des bouts de papier collés aux feuillets. La colonne **E** donne la foliotation de huit feuillets faite à l'encre avant 1847 : deux feuillets conjugués n'ont qu'un seul chiffre, par conséquent les huit feuillets sont numérotés de 1 à 6. La colonne **C** indique la foliotation faite au crayon vers 1870. Elle s'applique à vingt-quatre feuillets, comme celle de Ziegler, avec cette différence que Ziegler disposa et numérotait les feuillets d'après l'ordre de la Bible, tandis que les bibliothécaires de 1870 donnèrent aux huit feuillets dont nous venons de parler les huit premiers chiffres; trois chiffres presque illisibles sont mis entre parenthèses. La sixième colonne orientera le lecteur sur les éditions que reçurent ces fragments au fur et à mesure de leur découverte après que Ziegler eut publié vingt-quatre feuillets. Les crochets dans la deuxième colonne indiquent quels sont les feuillets qui aujourd'hui encore sont reliés entre eux. Enfin, au point de vue paléographique comme au point de vue textuel, nos fragments peuvent se diviser en trois groupes, que nous représentons dans la première colonne par les chiffres romains I, II, III.

PARTIES	FOLIOTATIONS				ÉDITIONS	CONTENU
	D	Z	E	C		
II	1				Rönsch	Rom. 5 ¹⁶ -6 ¹⁹
I	2	1		10	Ziegler I	Rom. 14 ¹⁰ -15 ¹³
	3	2	3	1	"	1 Cor. 1 ¹ -1 ²⁸
	4	3		(2)	"	1 Cor. 1 ²⁸ -3 ⁵
	5	4		11	"	1 Cor. 5 ¹³ -7 ⁷
	6				inédit	1 Cor. 7 ⁷ -7 ²⁶
	7				inédit	1 Cor. 13 ¹³ -14 ¹⁸
	8				inédit	1 Cor. 14 ²⁵ -15
	9	5	1	(3)	Ziegler I	1 Cor. 15 ¹⁴ -15 ⁴³
	10	6	4	4	"	1 Cor. 16 ¹² -2 Cor. 1 ¹⁰
	11	7		24	"	2 Cor. 1 ¹¹ -2 ¹⁰
	12	8	2	5	"	2 Cor. 3 ¹⁷ -5 ¹
	13				Morin	2 Cor. 5 ² -6 ³
	14	9		15	Ziegler I	2 Cor. 7 ¹⁰ -8 ¹²
	15	10	5	6	"	2 Cor. 9 ¹⁰ -10 ¹⁵
16	11		7	"	2 Cor. 10 ¹⁶ -11 ²¹	
17	12		14	"	2 Cor. 12 ¹⁴ -13 ¹⁰	
18	13		18	"	Gal. 2 ⁵ -3 ⁵	
19				Wölfflin	Gal. 3 ⁵ -4 ³	
20				Rönsch	Gal. 4 ³ -5 ²	
21				Wölfflin	Gal. 6 ⁵ -Eph. 1 ¹³	
22	14		19	Ziegler I	Eph. 1 ¹⁴ -2 ¹⁶	
23	15		9	"	Eph. 6 ²⁴ -Phil. 1 ²⁰	
II	24	16	6	8	"	Phil. 4 ¹¹ -1 Th. 1 ¹⁰
I	25	17		20	"	1 Tim. 1 ¹² -2 ¹⁵
	26	18		21	"	1 Tim. 5 ¹⁸ -6 ¹³
	27	19		16	"	Hebr. 6 ⁶ -7 ⁷
	28	20		13	"	Hebr. 7 ⁷ -8 ¹
	29	21		12	"	Hebr. 9 ²⁷ -10 ²⁵
	30	22		17	"	Hebr. 10 ²⁵ -11 ⁷
III	31				Ziegler II	1 Pe. 1 ⁷ -1 ¹⁹
	32				"	1 Pe. 2 ²⁰ -3 ⁷
	33				en partie Ziegler II en partie inédit	1 Pe. 4 ¹⁰ -2 Pe. 1 ⁴
	34	23		(23)	Ziegler I	1 Jo. 3 ⁸ -4 ¹⁵
	35	24		22	"	1 Jo. 4 ¹⁶ -5 ²¹

A. — Histoire du manuscrit

Un recueil de 16 feuillets avait été constitué par B. J. Docen. Après la mort de ce collectionneur, ses manuscrits furent achetés le 9 avril 1829 par la bibliothèque royale de Munich. Nos fragments reçurent la cote *Docen Re*, ainsi que la description suivante : « 16 Quartblätter, Epistolae Pauli Ap. ad Philippenses, ad Corinthios II etc. in alter schône Uncialschrift ». Le lecteur voudra bien noter cet ordre bizarre et se rappeler que vers 1870 l'épître aux Philippiens commençait au f. 9.

Un deuxième recueil de 8 feuillets semble avoir été formé par des découvertes successives avant 1847, car le 26 mars 1847 le bibliothécaire Schmeller les réunit avec la description suivante : « Epistolarum Pauli versionis antehieronymianae fragmenta ad Corinthios capp. I. II. III 1-5. XV 14-43. XVI 12-24. secundae capp. I 1-10. III 17-18. IV. V 1. IX 10-15. X. XI 1-21 ad Philippenses cap. IV 11-23. ad Thessalonicenses primae cap. I ». Cette description s'applique à nos feuillets 3. 4. 9. 10. 12. 15. 16. 24. Ces 8 feuillets sont précisément ceux qui portent la foliotation faite à l'encre. Mais il est à remarquer que cette foliotation ne suit pas l'ordre donné par Schmeller dans sa description, d'où nous concluons que cette foliotation lui est antérieure. Nous ignorons quand et où les feuillets furent découverts, et Schmeller n'était pas mieux informé que nous, car il ne fait qu'énoncer une conjecture personnelle et, en somme, peu probable, quand il ajoute : « wol aus cod. Freis. 20 (CIm 6220) wo noch einzelne Streife ». En automne 1856 Tischendorf examina ces fragments¹ et les décrit dans le *Deutsche Zeitschrift für christliche Wissenschaft und christliches Leben*, 1857 n. 8. Sa description coïncide avec celle que nous avons empruntée à Schmeller et elle prouve qu'en 1856 on ne soupçonnait pas encore la parenté de ce recueil avec le ms *Docen Re*. Les deux recueils étaient encore séparés, l'un était montré comme un précieux *cimelium*, l'autre gisait oublié.

¹ Ziegler identifie les feuillets vus par Tischendorf avec nos feuillets 3, 4, 9, 10, 11, 12, 15 et 24. C'est une erreur. Chacun peut s'assurer que les variantes de *r* pour 2 Cor 1¹¹ (f. 11) ne sont pas indiquées dans l'ed. octava critica maior II, 1872, tandis qu'elles le sont pour 2 Cor 11¹ (f. 16) p. ex. om ττ r.

Il est probable qu'on découvrit cette parenté quand on prépara le catalogue imprimé des manuscrits. On ne s'inquiéta pas de placer en ordre les feuillets, mais on réunit bout à bout les deux petits recueils, l'un de 8, l'autre de 16 feuillets et on numérotâ tous les feuillets. Le premier recueil était disposé non selon la foliotation ancienne, mais selon l'ordre introduit par Schmeller, le second recueil était en désordre à l'époque de Docen, il commençait par l'épître aux Philippiens; en 1870 le folio 9, le premier du second recueil, contient encore le commencement de l'épître aux Philippiens.

Le catalogue de 1873 réunit les deux recueils sous la cote 6436 (Fris. 236) et les décrit ainsi : « membr. in-4^o s. VIII 24 folia singula. S. Pauli epistolarum versionis antehieronymianae fragmenta. » Ces 24 feuillets furent ensuite publiés avec grand soin par L. Ziegler dans son ouvrage *Italafragmente der paulinische Briefe nebst Bruchstücken einer vorhieronymianischen Übersetzung des ersten Johannesbriefes*, Marburg, 1876. Je désigne ce volume par Ziegler I.

En janvier 1868 le Dr Thomas trouva dans le Clm. 6317 deux nouveaux feuillets qu'il détacha et mit sous couverture avec cette inscription : « Bruchstück aus einer Handschrift des alten Testaments saec. VIII abgelöst aus cod. lat. 6317 (Fris. 317) durch Bibliothekar Dr. Thomas Jan. 1868. » Un peu plus tard il rectifia l'indication du contenu de cette façon : « Pauli epist. I ad Corinthios cap. 7 ». Ce troisième recueil resta séparé, ne fut pas décrit au catalogue et personne ne semble l'avoir connu, jusqu'à ce qu'une main anonyme, — celle du Dr Meyer, m'assure-t-on — écrivit sur la couverture « gehört zu den Fragmenten der Itala des Augustin ». Mais cette indication n'arriva pas aux oreilles des biblistes, car les deux feuillets sont restés inédits jusqu'aujourd'hui.

La quatrième découverte eut lieu à Göttweig. Dom Vincent Werl qui rédigea en 1843-44 le catalogue des manuscrits, découvrit et décrit comme feuilles de garde à un manuscrit des notes tironiennes deux feuillets contenant une ancienne version latine de saint Paul. Son successeur, Dom Rudolphe Gusenbauer, bibliothécaire de 1857 à 1874, détacha ces feuillets, copia le texte et le compara avec l'édition de Sabatier. Malheureusement, cette savante notice resta inconnue au public, jusqu'à ce que le Dr Wilhelm Schmitz en prit connaissance en 1876. Il communiqua sa propre copie et en même temps une photographie

de deux pages — une page de chaque feuillet — à Hermann Rönsch qui publia les précieux fragments dans le *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* XXII (1879) p. 224-238 sous le titre *Italafragmente des Römer — und Galaterbriefes aus der Abtei Göttweig*. En 1900, Ed. Wölfflin publia dans l'*Archiv für lat. Lexicographie*, XII, p. 130, une collation des fragments de Göttweig d'après la copie de Schmitz sans se douter que Rönsch en avait publié le texte 21 ans auparavant. Ni Rönsch, ni Wölfflin, ni personne après lui ne soupçonna que les feuillets de Göttweig provenaient du même manuscrit que les fragments de Freising.

En 1876, L. Ziegler, encouragé par l'accueil flatteur qu'avait reçu son édition des *Italafragmente*, passa en revue les manuscrits de Freising dans l'espoir de découvrir quelques nouveaux débris. Il trouva que le Clm 6230 avait eu deux feuilles de garde qu'on avait enlevées, mais l'écriture en restait empreinte dans l'épaisse couche de colle. Au moyen d'un miroir et d'une loupe il déchiffra deux pages de la première épître de saint Pierre. Dans le Clm 6220 il découvrit une étroite bande de parchemin contenant la fin de la première lettre de Pierre et le commencement de la seconde. Enfin le Clm 6277 donna une deuxième bande du même feuillet. Ziegler reconnut que ces nouveaux fragments appartenaient au manuscrit des épîtres catholiques dont il avait déjà édité deux feuillets et les publia dans les *Sitzungsberichte der K. Academie der Wissenschaften zu München, phil.-hist. Klasse* 1876 p. 607-660. Je désignerai cette publication par Ziegler II.

En 1892 le Dr Hans Schnorr von Carolsfeld, bibliothécaire de l'université de Munich, trouva dans un livre imprimé deux nouveaux feuillets qui furent immédiatement reconnus comme appartenant au manuscrit de Freising. Ils furent détachés de la reliure et catalogués 4^o 928. Le professeur Wölfflin eut l'honneur de présenter au public ces nouveaux fragments dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Munich, 1893, p. 253-280.

En 1910 Albert Werminghoff trouva dans le Clm 28135, récemment acquis par la Bibliothèque royale, un feuillet en onciale dont il qualifia le contenu « *theologische Exzerpten* ». D. G. Morin y reconnut aisément un morceau du célèbre manuscrit de Freising et en publia le texte dans la *Revue bénédictine* XXVIII (1911) p. 221-227, sous le titre *Un nouveau feuillet de l'Itala de Freising*.

En 1910 je découvris dans le Clm 6220 une étroite bande de parchemin provenant du feuillet dont Ziegler avait déjà trouvé deux parties.

Peu après, M. Leidinger, examinant plus attentivement le Clm 28135, découvrit après le premier quaternion une bande de parchemin qui devait provenir du feuillet conjugué à celui qu'avait publié D. Morin. Comme il savait que je préparais une nouvelle édition de tous ces fragments, il m'envoya spontanément ce nouveau débris à Maredsous. On n'y voyait que quelques lettres, assez cependant pour pouvoir indiquer la place du feuillet dans l'ensemble du manuscrit.

Ainsi on travailla pendant tout un siècle à sauver de la destruction ces débris d'une vieille version de la Bible, plusieurs générations d'érudits s'efforcèrent de réunir les *membra disiecta* d'un manuscrit qu'en une heure néfaste un homme ignorant avait lacérés et dispersés.

Où et quand se fit cette œuvre de destruction? Nous ignorons dans quels manuscrits Docen trouva ses 16 feuillets, nous ignorons également où furent trouvés les 8 feuillets réunis par Schmeller. Mais les feuillets trouvés par Thomas et par Ziegler proviennent tous de différents manuscrits de Freising. Le Clm 28135 fut acheté en 1908 d'une bibliothèque privée de la Basse Bavière, d'après ce que le Dr Leidinger veut bien me certifier, mais il a pu appartenir autrefois à Freising. J'ignore d'où vient le livre imprimé dans lequel le Dr Schnorr von Carolsfeld trouva deux feuillets. Enfin, le manuscrit des notes tironiennes conservé à Göttweig ne porte aucune marque de provenance. Cependant nous savons qu'il y a été apporté entre les années 1738 et 1750, car il est inscrit de seconde main dans le catalogue de 1738 sous le titre *Seneca* à la fin de la lettre S et de première main dans le catalogue de 1750. Or l'abbé de Göttweig, Godefroid von Bessel, avait obtenu en 1726 pour l'école monastique établie à Freising la confirmation impériale. On peut supposer qu'il aura reçu quelques années plus tard comme récompense de son intervention le manuscrit qui contenait deux feuillets des lettres Paulines. En somme, l'opinion courante qui fait venir de Freising le célèbre manuscrit de Saint Paul semble devoir être admise. On pourrait souhaiter des preuves plus nombreuses et plus évidentes, celles que nous avons sont cependant suffisantes.

Pour la date de la destruction, on est réduit à l'examen des reliures qui contenaient ces feuilles de garde. Les plus anciennes paraissent être du XIII^e ou du XIV^e siècle, ce qui fait croire que la mutilation du manuscrit

n'est pas très éloignée de cette date. Il est vrai que ces feuillets ont pu traîner quelque temps dans l'atelier du relieur, comme ils ont pu voyager d'un volume à l'autre.

B. — Description du manuscrit

Un examen superficiel des fragments de Freising révèle l'existence de trois parties distinctes, qui sont l'œuvre de différentes mains et même de différentes époques.

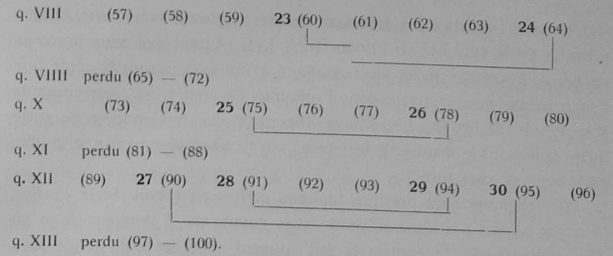
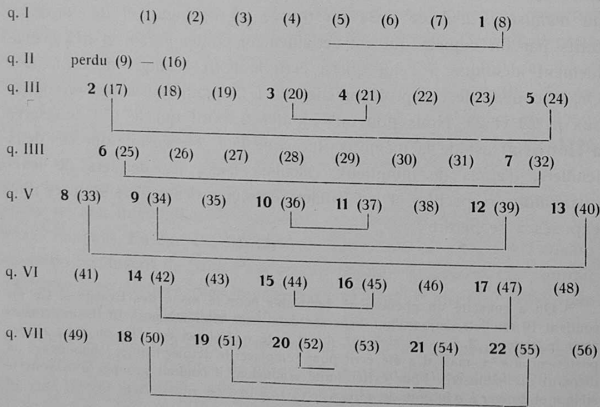
Le manuscrit primitif (= I) ne comprend que les lettres de Saint Paul. Il était formé de 12 quaternions réguliers (de 8 feuillets) et d'un cahier irrégulier de 4 feuilles qui contenait la fin de la lettre aux Hébreux. Une seule marque de quaternion s'est conservée : au bas du f. 5^v dans le coin intérieur, on voit la signature qui est double, formée par le chiffre romain et la lettre grecque ($\frac{III}{\Gamma}$). Les autres signatures ont disparu.

Ce manuscrit primitif doit avoir perdu de bonne heure quelques-uns de ses feuillets. Ziegler avait déjà observé que le f. 24 (chez lui f. 16) était d'une écriture postérieure, mais il avait deviné que ce feuillet était destiné à remplacer un feuillet perdu. Il se basait sur les considérations suivantes : 1. Le format de ce feuillet est le même que dans le reste du manuscrit. 2. A ce f. 24 on trouve un prologue et un sommaire écrits par un copiste qui est certainement contemporain et très probablement identique à celui qui a écrit le texte biblique de ce feuillet. Or, le copiste de ces prolégomènes du f. 24 ajouta aussi des prologues aux ff. 23 et 25. Nous pouvons ajouter d'abord que le f. 1 (conservé à Göttweig) est de la même écriture que le f. 24; ensuite que ces deux feuillets, d'après de minutieux calculs, étaient les derniers de leurs quaternions respectifs, et les feuillets extrêmes des cahiers sont les plus exposés à se perdre ¹.

¹ On a constaté un phénomène semblable pour le ms n des Evangiles. Ce ms contient 19 feuillets, aujourd'hui dispersés dans trois bibliothèques; 16 ff. sont connus sous le sigle n, 2 sous le sigle a², 1 est noté o. Celui-ci est d'un ou deux siècles postérieur à a²n, mais il a été écrit pour remplacer le dernier feuillet (endommagé ou disparu) du manuscrit. Pour éviter toute confusion, il faudrait grouper a²n sous le sigle n et donner à o le nom de n².

Les feuillets qui contiennent les épîtres catholiques (= III) sont aussi d'une autre écriture. Ziegler a cru que c'est par hasard qu'ils sont maintenant réunis à ceux du manuscrit de Saint Paul dans le Clm 6436; Traube a adopté ce jugement et, dans sa liste de mss onciaux, il a attribué nos fragments à deux mss différents. Je crois plutôt qu'au VII^e siècle on a voulu compléter le ms en réunissant les lettres des Apôtres à celles de Paul et qu'à cette occasion on a revu tout le codex et remplacé les feuillets perdus. Voici les raisons qui plaident en faveur de cette unité : 1 L'histoire de tous ces fragments est la même : c'est dans les mêmes mss de Freising qu'on les a découverts. 2 Le format et la disposition des ff III sont les mêmes que dans les ff I : il y a 32 longues lignes et l'on sait que les mss bibliques non divisés en colonnes sont rares. 3 L'écriture des épîtres catholiques est contemporaine de celle des ff 1 et 24, bien que la première soit plus régulière, la seconde plus négligée. 4 Les épîtres catholiques ne remplissaient que deux cahiers. C'était trop peu pour un manuscrit et il était naturel de les joindre à un autre ms.

Le schéma suivant montre la place qu'occupaient nos fragments dans le manuscrit des lettres pauliniennes. Les chiffres gras indiquent les ff conservés; les chiffres entre parenthèses restituent la foliotation du ms complet.



Il est facile de calculer que la lettre aux Romains commençait au f. 3r. Il est plus difficile de deviner ce qu'il y avait sur les deux premiers feuillets. L'analogie avec les autres lettres exclut la présence de l'argument marcionite et des *capitula*. Il n'y avait probablement pas de prologue général. Par conséquent, il faudra supposer que le f. 1 était laissé blanc et qu'au second il y avait une table, comme on en rencontre dans les plus anciens mss : **In hoc corpore continentur epistulae pauli ad romanos una** etc.

Nous n'avons pas les données suffisantes pour rétablir la disposition primitive des cahiers qui contenaient les épîtres catholiques. Le schéma proposé par Ziegler II n'est pas probable.

Peu de feuillets sont intacts. Il semble cependant que le format primitif ait été d'une hauteur de 26 cm. et d'une largeur de 17,5 cm. Le rectangle destiné à l'écriture et formé par les lignes horizontales et verticales tracées à la pointe sèche mesure 21 cm. × 15 cm.

L'ornementation du manuscrit est très simple. Les trois premières lignes des épîtres sont en rubrique. La première lettre (P) descend par sa haste jusqu'à la sixième ligne et est ornée dans sa panse d'une figure humaine imberbe, qui doit probablement représenter Saint Paul. A l'épître aux Philippiens la lettre P est plus grossière, sa haste descend jusqu'à la treizième ligne et sa panse est ornée d'une croix.

Dans la partie II, les quatre premières lignes de l'épître (I Thess.) sont en rubrique, et le P descend jusqu'à la troisième ligne, mais n'a aucun ornement.

Dans la partie III, la première ligne est écrite à l'encre noire et la première lettre n'est pas beaucoup plus grande que les autres.

Dans 8 feuillets nous trouvons des restes de titres-courants. La disposition est la suivante AD | CORINTHIOS. I etc. Autant que nous pouvons en juger, il semble qu'on avait appliqué à notre manuscrit la règle que l'on constate assez souvent dans l'antiquité de mettre des titres-courants à la 1^{re}, 4^e, 5^e, 8^e, 9^e, 12^e, 13^e, et 16^e page des quaternions, de sorte qu'en feuilletant le manuscrit le lecteur voyait alternativement une double page avec et sans titre.

Les citations sont presque toujours écrites en retrait. Si la citation n'est pas remise à la ligne suivante, mais commence à la même ligne où elle est annoncée, le copiste la fait souvent précéder d'un angle aigu ouvert à droite <

Il n'y a qu'un signe de ponctuation, le point, qui est toujours placé à mi-hauteur de la lettre. Il n'y a pas de division en chapitres, au moins de première main. Un espace blanc marque la division du sens, concurrentement avec le point. Quelquefois une lettre plus grande commence une partie nouvelle. Rarement le copiste juge opportun de marquer la division du sens en commençant une ligne nouvelle.

Celui qui voudra étudier l'orthographe du manuscrit devra parcourir l'édition. Qu'il suffise de signaler ici les particularités orthographiques les plus notables :

- ae* pour *e* : très fréquent caeciderunt, aelatio, etc.
- e* pour *ae*, assez rare : adheret, cedit.
- ae* pour *oe* : caepit.
- e* pour *i* : miletamus.
- i* pour *e* : distitutorum.
- o* pour *u* : tribolos.
- b* pour *u* : deborat, grababi, lebantes, etc.
- u* pour *b* : absorueatur, augeuit.
- d* pour *t* : inquit.
- mt* pour *nt* : uolumtatem, contemti.
- addition de *h* : exhistimo habundare sthefanae.
- suppression de *h* : exhibere.
- prosthèse devant *s* impur : expectati.
- aphérèse devant *s* impur : stum, srachel.

La particularité grammaticale la plus notable est la suppression et, plus souvent, l'addition fautive de *m* final et la confusion des cas qui s'en suit : *hac fiduciam, reuelata faciem, cum caritatem, de potestatem nostram, pro uestram consolationem, sine offensionem, in eodem intellectum*

et in eadem sententiam, gloriam nostram haec est; mais on a aussi l'accusatif *sapientia, esca, gloria.*

Les abréviations dans I sont les *nomina sacra*, c'est-à-dire *ds, dns, ihs, xps, sps, scs*, de même *scificatio*, par une extension illégitime on a *sps hominis* et *spu* (lisez *spm*) *huius mundi*. Pour remplacer *m* ou *n* final on trouve le trait simple et une fois (p. 21, l. 1) le trait surmonté d'un point, mais seulement à la fin de la ligne et deux fois vers la fin de la ligne (p. 17, l. 19; p. 19, l. 18). De même on trouve B> pour *bus* et neq' pour *neque* à la fin de la ligne.

Dans II nous trouvons, outre les *nomina sacra* et *spu uestro*, les contractions suivantes : *nsi* (= *nostris*) et *frs*. Dans les prologues et le sommaire qui ont été ajoutés par le copiste II on rencontre *ub* pour *ubi*, *apstls*, *nsm* (*nostrum*), *nsor* (*nostrorum*). Le trait simple est assez souvent remplacé par le trait ponctué (p. 2).

Dans III, à partir du milieu de la p. 65, on trouve un plus grand nombre d'abréviations, comme si le copiste craignait de manquer de parchemin; il écrit *qm* et *qnm* pour *quoniam*, *kmi*, *nm* pour *nostrum*, *inne* (lisez *in nne*) pour *in nomine*. A noter *ei>* pour *etius* et *scim>* pour *scimus* à la fin de la ligne¹. On rencontre dans I les lettres conjointes *nt, ni, ae, op, or, os, unt, ur, us* à la fin ou vers la fin de la ligne. II emploie *ē*. III a les lettres conjointes *it* et une fois *l'u* suscrit.

CORRECTIONS. Quelques corrections ont été faites par le copiste lui-même qui a ajouté entre les lignes des lettres ou des mots oubliés et corrigé quelques fautes en les barrant ou en les exponctuant. Un correcteur postérieur, contemporain de celui qui compléta le manuscrit, ajouta des prologues marcionites.

- f. 23 Philippenses sunt macedones. hi accepto uerbo ueritatis perstiterunt in fide nec receperunt falsos apostolos. hos apostolos conlaudat scribens eis a roma. explicit prologus.
- f. 24 Tesselonicenses sunt macedones qui accepto uerbo ueritatis perstiterunt in fide etiam in persecutione ciuium suorum praeterea nec receperunt ea quae a falsis apostolis dicebantur. hos conlaudat apstls scribēs eis ab athenis

¹ Il semble que f. 34^r l. 2 *in* ait été ajouté après coup par le copiste ou un correcteur contemporain.

Cet argument est suivi du sommaire suivant; les fins de ligne ont disparu :

ipsi scitis fratres introitum n̄sm ad uos. ubi memores estis labor̄ n̄s̄or̄ [ubi]
ab eis se desolari ad tempus. ubi se mittere ad cognoscendam fidē eor̄ [ubi]
quae enim gratiā actione retribuere pro uob̄. et abstinere

- f. 25 On voit encore la fin du prologue dont le commencement était écrit au verso du f. précédent qui a disparu :

[Timotheum instruit et docet de ordinatione episcopatus et diaconii et] omnis ecclesiasticae disciplinae. exp̄ prologus

Il est probable que le même correcteur qui ajouta le sommaire de I Thess ajouta dans le texte de I Tim deux indications de chapitres : VI devant 5¹⁹, VII devant 6⁶.

C. — L'origine du manuscrit

La question de l'origine du manuscrit, c'est-à-dire la détermination du lieu et de l'époque où il a été écrit, ne peut être résolue que par des arguments paléographiques. Avant tout il convient de distinguer entre les différentes parties du manuscrit. Ziegler avait déjà reconnu que II et III sont postérieurs à I, et Paul Lehmann a voulu nous certifier qu'ils sont postérieurs d'environ un siècle. D'autre part, si l'on admet l'opinion défendue plus haut, que II et III sont des feuillets destinés dès le principe à compléter le ms I, on sera porté à attribuer à ces trois groupes la même patrie, à moins que des raisons graves ne permettent de supposer que dès le premier siècle de son existence, le ms I ait été transporté au loin. Ziegler attribuait I au ve ou vie siècle (de même Tischendorf), II et III pas plus tard que le viie siècle, mais dans sa deuxième publication il faisait remonter III au vie siècle. Lehmann hésite à fixer une date, il incline à croire que I est de la fin du vie, II et III de la fin du viie siècle. Le regretté Paul Liebaert a bien voulu examiner les photographies et, sans distinguer entre les différentes parties, plaçait le ms à la fin du viie siècle. Pour fixer le lieu d'origine du ms, à défaut de critères géographiques dans l'écriture onciale, on doit s'appuyer sur les abréviations, sur l'ornementation et sur la nature du texte. A cause de certaines abréviations, surtout *ei>*, Liebaert tenait à une origine espagnole. Zimmermann, consulté par lui, opinait pour une

provenance italienne. Traube, dans son *Nomina sacra*, p. 190 et 221, cite « avec confiance » nos fragments, au moins le f. 16 (notre f. 24, partie III) parmi les manuscrits portant une marque espagnole, à cause de l'abréviation *dni nsi*.

Nous pouvons considérer comme très probable que les parties II et III sont de la fin du viie siècle, et qu'elles viennent d'Espagne. La partie I est certainement un peu antérieure.

Il n'est peut-être pas sans intérêt, pour déterminer l'origine du manuscrit, de faire remarquer que nos anciennes Bibles à longues lignes sont rares. Je n'en connais que quatre : *k* et *i* des Evangiles, *h* et *r* de l'Apostolus. Laissant de côté *i*, qui est relativement récent, on constate que *k*, *h* et *r* contiennent un texte africain. Peut-on admettre que cette disposition est une particularité africaine et que ces manuscrits ont été copiés, sinon en Afrique, du moins sur des modèles africains?

II. LE TEXTE

Nous devons appliquer au texte biblique la distinction en trois parties que nous avons constatée plus haut dans l'examen paléographique et qui est admise par la plupart des savants qui ont étudié nos fragments. Cependant il règne encore ici quelque incohérence. La partie I éditée par Ziegler et Wölfflin est connue dans la liste des mss prehieronymiens sous le sigle *r*, le f. 24 de II est connu comme *r*², III (ép. cath.) est désigné *g*, les deux ff de Gottweig sont notés *r*³, mais nous avons fait remarquer que ces feuillets ne sont pas homogènes et qu'au surplus il n'y a pas lieu de leur attribuer un sigle spécial, puisqu'ils appartiennent l'un à *r*, l'autre à *r*². Il serait plus simple et plus logique de désigner I et III par *r*, II par *r*².

PARTIE II

Le texte diffère de la Vulgate, mais n'appartient pas à la recension de la partie I, car il diffère trop des citations d'Augustin. Il est assez souvent d'accord, contre la Vulgate, avec *fg*, ou avec les citations d'Ambrst ou d'Aug., ou enfin avec des mss cités comme Vulgate, mais qui, au moins dans leurs leçons propres, représentent une ancienne version, je veux dire les mss FL et parfois D. Les leçons uniques ne sont pas rares, mais il faut peut-être les attribuer à la négligence manifeste du copiste. On peut soupçonner aussi que le modèle qu'il copiait n'était plus très lisible, car à la fin du f. 1 v il a omis trois mots (*humanum dico propter*) mais en laissant un grand espace blanc.

Le copiste de II suivait une division en chapitres dont nous voyons l'indice dans le sommaire de 1 Th écrit en marge et dans les divisions ajoutées après coup au texte de 1 Tim. Le sommaire suit la méthode de

citation. Si les mots cités sont les premiers des chapitres, les divisions de 1 Th étaient à 2¹, 2², 2¹⁷, 3¹, 3², 4³. Il n'existe pas d'exemple de cette division. Mais si les mots cités ne sont pas nécessairement les premiers des chapitres, on trouve une division qui cadre bien avec celle-là : c'est le sommaire *De evangelio quod non est inani sermone* etc. (ed Tommasi I, p. 408) qui divise le texte à 1¹, 2¹, 2², 2¹⁴, 3¹, 3², 4¹. Ce sommaire n'existe plus aujourd'hui que dans quelques mss du Mont Cassin¹ et est apparenté au sommaire donatiste des Actes, donc d'origine africaine. La division de 1 Tim ne se retrouve pas ailleurs. Le sommaire du Mont Cassin a XI = 5¹⁷, XII = 6¹; un sommaire très répandu en Espagne, adopté par Peregrinus et probablement composé par lui a VII = 5¹⁷, VIII = 6⁶.

PARTIE III

Il sera utile de distinguer les différentes lettres catholiques, car les fluctuations que l'on constate dans l'histoire de la canonicité de ces lettres peuvent avoir eu leur contre-coup dans l'histoire du texte. Hermann v. Soden a déjà noté que notre ms est apparenté à *h* et à *m*, et que ces trois témoins représentent un texte africain². On doit regretter qu'il ait oublié les deux feuillets de 1 J publiés par Ziegler I et qu'il n'ait pas distingué les leçons du ms des restitutions conjecturales de l'éditeur. Il a suffi de la découverte d'une étroite bande de parchemin en 1910 pour faire tomber plusieurs de ses observations. Comme preuve de parenté il suffit d'indiquer quelques fautes communes :

- 1 P 5¹ transposition de *testis* avant *consenior*.
- 5³ changement de *formae* en *forma*.
- 5⁴ addition de *illam floridam* et
- 5⁵ addition de *quietem* et

¹ Il y existe même sous deux formes, l'une assez souvent obscure pour le sens et incorrecte pour la grammaire dans les mss 349, 535 et 552 du XI^e siècle, l'autre retouchée et corrigée dans les mss 557 du XII^e et 35 du XIII^e siècle. Cette révision a sans doute été faite au Mont Cassin. En dehors de la célèbre abbaye on ne trouve ce sommaire que dans le ms B 7 de la Vallicelliana (fin du XII^e siècle) d'après la forme corrigée. Ce ms, qui a servi au Card. Tommasi pour son édition, avait disparu depuis 1870. Il a été retrouvé récemment, mais n'ajoute rien à notre connaissance du texte, car il a vraisemblablement été copié à Mont Cassin, ou du moins sur un modèle cassinien.

² Die Schriften des N. T., I. 4 (1910), p. 1883.

Parmi ces trois mss il y a une parenté plus étroite entre *h* et *r*¹, comme on peut voir par l'exemple suivant tiré du passage 1 P 5^{1,6} où nous venons de constater une affinité spéciale entre *h r m*. Les variantes de *r* par rapport à *h* sont imprimées en italique; les variantes de *m* par rapport à *h* sont en italique, celles par rapport à *r* sont en caractères gras, les leçons propres à *m* sont en capitales. Les mots que je supplée par conjecture au ms mutilé *r* sont entre crochets².

<p>1 P 5^{1,6} <i>r</i></p> <p>seniores [ergo, qui in] uobis sunt, obsecro, testis consenior et ei[us] quae incipit reuelari gloriae socius, pascite <i>eum</i> [qui in uobis est] gregem <i>xpi</i>, <i>percipientes</i> ne ex c[on]oactione] sed uoluntarie secundum dm, non [ex turpi lucr]o sed <i>prompte</i>, neque quasi domi[n]antes in clero] sed forma estote gregis <i>ut</i> cum apparuerit princeps pastorum <i>percipiatis</i> illam floridam et] inmarcescibilem gloriae coronam. Similiter <i>iunior</i>es subiecti] e[st]ote] senioribus, [omnes autem] inuicem quietem et humilitatem [induite quia ... gratiam Humiliate uos igitur sub] potentissim]a manu dei ut uos exaltet in tempore uisitationis suae.</p> <p><i>h</i>: igitur cons. + xpi passionum om eum dei perspicientes compulsionem in prompticordes om quasi clerum et (?) past. + rationem reddetis de grege et percipietis (?) Sim. + et uos minores natu sub + illa.</p>	<p style="text-align: center;"><i>m</i></p> <p>seniores AUTEM, qui in uobis sunt, obsecro, EGO testis IHU xpi passionum SIMILITER MAIOR NATU et FUTURAE DECLARATIONIS LAUDIS socius UT REGATIS PLEBEM DNI, CURAE HABENTES non in AUARITIA neque IN DOMINATIONE FRATRUM sed uoluntarie EX ANIMO LIBENTER UT forma SITIS OUIBUS IN OPERIBUS BONIS IN OMNI CONUERSATIONE QUAE secundum dm EST <i>ut</i> cum apparuerit princeps pastorum, rationem reddatis de ouibus et percipiatis illam floridam et inmarcescibilem gloriae coronam. Similiter et iuniores subiecti estote senioribus, omnes autem quietem et humilitatem ANIMI induite quia... gratiam. Humiliate ERGO uos sub POTENTE DEXTERA dei ut uos exaltet in tempore uisitationis suae.</p>
--	---

On voit que *m* a subi un remaniement systématique, indépendant

¹ H. v. Soden nie, mais à tort, qu'il y ait une parenté plus étroite.
² Quand le texte a été livré à l'impression (il y a 6 ans) je n'avais pas songé à comparer *r* avec *h* et je m'étais efforcé de calculer combien de lettres manquent à chacune des lignes. Ce n'est que plus tard que mon attention se porta sur *h* qui confirma ma conjecture *incipit* ou *incipiet*, mais donna tort à *insinuate*.

du texte grec, tendant uniquement à donner un sens plus facile. Ainsi la métaphore *pascite gregem* est remplacée par l'expression propre *regatis plebem*, les défauts et les qualités des pasteurs ne sont plus opposés par paires, mais sont groupés en deux séries. Tout cela est manifestement secondaire et postérieur, ce qui n'empêche pas que *m* ait gardé ça et là des termes africains anciens, cyprianiques, qui ont disparu dans *h r*.

Après avoir comparé entre eux ces mss, qui ont l'avantage de nous donner de longs textes suivis, mais qui n'offrent aucune indication sur leur âge, comparons *r* aux citations des Pères, afin de dater approximativement cette recension. Nous voyons que le texte *r* s'éloigne des citations de Cyprien et d'Augustin, se rapproche des citations de Vigile de Thapse et de Facundius d'Hermiane et est à peu près identique au texte cité par Fulgence de Ruspé. Je choisis un passage assez long 1 P 4^{12,15} où^{12,14} est cité deux fois et¹⁵ une fois par Cyprien.

Cy	Aug.	<i>r</i>	Fulg
<p>Kmi nolite mirari ardorem accidentem uobis qui ad temptationem uestram fit nec excidatis tamquam nouum uobis contingat sed quotiescumque communicatis xpi passionibus per omnia gaudete ut et in reuelatione facta claritatis eius gaudentes exultetis. si inproperatur uobis in nomine xpi beati estis quia maiestatis et uirtutis dni nomen in uobis requiescit quod quidem secundum illos blasphematur secundum nos autem honoratur. nec quisquam ue-</p>	<p>Kmi fratres nolite expauescere in feruore qui ad temptationem uobis fit; nolite pauere tamquam noui uobis aliquid contingat sed communicantes xpi passionibus gaudete ut in reuelationibus gloriae eius gaudeatis exultantes. si exprobramini in nomine xpi beati quoniam gloriae et uirtutis dei sps super uos requiescit, ab illis blasphematur, a uobis autem honorificatur.</p>	<p>Kmi nolite expauescere in feruore qui ad temptationem uobis fit; nolite pauere tamquam noui uobis aliquid contingat sed ut communicantes xpi passionibus gaudete uti et in reuelatione gloriae eius gaudeatis exultantes.</p>	<p>Kmi nolite expauescere in feruore qui ad temptationem uobis fit; nolite pauere tamquam noui uobis aliquid contingat sed ut communicantes xpi passionibus gaudete uti et in reuelatione gloriae eius gaudeatis exultantes.</p>

DSCN2197.JPG

Cy	Aug.	r	Fulg
trum tamquam fur aut homicida patiat aut tamquam maleficus aut curas alienas agens	nemo autem uestrum patiat quasi homicida aut fur aut maledicus aut curas alienas agens	nemo autem uestrum patiat quasi homicida aut fur aut alienorum adpetitor.	

Aug a conservé la vieille traduction incorrecte *curas alienas gerens*. Malgré leurs profondes différences, Cy et Fulg sont apparentés, comme on voit par une omission commune εν υμιν, par une interpolation commune *ne excidatis* = *nolite pauere* et par certaines traductions communes : *tamquam, nouum* pour ξενον, *contingat*.

Enfin nous pouvons relier les deux comparaisons faites ci-dessus et constater que *h* dont nous avons montré la parenté avec *r*, a la même parenté avec Fulg : une addition commune à *r h* Fulg et étrangère à tous les autres témoins grecs ou latins le démontre.

1 P 5 ¹⁴	h	r	Fulg
gratia dni inuocant perpetuitate	cum his qui ihm xpm in	gratia cum his qui diligunt dnm ihm xpm in perpetuitate	gratia cum omnibus qui inuocant ihm xpm in perpetuitate

Dans la première lettre de S. Jean nous remarquons une ressemblance plus grande encore entre *h* et *r* : dans le long passage 1 J 3^{2,20} qui leur est commun il y a peu de variantes et aucune n'est notable. Avec *m* les variantes sont déjà un peu plus nombreuses.

r	
apparuit ¹ filius dei ut soluat ² opera diaboli (9) omnis qui natus est ex ³ deo peccatum . non facit ⁴ quia semen eius in ipso manet et non potest peccare quoniam ⁵ de ⁶ deo natus est (10) ex hoc ⁷ manifesti sunt ⁸ filii dei et filii diaboli omnis qui non facit iustitiam ⁹ non est de ¹⁰ deo et qui non diligit fratrem suum.	¹ manifestatus est Aug, declaratus est Lucif, uenit Ambrst ² solueret m Lucif Ambrst ³ de h ⁴ non peccat m Aug ⁵ quia m Aug ⁶ ex Aug ⁷ in hoc h Cy Aug, hinc m ⁸ apparent m Cy Lucif, manifestati sunt Aug ⁹ non est iustus m Cy Aug Lucif ¹⁰ ex m Lucif Aug 1/2, a Aug 1/2

Le résultat pour 1 J est le même que pour 1 P : parenté étroite entre *h* et *r*, parfois contre l'unanimité des autres témoins latins,

p. ex. 3¹⁰ où seuls ils restent fidèles au grec μη ποιων δικαιοσυνην, comme ils lui restaient fidèles 3⁹ μαρτυριαν ου ποισι.

Seulement dans 1 J les différences sont moins étendues que dans 1 P. La cause en est, semble-t-il, que les phrases courtes et simples de 1 J ne demandaient pas cette revision plus profonde qui était exigée par la syntaxe laborieuse et le lexique un peu recherché de 1 P. Hans v. Soden a vu dans *h* un témoin du texte africain des épîtres catholiques au temps de S. Cyprien. Nous croyons avoir démontré d'abord que *r* n'est pas moins africain, ni moins ancien que *h*; ensuite que ces mss peuvent avoir gardé quelques traces du vocabulaire cyprien ou même précyprien, mais que, dans leur ensemble, ils représentent le texte africain à la fin du ve siècle¹. Il faut revenir au jugement porté par Ziegler au sujet de *r* et par S. Berger au sujet de *h*².

PARTIE I

Ici encore Ziegler a longuement comparé tous les fragments qu'il avait découverts avec les différents témoins grecs et latins, et ces comparaisons que nous ne songeons ni à refaire, ni à compléter, gardent toujours leur valeur. Les conclusions qu'il en a tirées sont plus discutables. Il admettait qu'Augustin dans ses premiers écrits, y compris le *De moribus eccl. cath. et de moribus Manich.* (écrit à Rome au commencement de 388) ne connaissait pas encore le texte représenté par *r*. Celui-ci apparaît dans les citations du *De Genesi contra Manichaeos* (écrit à Tagaste en 389). C'est donc entre ces deux dates qu'Augustin

¹ Je reconnais que Buchanan, l'éditeur de *h* dans *Old-Latin biblical texts* place l'origine du ms au v^e siècle et croit que le texte de *h* pour les épîtres catholiques est plus ancien que celui des Actes et de l'Apocalypse. Berger datait le ms du vii^e siècle. Buchanan est peut-être bon copiste, il est mauvais critique. D'autre part, il n'est pas démontré que *h* a eu pour les Actes et l'Apocalypse un modèle plus ancien que pour les Catholiques, et je crois plutôt qu'il copie pour ces trois livres un modèle en usage au v^e siècle dans quelque église africaine. Seulement depuis Cyprien jusqu'au v^e siècle le texte des Cath. avait subi des revisions, celui des Actes et de l'Apocalypse était resté à peu près identique.

² Ziegler I p. 8 et surtout II, p. 651; Berger, *Le palimpseste de Fleury*, 1889, p. 17. L'auteur dit à bon droit : la version des Cath. que nous trouvons dans *h r* ne représente nullement l'ancien texte africain, celui de saint Cyprien, mais au contraire celui des évêques africains de l'époque des Vandales, tout particulièrement de Fulgence de Ruspaë.

DSCN2198.JPG

rencontra cette version qu'il employa jusqu'à la fin de sa vie. Les variantes, pas très fréquentes, s'expliquent, soit parce que le texte a été mal transmis par les copistes ou mal publié par les éditeurs, soit parce qu'Augustin cite de mémoire ou adapte à sa pensée des citations généralement courtes, soit enfin parce qu'il y fit quelques retouches, comme il fait lui-même observer dans plusieurs écrits. L'unité de la Bible d'Augustin depuis 389 n'en reste pas moins assurée. L'origine de ce texte doit être cherchée, non en Afrique, mais en Italie, car il s'éloigne des citations de Tertullien et de Cyprien, pour se rapprocher des citations de Jérôme, d'Ambroise, de Rufin et de la Vulgate. Or, S. Augustin dans son *De doctrina christiana* dit que la version appelée Itala l'emporte sur toutes les autres, et, comme il est à supposer qu'Augustin a employé cette version dont il proclamait la supériorité, il faut conclure que les fragments de Freising sont les restes précieux de cette version Itala dont la Vulgate n'est qu'une révision. Ainsi raisonnait Ziegler et le titre de son livre résumait toute sa pensée : *Italafragmente*.

Depuis longtemps la critique a signalé certains points faibles de cette théorie. Ecartons d'abord de notre examen l'Itala. Celle-ci est une traduction de l'Ancien Testament et elle ne peut être que la Vulgate hiéronymienne¹. Nous n'avons à nous occuper ici que des épîtres de S. Paul.

A. — Le texte r et les citations d'Augustin

1. Il est certain que le texte de r, même pour l'épître aux Hébreux, est étroitement apparenté aux citations d'Augustin, ou plutôt qu'il est identique à la plupart des citations d'Augustin. Voici quelques exemples pour illustrer cette ressemblance. Dans les tables qui suivent A désignera Augustin, Σ le Sinaiticus. En note, le lecteur trouvera des explications pour certains passages.

a) Il y a dans Ar des traductions communes qu'on ne rencontre dans aucun autre témoin latin.

¹ Burkitt a le mérite d'avoir préparé cette opinion, qui fut formulée d'une manière plus précise par Corssen et à laquelle j'ai apporté quelques modifications qui la mettent à l'abri de certaines difficultés chronologiques. Voir mon article *L'Itala de Saint Augustin*, dans la *Revue bénédictine*, 1913, p. 294-314.

		les autres latins	A r	
Rom 14 ¹¹	καμψει	flectet (-tur)	d Ambrst vg	curuabit
	¹⁴ πεπεισμαι	confido	d Ambrst Hier vg	certus sum
	λογιζομενω	qui existimat	d Ambrst Hier vg	qui putat
	²³ διακρινομενος	qui discernit	d Ambrst vg	qui diiudicat
2 Cor 5 ⁸	ενδημισαι	praesentes esse	d Lucif Ambrst vg	inmanere
		adesse	Ambr	
	⁹ ενδημιουντες	praesentes	d Lucif Amb Ambrst vg	inmanentes
Eph 2 ¹²	πολιτειας	conuersatione	d vg Hier, Ambrst, Ambr, Vict. Af, Fortun. man.	societate A 3/3

b) Ar sont seuls parmi les latins à suivre certaines leçons grecques¹ :

	tém. lat.	mss gr.	Ar	mss. gr.
Rom 14 ¹⁹	custodiamus d gue m vg Ambrst Pel	DG	om	ΣABC etc.
	²¹ aut scandalizatur aut infirmatur d m vg Ambrst	BDGLP	om	ΣAC
	²² fidem d vg Ambrst		fidem quam	ΣABC
1 Cor 2 ¹³	in doctrina sps d vg Ambrst Gaud	DGLP	doctis spu	tous
	et tollite Tert			
	⁶²⁰ et portate Cy Luc vg Amb. Ambrst		ergo	tous
	om d			
2 Cor 10 ¹²	om non intell. d vg Ambrst	DG	non intellegunt	ΣABC etc.

¹ Rom 14¹⁹. Quelques manuscrits de la Vulgate omettent *custodiamus*. Rufin, traduisant Origène, omet également, suivant en cela son texte grec. Rufin s'écarte aussi du texte latin pour quelques autres passages 14²¹ 22.

14²². Quelques mss de la Vulgate ajoutent *quam*, en particuliers les espagnols CT et l'irlandais D qui sans doute subit ici l'influence de Pélagie.

1 Cor 2¹³. Sabatier cite ici Ambr. *De Spir. S.*, mais à tort; la citation se rapporte à 2⁴.

6²⁰. Certains témoins omettent δη, d'autres le remplacent par αρατε, enfin un certain nombre lisent αρατε (*portate* ou plutôt *et portate*) après δοξασατε. Ces variantes ne peuvent pas être traitées séparément, mais doivent être mises en relation entre elles : δη a été quelquefois omis (par accident ou dans la liberté d'un citation?), quelquefois remplacé par αρατε qui a été mal lu αρατε.

2 Cor 10¹². Les mss grecs DG omettent ou αυνασιν¹³ ημεις δε par *homoioteleuton*. Parmi les latins d Ambrst Macrobius *De sing. der.* et même Vigile de Thapse ainsi que le ms irlandais D ont toute l'omission et, pour avoir un sens acceptable ils ont modifié la phrase et traduit *ipsi in nobis nosmet ipsos metientes et comparantes nosmet ipsos nobis*. On ne trouve aucune autre traduction avant Augustin. Celui-ci, avec r, supplée

c) *Ar* ont des fautes communes qu'on ne rencontre pas ailleurs :

<i>Ar</i>	
1 C 12 ^s + tamquam quae sint 6 ⁷ om in uobis A 4/4	om Tych. Amb. Ambrst Hier dg m vg in uobis Cy Ambrst d vg
1 Tim 2 ^e caritate A 4/4 Heb 6 ⁹ fratres carissimi 7 ^s a decimis populi (απο δεκατων του λαου)	castitate d vg Ambrst, grauitate Luc dilectissimi vg, carissimi d decimas sumere a populo d vg (αποδεκατων του λαου)

d) Outre ces leçons disséminées, voici un long passage où *r* s'éloigne considérablement des témoins latins et où Augustin seul lui reste fidèle (2 Cor 5^e 10) :

Cyprien 2,2 (pour le v. 10)	<i>Ar</i>	<i>d</i> Lucifer Ambrst vg
	CONFI- DENTES ¹ ERGO ² semper et scientes quoniam ³ INMA- NENTES ⁴ corpore pe- regrinamur a dno (7) per fidem ⁵ enim ambulamus non per speciem. (8) CONFIDIMUS ⁶ autem ⁷ et BENE AR- BITRAMUR ⁸ magis peregrinari a corpore et INMANERE ⁹ ad	¹ audentes d vg fidentes Ambrst ² igitur d Ambrst vg ³ quod d ⁴ dum sumus in d Luc vg inhabitates in hoc Ambrst. ⁵ ex fide Luc ⁶ audemus d Luc Ambrst vg ⁷ etiam d Luc ergo Ambrst ⁸ et bonam voluntatem habemus vg (om et) bon. vol. habentes d Luc et consentimus Ambrst.

tous les mots omis et corrige la phrase en conséquence; nous lisons dans *r* : *ipsi in semet ipsis semet ipsos* <metientes> et comparantes *semet ipsos sibimet ipsis non intellegunt. Nos uero*. La citation d'Augustin ne commence qu'à *comparantes*. La Vulgate a suppléé seulement les mots *nos autem* et a gardé le contre-sens.

1 Cor 12^s. Aug. sur 5 citations cite 4 fois *tamquam quae sunt*, 1 fois (*de op. monach.*) *tamquam sint* (cependant le ms Palat. 210 du VII^e s. a *tamquam quae sint*). Il a toujours l'interpolation et aucun autre Père latin ne l'a.

1 Cor 6⁷. Sabatier donne, mais à tort, une citation où Augustin ajoute *in uobis*.

1 Tim 2^e. Nouvelle erreur de Sabatier : l'épître 149 cite *caritate*. G. Krüger, éditant le De catech. rudibus (2^e éd. 1909) dans la collection *Sammlung ausgewählter kirchen- und dogmengesch. Quellenschriften* avertit le lecteur qu'il change le *caritate* des Mauristes en *castitate*. Le lecteur est prié de changer le *castitate* de Krüger en *caritate*.

Cyprien 2,2 (pour le v. 10)	<i>Ar</i>	<i>d</i> Lucifer Ambrst vg
¹⁵ om ¹⁶ reportet ¹⁷ sui corporis propria secundum quae. ¹⁸ egit. ¹⁹ bona siue mala	dnm (9) et ideo ¹⁰ AMBIMUS ¹¹ siue IN- MANENTES ¹² siue peregrinantes ¹³ PLA- CENTES illi ESSE ¹⁴ (10) omnes enim ¹⁵ nos manifestari oportet ante tribunal xpi ut ferat ¹⁶ unusquisque secundum EA quae PER CORPUS ¹⁷ ges- sit ¹⁸ siue bonum siue malum ¹⁹ .	⁹ praesentes esse d Luc Ambrst vg ¹⁰ om d Luc ¹¹ contendimus d Luc Ambrst vg ¹² praesentes d Luc Ambrst vg ¹³ absentes d Luc vg ∞ abs. s. praes. Luc vg ¹⁴ placere illi d Luc Amb. Ambrst vg ¹⁵ nam omnes d Luc ¹⁶ referat vg recipiat Ambrst ¹⁷ propria corporis secundum quod d Luc prout Ambrst vg

La citation d'Augustin (*in ps.* 114) ne donne que les vv. 8-9, mais la présence de *inmanere* et *inmanentes* aux vv. 8 et 9 appelle *inmanentes* au v. 6, comme la traduction de *ἑαυτοῦμεν* par *confidimus* appelle *confidentes*¹. Le texte *r* est donc le tout dont la citation d'Augustin est une partie. A l'exception de l'épître aux Hébreux, peu de passages de *r* sont aussi singuliers. Tertullien est exclu de la comparaison : Herm. v. Soden croit avec raison qu'il n'emploie pas une traduction latine de S. Paul, mais qu'il traduit directement du grec les passages cités. L'abandon dans *Ar* de *propria corporis* qui règne en Afrique et en Italie² ne peut être que le résultat d'une révision sur le grec. *Inmanentes*, *inmanere*, *bene arbitramur* sont des traductions littérales, conformes à l'esprit de *r*. Le grand nombre de leçons propres (imprimées en capitales) suggère l'idée que ces versets ne sont pas tirés d'une version africaine perdue, mais ont été traduits du grec par le reviseur.

2. Il y a une certaine unité dans le texte de S. Paul cité par

¹ Le v. 10 est cité ailleurs par Augustin sous des formes diverses, en partie sous l'influence de Rom. 14¹⁰. Un détail cependant ne varie jamais : Augustin cite toujours avec *r* *secundum ea quae per corpus gessit*.

² Cette erreur (qui suppose un texte grec *ἰδια* au lieu de *δια*) se trouve non seulement dans les témoins cités plus haut, mais dans Ambroise (4 fois), le Prædestinatus, Fulgence, Gélase I et Orose. Cependamment S. Jérôme et Quodvultdeus (*de promiss.*) ne l'ont pas, le premier parce qu'il traduit du grec, le second parce qu'il cite *r*.

Augustin, on ne voit pas chez lui ces variations que l'on constate chez d'autres Pères, par ex. Hilaire, Ambroise, Jérôme, mais pendant tout le cours de son immense activité littéraire on retrouve le même texte.

Comme ce point semble admis par tous les critiques, quelques exemples suffiront.

	Les autres latins	A
Rom 5 ¹⁸ δικαιοσυνη	iustitia	iustificatio — in Rom (394), de pecc. mer. (412), ep. 157 (414), ep. 187 (417), ep. 193 (418), c. Jul. (421).
6 ² επι	adhuc	om — in Rom. (394), de spir. et litt. (412), c. Julian, enchir. (421), ep. 215 (426).

Voici encore un long passage (Gal 5¹⁹⁻²¹) qui montrera bien la fixité du texte biblique d'Augustin. La liste des *opera carnis* a subi chez les latins des modifications et des additions très variées. Elle figure douze fois dans les ouvrages de saint Augustin écrits à différentes époques de sa vie, les variantes sont insignifiantes.

var. de 12 cit. d'Aug.	r	var. de Cy d Lucifer Ambrst vg
1 sermo in monte (393)	Manifesta. sunt opera ¹	¹ facta Cy ² + adulteria Cy d
2 exp. in Gal (294)	carnis quae sunt ² forni-	Luc, adulterium Ambrst ³ forni-
3 ep. 29 (395)	cationes ³ inmunditiae ⁴	catio vg Ambrst ⁴ inmunditia d,
4 de contin (395)	luxuria ⁵ idolorum serui-	impuritas Ambrst ⁵ spurcitiae Cy,
5 ep. 29 (408)	tas ⁶ ueneficia ⁷ inimici-	impudicitia d, obscenitas Ambrst.
6 de fide et op. (413)	tiae contentiones, aemu-	⁶ idolatria Cy Ambrst Luc, idolo-
7 de civ. dei 14	lationes ⁸ animositates ⁹	latrocinia d ⁷ + homicidia Cy
8 de civ. dei 21	dissensiones haereses ¹⁰ ,	⁸ simulationes Ambrst ⁹ animo-
9 sermo 37	inuidiae ¹¹ ebrietates,	sitas Cy, irae d vg Luc Ambrst
10 > 162	comissiones et ¹² his	+ provocaciones simulates Cy,
11 > 351	similia quae praedico	+ simulates Ambrst, + irrita-
12 in ps 143	uobis sicut ¹³ praedixi	tionis d, + rixae vg ¹⁰ haeresis
	quoniam ¹⁴ qui talia	Cy, sectae vg ¹¹ + homicidia
	agunt regnum dei ¹⁵ non	Luc vg Ambrst, — diae d
	possidebunt ¹⁶ .	¹² + quae sunt Ambrst ¹³ + et
		d Ambrst ¹⁴ quia d Luc, quod hi
		Ambrst ¹⁵ regni dei hereditatem
		Ambrst ¹⁶ consequentur Am-
		brst vg.

³ fornicatio 8
⁴ inmunditia 8
⁵ luxuria 5-8, om 2
¹³ + et 6

3. Cette similitude entre A et r et cette unité de texte ont cependant des limites qu'il importe de définir.

a) Nous ne parlerons que pour mémoire des fautes qui se sont glissées dans la transmission de r comme de A et qu'il faut d'abord écarter. Orthographes mauvaises, incorrections grammaticales (p. ex. Rom. 14²⁰, *propter esca*), omissions fréquentes (Rom. 15⁸, *propter ueritatem dei*, 2 Cor 9¹³, *functionis huius*, ¹⁴ *in uobis*, 11¹⁷ *in hac substantia*, etc.), substitutions (1 Cor 15³¹ *pro I per*), toutes ces erreurs et beaucoup d'autres se trouvent dans r. De même le texte d'Augustin souffert au cours de la transmission manuscrite, surtout son texte biblique a été sciemment ou inconsciemment altéré par les copistes qui introduisaient dans les écrits d'Augustin des variantes tirées de leur propre Bible, en particulier de la Vulgate.

b) Ecartons avec Ziegler tous les livres rédigés avant 388. Il est certain que le *De Moribus* cite le texte de S. Paul d'après un type différent de r. Observons cependant qu'on y trouve (II 32) une longue citation Rom 14¹⁻¹⁵ qui, à part quelques variantes insignifiantes est identique à la Vulgate. Ce phénomène, qui ne semble pas avoir été remarqué par les critiques, demande une explication. On pourrait supposer ou bien que cette longue citation a été corrigée par les copistes d'après la Vulgate, ou bien qu'Augustin a connu et adopté notre Vulgate et l'a abandonnée plus tard comme trop imparfaite. Mais nous verrons que le texte « italien » qu'Augustin a connu ne contenait pas l'épître aux Hébreux et, par conséquent, n'était pas la Vulgate proprement dite. D'autres passages de l'épître aux Romains sont également identiques à la Vulgate, par exemple 14^{5-11, 16, 19-20, 21} cités I. 71 ou présentent quelques variantes et paraissent à mi-chemin entre l'Ambrst et la Vulg., par exemple 8^{28-29, 30, 36, 38, 39}. C'est pourquoi une troisième explication paraît plus plausible : Augustin a connu et adopté en Italie un texte latin qui différait peu de la Vulgate, un texte précurseur de la Vulgate.

c) Le texte r apparaît pour la première fois dans le *De Genesi contra Manichaeos* en 389, comme on peut le voir par 2 Cor 11^{2,3} qui y est cité II. 19. Mais il ne semble pas que ce texte soit arrivé tout fait entre les mains d'Augustin qui n'aurait eu qu'à le consulter et à se l'assimiler. L'examen des citations suggère plutôt que ce texte était *in fieri* : pour certaines épîtres ou pour certains passages nous

en voyons les premiers traits, mais sans cette pureté qu'il acquerra plus tard. En même temps et dans les mêmes livres Augustin cite d'autres épîtres de S. Paul d'après un texte entièrement différent. Ce fait, qui nous expliquera l'origine de *r*, doit être brièvement démontré.

La méthode que nous adopterons est tout indiquée : nous devons prendre les différents ouvrages d'Augustin dans leur ordre chronologique et y étudier les citations des épîtres.

Dans le *De Gen. contra Man.* nous lisons :

(I 34) Rom 8²⁶ quid enim oremus sicut oportet nescimus sed ipse spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

Quid enim est constant chez A et ne se rencontre pas ailleurs ; mais *postulat* est la leçon ancienne de *d* Ambrst, Maximinus *vg*, tandis que dans toutes ses citations postérieures (4) A cite *interpellat*.

(II 20) 2 Cor 2¹¹, non enim ignoramus astutias eius.

C'est le texte d'Ambroise. Plus tard (*c. Parmen* — vers 400) A dira *mentes eius*.

(I 31) Gal 5²⁴ qui autem I C sunt carnem suam crucifixerunt cum perturbationibus et concupiscentiis.

Dans les six citations postérieures de ce v. A dit *cum passionibus*.

(II 31) 1 Tim 5⁶ quae in deliciis uiuit.

Plus tard il dira toujours *quae in deliciis agit*.

Les autres citations du *De Gen.* donnent un texte à peu près identique à la Vulgate et à *r*. En somme la citation caractéristique de *r* (2 Cor 11²³) est isolée.

En 391 Augustin déjà prêtre publie son *De utilitate credendi*.

Je compare *r* avec la citation de Gal 4^{22,26} qu'on y trouve (variantes en caractères gras) et d'autre part avec quatre citations postérieures epist. 196 (de l'an 418 = 1), *c. duas epist. Pel.* (de 420 = 2), *de civ. Dei* (de 413-426 = 3), *de doct. chr.* IV (de 426 = 4); les variantes par rapport à A¹⁻⁴ sont en italique.

A de util cred.	<i>r</i>	A 1-4
is = <i>d</i> Amb Ambrst	Gal 4 ²³ sed ille quidem qui de ancilla secundum carnem natus est, qui autem de libera per <i>promissionem</i> ²⁴	repromissionem 1-4
per allegoriam dicta = Amb Ambrst Hier <i>vg</i> nam haec = Amb de	quae sunt in allegoria haec enim sunt duo testamenta, unum quidem a monte sina in seruitutem generans quod est agar; ²⁵ sina enim mons est in arabia quae coniuncta est huic quae nunc est hierusalem, <i>seruit enim</i> cum filiis suis, ²⁶ quae autem sursum est hierusalem libera est, quae est mater nostra	quae 4 qui 4 et seruit 1
confinis ei = Hier <i>vg</i> et seruit = Hier <i>vg</i>		
omnium nostrum = Ir Hier		

Cette citation n'est pas faite de mémoire et elle s'éloigne notablement de *r* et suppose même un texte grec différent; les quatre citations postérieures reproduisent *r*. Il semble qu'en 391 l'épître aux Gal n'avait pas encore été révisée.

Augustin, disputant avec Fortunat (en 392), cite 1 Tim. 6¹⁰, le texte n'a pas varié depuis le *De Moribus*, il varie dans *r* et les citations du *De agone* (1), *ep.* 130 (2), *de civ. Dei* (3), *serm.* 14 (4), 50 (2 fois 5-6), 177 (7), *in ps.* 136 (8).

A c Fort. = De Moribus	<i>r</i>	A 1-8
¹ cupiditas = <i>d</i> <i>vg</i> Cy A 1 ² sequentes ³ naufragauerunt a fide = Cy A 8	1 Tim 6 ¹⁰ radix omnium malorum est auaritia ¹ quam quidam adpetentes ² a fide peregrinati sunt ³	² sectantes 6 ³ errauerunt 1 (?) pererrauerunt 2-4 6.7 auersi sunt 5

Dans la même *Disputatio* nous lisons une citation de Rom 5¹⁹ où les mots *per unius dicto audientiam* suffisent à donner une couleur africaine ancienne et même cyprienne.

En 394, dans le *Contra Adimantum*, il y a un notable progrès. Jusqu'ici Augustin citait rarement la Bible et son texte de S. Paul était défectueux. « Mendositas nostri codicis me fefellit minus memorem scripturarum in quibus nondum aduetus eram » dira-t-il lui-même (Retr. I. 6, 2) de cette époque. Maintenant les citations deviennent

plus fréquentes et le texte devient plus fidèle et plus clair. D'ailleurs, c'est en cette même année qu'il publiait l'*Expositio inchoata in ep. ad Rom.* et l'*Expositio ep. ad Galatas*. En ce temps-là S. Augustin s'occupait donc beaucoup des épîtres pauliniennes. Quel texte adopte-t-il ?

Dans le *Contra Adimantum* deux longues citations présentent déjà les leçons caractéristiques de *r* : Rom. 4^{10,23} I. Cor 10^{19,31}, 15^{39,53} sont à comparer avec *r* et avec les citations postérieures; on y trouvera quelques variantes, quelques imperfections qui ont disparu plus tard. L'épître aux Galates commentée dans l'*Expositio* est également le texte *r*, à part quelques légers détails.

Mais à côté de ces épîtres dont le texte se rapproche de *r*, nous trouvons dans les mêmes écrits des citations d'autres épîtres avec un texte de type différent¹.

2 Cor 11 ²	c. Adim desponsauī	<i>r</i> c. Faust aptaui
2 Cor 13 ³	c. Adim, c. Cresc, tr 89 et 95 in Joh, in Ps 3, de coniug, adult. an uultis experimentum accipere	<i>r</i> c. ep. Parm. quia probationem quaeritis
Eph 2 ¹¹	exp in Gal aliquando gentes	<i>r</i> c. adv. leg quando gentes eratis
Philp 3 ⁶	exp in Gal conuersatus qui fuerim	c. duas ep. Pel. qui fuerim

d) Peu de temps après, la revision paraît avoir été achevée. Dans les écrits de l'an 400 on trouve des citations de toutes les lettres et pour chacune d'elles on pourrait alléguer des versets qui portent la

¹ 2 Cor. 11². Voici les traductions en dehors d'Augustin et de Quodvultdeus qui marche sur ses traces : *despondi* Cy, Ambr, *desponsauī* vg, *parauī* Ambrst, *statui* d Luc. *Aptavi* n'apparaît pas avant Augustin.

2 Cor. 13³. Presque tous les latins ont lu la phrase comme une interrogation, même Ambr. qui dans ses 5 citations varie pour le premier mot. La traduction ancienne semble avoir été *an experimentum quaeritis* (Gaudent, Faustin, Ambrst 1/2) *Cū quid* (?) *exp. quaer.* Ambr, *quomodo probationem quaer.* Ambrst 1/2. Mais *d* qui suit le texte grec dans son ms bilingue, corrige *quia exp. quaer.* Je crois que les deux traductions qu'on trouve chez Aug. sont deux essais de correction et que celle qu'on lit dans le *Contra Adim.* est la première en date.

Eph 2¹¹. La traduction *aliquando gentes* est celle de *d* vg, c'est-à-dire du texte qui a servi de base à *r*, celle *quando gentes eratis* est propre à Augustin.

Philp 3⁶. Les autres latins traduisent *conuersatus* vg Ambrst Tych, *cum essem* d, Luc a le doublet *conuersatus cum essem*.

marque de la revision. Cependant Augustin s'éloigne parfois de notre texte *r* de plusieurs façons : tantôt il retombe dans le texte ancien, se rapprochant de la Vulgate et de l'Ambrosiaster, tantôt il suit un nouveau texte qui s'écarte non seulement de *r*, mais encore des autres recensions connues, qui ne paraît pas être une défaillance de la mémoire et qui est peut-être un autre essai de traduction, comme dans les exemples cités, *pererrauerunt* et *an uultis experimentum accipere* à côté de *peregrinati sunt* et *quia probationem quaeritis*.

Il arrive aussi que toutes les citations s'accordent contre *r*. Nous en avons un exemple 1 Cor 1²⁵ qui est cité *de doctr. chr.* I (397), in *Job* (400), *de divin. daem.* (400-411), *de civ. Dei* X et XVI (413-426) constamment sous cette forme : *sapientius est hominibus... fortius est hominibus*. C'est aussi la leçon de *d e f g* vg et de tous les Pères, Tertullien, Jérôme, Hilaire, Ambroise, l'Ambrosiaster, etc. Cependant dans le *De doctr. chr.* II 20, Augustin a eu des doutes sur la valeur de cette traduction, elle lui paraît équivoque : on ne sait si *hominibus* est au datif ou à l'ablatif. Il essaie ensuite une traduction littérale du grec et la rejette; enfin il propose une troisième traduction comme la meilleure « Illud quod ait apostolus *quod stultum est dei fortius est hominibus*, si quis in eo graecam locutionem seruare uoluisset ut diceret *quod stultum est dei sapientius est hominum et quod infirmum est dei fortius est hominum*, iret quidem uigilantis lectoris intentio in sententiae ueritatem, sed tamen aliquis tardior aut non intelligeret aut etiam peruerse intelligeret... Quamquam et illud *sapientius est hominibus* non caret ambiguo, etiam si solocismo caret. Utrum hic *his hominibus* ab eo quod est *huic homini*, an *his hominibus* ab eo quod est ab *hoc homine* dictum sit, non apparet nisi illuminatione sententiae. Melius itaque dicitur *sapientius est quam homines et fortius est quam homines*. » Or, cette traduction proposée par Augustin se rencontre seulement dans *r*¹.

e) Nous avons vu dans les premiers écrits d'Augustin un texte des

¹ Comme ce passage se trouve dans cette partie du *de doctr. christ.* qui a subi un profond remaniement lors de la deuxième édition, en 426 (voir mon article *L'Itala de S. Augustin*); on pourrait se demander si le passage cité n'a pas été ajouté en 426, puisque de 397 à 426 Augustin continue à citer le texte non corrigé. Que le lecteur juge! Pour ma part, je crois que le passage en question est de la première édition, et que les idées d'Augustin sur les traductions bibliques s'étaient trop élargies en 426 pour proposer une correction aussi futile.

épîtres pauliniennes moins parfait que *r*. Nous trouvons aussi chez lui vers la fin de sa carrière des citations plus parfaites que *r*. Voici deux exemples où Augustin cite *r*, mais pour le corriger. Vers 410, Paulin, l'évêque de Nole, interroge Augustin (ép. 121) sur le sens de 1 Tim 2¹ qu'il cite ainsi : *Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones* etc. Ces quatre noms se retrouvent dans *d e f g*, Lucifer, l'Ambrosiaster et la Vulgate. Augustin, dans sa réponse (ép. 149) écrite vers 414, dit qu'il a comparé ce texte avec ses manuscrits à lui; il n'y a trouvé, dit-il, ni *obsecrationes*, ni *postulationes*; il ne semble connaître ces deux noms que par la citation de Paulin, qu'il suppose conforme aux manuscrits d'Italie (secundum codices, credo, uestros *postulationes* posuisti). Sa Bible à lui a *deprecationes* et *interpellationes*; quant au mot intermédiaire, *orationes*, il l'accepte, l'approuve, mais il remarque que des livres ont *adorationes* qui est moins exact. Or, nous lisons *deprecationes, adorationes, interpellationes* dans le sermon 149 (où par une faute de copiste il y a *adhortationes*), dans le *De catechizandis rudibus* (en 400) et le *Contra Faustum* (peu de temps après). *Adoratio* était le vieux terme africain pour *oratio*. Est-il téméraire de penser que la lettre de Paulin a été pour Augustin l'occasion de remarquer une erreur dans sa Bible et de la corriger tacitement? Le second exemple n'est pas moins instructif. En 427, Augustin dans ses Rétractations corrige une citation de Gal 3¹⁹ qu'il avait faite dans son *De Genesi ad litteram* (401-405). Il avait écrit *quod dispositum est per angelos* rapportant ainsi le participe à *semen*¹. Cette traduction fautive se retrouve non seulement dans *r*, mais dans l'*Exp. in Gal.* (394), *de pecc. mer.* (412), *ep.* 157² (414), *ep.* 177 (416), *de trinitate* (398-417), et jusque dans *de doctr. chr.* IV (426). Un an plus tard, le vieil évêque remarqua la faute et la corrigea.

f) Le texte *r* n'est pas seulement cité dans les écrits d'Augustin et dans ses sermons, il est lu aussi dans les cérémonies liturgiques. Le sermon 162 dit : « Modo Apostoli epistola cum recitaretur audiui-

¹ Harnack (*Die Retractionen Augustins* dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1905, p. 1109) a mal compris ce passage.

² Goldbacher dans le CSEL t. XLIV pars 3 (1904), p. 464, édite *disposita* avec un seul ms du XIII^e siècle, contre 4 mss du IX^e au XII^e siècle. Voilà une déplorable manière de corriger Augustin.

mus » et cite Gal 5¹⁹⁻²¹ qui est tiré certainement de *r* (v. plus haut, p. 23). Le sermon 165 dit : « Apostolum audiuius » et cite Eph 3 où la variante *infirmari* est une marque de *r* (voir plus loin, p. XLVI). Le sermon 174 « Audiuius beatum apostolum Paulum dicentem : *Humanus sermo*, etc. » cite 1 Tim 1¹⁵ avec *r*, et il explique « Quare humanus, et non diuinus? » Les deux sermons suivants citent le même passage de *r* corrigé « *Fidelis sermo*, etc. », et le texte corrigé avait été lu à la messe : « Primam lectionem audiuius Apostoli ». Il était plus facile de donner au lecteur un manuscrit corrigé que de modifier le texte chanté par le peuple.

g) Enfin, si nous cherchons quels sont, en dehors de S. Augustin, les auteurs qui ont employé notre texte, la liste n'en est pas longue. Avant Augustin, il n'y a personne. Au temps d'Augustin, il y a les conciles de Carthage et de Milève à partir de l'an 416. Après Augustin, il y a Capreolus, qui devint en 430 évêque de Carthage et cite le texte *r* dans une lettre contre le nestorianisme. Ces différents points ont été mis en lumière et solidement démontrés par Ziegler.

Nous pouvons ajouter que ce même texte apparaît encore chez l'auteur du *Liber promissionum et praedictorum Dei* qui, d'après ses propres indications, est un ecclésiastique de Carthage écrivant vers le milieu du V^e siècle, et qui, d'après les judicieuses observations des critiques les plus récents¹, serait Quodvultdeus, le successeur de Capreolus sur le siège épiscopal de Carthage. Les innombrables citations bibliques qui forment pour ainsi dire la trame du livre, n'ont évidemment pas été faites de mémoire, mais d'après le manuscrit. On constate que le texte *r* est quelquefois contaminé par des variantes tirées de l'ancienne version. Ainsi I Cor 15⁴⁹ il y avait deux traductions *portauimus... portemus* et *induimus... induamus*; la première était celle de Tertullien, de Cyprien, d'Hilaire, d'Ambroise, de l'Ambrosiaster, de *d* et *vg* et quelquefois d'Augustin; la seconde apparaît d'abord chez Augustin (4 fois). Q (III, 33) mêle les deux : *portauimus... induamus*. Mais le plus souvent Q reste fidèle à *r* A (Q désigne le *Liber promissionum*, Q^r désigne les leçons

¹ P. Schepens. *Un traité à restituer à S. Quodvultdeus* dans les *Recherches de science religieuse*, X (1919) p. 230-243; cf G. Morin, *Rev. Bénéd.*, 1914, p. 161, n. Voir une bonne étude sur les manuscrits du *Liber promissionum* dans Capelle, *Le texte du psautier latin en Afrique*, p. 227-239.

du ms de Reims données en note dans Migne, t. LI^p et t. celles du palat. 237 et du trévir. 36 que m'a communiquées Dom B. Capelle).

Q^r r A

- (II 22) Eph. 2¹⁵ ut duos conderet in se in unum nouum hominem faciens pacem et COMMUTARE¹ UTROQUE² in uno corpore commutare Q^r r.
- ¹ reconciliet Fortun. manich vg, reconciliet Hil, Ambr, Hier, Ambrst, Hier, d, ² ambos, Hil, Fortun, Ambrst, d, vg.

Q r A

- (I 39) I Tm 6⁸⁻⁹ habentes. UICTUM¹ et TEQUENTUM² his contenti SIMUS³ nam qui volunt diuites fieri incidunt..in desideria multa STULTA⁴ et NOXIA⁵ quae mergunt HOMINEM⁶ in INTERITUM et PERDITIONEM⁷ ~ vict. et teg. hab. Q A 56 sumus r Q r homines Q^r
- ¹ exhibitionem Cy, alimenta vg, alimentum Ambrst ² uestitum d Novat, uestimentum Paulin., quibus tegamur Ambrst vg. ³ sumus d vg ⁴ inutilia d Ambrst vg, om Cy. ⁵ nocentia Cy, nociua d, Ambrst vg ⁶ homines d Ambrst vg ⁷ perd. et in int. Cy, exitium et int. Ambrst.

Q^r A (r def)

- (II 5) Heb 13¹⁶ BENE. FACERE¹ et COMMUNICATORES ESSE² nolite obliuisci talibus enim SACRIFICIIS PLACETUR DEO³ placatur Q^r, deus Q^r.
- ¹ beneficentiae vg, beniuolentiae d ² communionis vg d ³ hostiis promeretur deus vg d.

Après Quodvultdeus les traces de *r* vont en s'affaiblissant; les vieux textes, qui n'avaient pas été supprimés, mais plutôt mis à l'écart, rentrent dans la circulation et se mêlent à la recension nouvelle. La confusion renaît et provoquera l'action d'autres reviseurs. Mais nous n'avons pas à étudier le déclin du texte et ses dernières manifestations chez Vigile de Thapse ou Fulgence de Ruspé, mais plutôt à déterminer l'origine et la première apparition. Si la chronologie des citations prouve quelque chose, elle montre que le texte *r* est allé d'Hippone à Carthage et on peut croire que la grande influence de l'évêque d'Hippone y est pour quelque chose.

La conclusion de notre enquête peut se résumer ainsi : après une première et fugitive apparition de *r* dans les écrits d'Augustin en 389, nous le voyons apparaître plus souvent dans les écrits de

l'an 394, quand Augustin commenta l'épître aux Romains et celle aux Galates. Il se perfectionne encore et il apparaît pour toutes les épîtres avant l'an 400, vers l'époque où Augustin formula dans son *De doctr. christ.* les règles de la critique textuelle. Plus tard, à partir de 416, nous le voyons usité à Carthage.

B. — Origine du texte *r*

D'où vient ce texte *r* que nous voyons cité par S. Augustin depuis son retour en Afrique jusqu'à sa mort?

1^o Il n'y a aucun témoignage explicite au sujet de l'auteur, et cette circonstance explique pourquoi l'origine de *r* est restée une énigme, mais les trois faits suivants suffisent, nous semble-t-il, à résoudre la question sans violence : 1. Augustin est le premier à citer *r*; 2. Ce texte n'apparaît pas d'un coup, mais progressivement il se perfectionne et se complète; 3. Augustin propose et justifie à plusieurs reprises des leçons qui ne se trouvent que dans *r*. Ces faits suggèrent la réponse : le texte *r* n'a pas été apporté d'ailleurs, il est né en Afrique, là où était Augustin, à l'époque d'Augustin, sous son inspiration. Et je ne vois aucun argument sérieux pour attribuer cette revision à quelque docte clerc de l'entourage d'Augustin; dans ce milieu ecclésiastique le plus instruit était sans doute Augustin lui-même. Ce travail de correction n'était ni au-dessus de ses talents, ni au-dessous de sa dignité, ni étranger à ses habitudes. Consulté sur le sens d'un passage de S. Paul, il compare ce passage avec le grec et avec d'autres manuscrits latins, il discute les variantes et même, si je ne me trompe, il corrige son manuscrit (voir plus haut, p. xxxiv). Il aura suivi la même méthode quand il voulut approfondir l'épître aux Romains et celle aux Galates pour en faire un commentaire. C'était une nécessité à laquelle aucun exégète latin n'échappait; si tous ne pouvaient pas remarquer les divergences entre les textes latin et grec, tous cependant constataient les variantes entre les manuscrits latins. Ils résolvaient la difficulté plus ou moins bien d'après leur ouverture d'esprit et d'après leur connaissance de la langue grecque. A ce double point de vue Augustin était de loin supérieur à l'Ambrosiaster.

Il aura fait pour les épîtres ce qu'il dit lui-même avoir fait pour les psaumes : « nos.. non interpretati sumus, sed codicum latinorum

nonnullas mendositates ex graecis exemplaribus emendauimus. Unde fortassis fecerimus aliquid commodius quam erat, non tamen tale quale esse debebat. Nam etiam nunc, quae forte nos tunc praeterierunt, si legentes mouerint, conlatis codicibus emendamus » (ep. 261)¹. Il ne serait pas difficile de montrer qu'Augustin cite pour les Cath. un texte révisé qu'on ne trouve pas avant lui et dont il est sans doute l'auteur.

Ainsi s'explique que l'évêque d'Hippone ait été amené en 397 à tracer dans la première édition du *De doctr. christ.* des règles si précises et si sages de critique textuelle. C'est qu'à cette même époque il avait lui-même appliqué ces règles.

Si, dans ses *Retractations*, il ne range pas cette révision dans la liste de ses ouvrages, c'est qu'il n'y voyait pas une œuvre originale et n'avait pas l'intention d'en faire une édition publique. Cependant elle fut connue et approuvée, puisque les évêques de Carthage s'en servirent au moins depuis 416.

2^o L'ordre des épîtres est exactement celui que donne S. Augustin en 397, dans son *De doctr. christ.* II, 13 et qu'il suit encore à la fin de sa vie dans le *Speculum*: Rom 1, 2 Cor Gal Eph Philp 1, 2 Th Col 1, 2 Tm Tt Phlm Heb. Cet ordre n'était pas suivi partout en Occident et on ne le retrouve ni dans le ms greco-latin *Claramontanus* (D), ni dans la liste *secundum antiquam translationem* donnée par Cassiodore, ni dans la liste stichométrique de ce manuscrit, ni dans l'Ambrosiaster qui écrivait à Rome une quinzaine d'années avant Augustin. On le retrouve chez l'auteur du prologue *Primum quaeritur quare*, d'après la meilleure classe de mss².

3^o L'épître aux Hébreux exige quelques observations particulières. D'abord on peut démontrer sans trop de peine que dans la Vulgate cette épître a un vocabulaire sensiblement différent de celui des autres lettres de S. Paul.

¹ J'incline à croire que la part personnelle d'Augustin dans la révision du psautier est plus grande que le dit D. Capelle dans son livre *Le texte du psautier latin en Afrique*, p. 227-239.

² Voir mon article *Etude sur les origines de notre texte latin de S. Paul* dans la *Revue biblique*, 1915, p. 375.

	13 épîtres	Heb.
κληρονομειν	possidere 4 fois consequi 1 fois heres esse 1 fois	hereditare 3 fois hereditatem capere 1 fois
ζητειν	quaerere 21 fois	inquirere 5 fois
εκτηρειν	requirere 2 fois	
επιζητειν		
μνημονουειν	memor esse 8 fois	meminisse 3 fois
τηνυμνησαι	retinere 1 fois	memorari 2 fois rememorari 2 fois memor esse 1 fois recordari 1 fois
μαρτυρειν	testificari 6 fois	contestari 4 fois
et verbes composés (à l'actif)	testimonium perhibere 4 fois testimonium reddere 4 fois testimonium dicere 1 fois	testimonium perhibere 4 fois

Dans l'épître aux Hébreux seulement on lit *grandis* 2 fois, *amplior* 3 fois, *adipisci* 2 fois, *ostentare*, *pristinus*, *preces*, *simulare*, *proximare*. On peut en conclure qu'à une époque indéterminée on a joint aux lettres de S. Paul l'épître *ad hebr.* empruntée à une autre source. D'autre part, Ziegler a constaté depuis longtemps qu'il y a une affinité étroite entre *r* et la Vulgate, mais que cette parenté cesse avec l'épître aux Hébreux. Ces deux phénomènes reconnus et admis doivent être mis en relation, si nous voulons comprendre l'histoire du texte et nous devons conclure : quand Augustin fit la révision *r*, le texte « italien » qui lui servit de base ne contenait encore que les treize épîtres exactement comme l'Ambrosiaster et le *codex antiquae translationis* de Cassiodore. Cette lettre manquait aussi dans les Bibles de Carthage à la même époque. Elle n'était pas dans le canon de Cyprien, ni dans la liste trouvée par Mommsen et qui doit avoir été composée vers 360, elle n'est pas citée par Optat de Milève (370-385). Cependant Augustin n'a jamais douté de la canonicité de cette épître et jusqu'en 406 il était convaincu qu'elle était de S. Paul. C'est probablement sous l'influence d'Augustin qu'elle fut ajoutée aux épîtres par les conciles d'Hippone (393) et de Carthage (397) sous cette forme qui montre bien que Hébr. est une addition récente : « Pauli apostoli epistolae tredecim. Eiusdem ad hebraeos una ». Comme le texte *r* de cette épître s'éloigne considérablement de tous les témoins connus, on peut croire qu'Augustin la traduisit directement du grec, et si l'on

trouve que son texte pour cette lettre est plus défectueux que pour les autres, la raison en est peut-être qu'il est plus facile de corriger une traduction existante que d'en faire une nouvelle.

C. — Nature du texte *r*

Quel texte latin a servi de base à cette révision? Quel texte grec a été consulté? Quels principes ont déterminé le choix entre différentes leçons ou l'introduction de nouvelles variantes? A ces questions nous ne pouvons faire en ce moment qu'une réponse sommaire.

1. Augustin s'est servi d'un texte latin très voisin de la Vulgate, voisin aussi du texte cité par l'Ambrosiaster, d'où nous pouvons conclure que ce texte venait d'Italie. Cette relation ne doit pas être interprétée en ce sens que *r* représente le texte ancien et *vg* la correction (ainsi Ziegler), mais plutôt dans le sens contraire : *r* et *vg* sont partis à peu près du même point, mais *vg* est resté plus près que *r* du point de départ. Nous avons déjà dit plus haut que l'auteur du *De moribus eccl. cath. et de moribus Manich.*, écrivant à Rome, s'était servi d'un manuscrit très peu différent de la Vulgate. Ce manuscrit était défectueux « mendositas nostri codicis me fefellit », dira-t-il plus tard. Le manuscrit qui fut mis à la base de la révision semble avoir été, lui aussi, défectueux. Car il y a dans *r*, comme dans les citations d'Augustin, des fautes qui n'ont sans doute pas été introduites par le reviseur, mais qui existaient avant la révision et ont été conservées par distraction.

Il serait étrange qu'Augustin, revisant le texte de S. Paul en Afrique, n'aurait pas consulté un manuscrit africain. Nous avons déjà rencontré plusieurs citations qui ont une couleur africaine et même cyprienne. Dans *r* aussi nous voyons l'influence du texte local. Il est bien vrai que nous sommes mal informés pour le texte africain de S. Paul. Après Cyprien, nous ne rencontrons plus que de rares témoins. A en juger par les citations d'Optat, le texte des épîtres devait être très corrompu¹. Le *Liber de divinis scripturis (m)* peut

¹ Dans une énumération de textes se rapportant à la paix, Optat cite 2 Cor 9⁶ sous cette forme *qui pacem serit, pacem et metet (pacem au lieu de parce)*. Voyez aussi la longue citation de 1 Cor 13¹⁻² et celle de Gal 2¹⁶ et vous aurez une idée de l'état lamentable où était le texte paulinien en Afrique.

nous donner quelque lumière, car ce recueil semble bien avoir un fond africain. Comparons pour 1 Tim 6¹⁰⁻¹¹ *r* d'une part avec Cyprien et *m*, d'autre part avec les principaux témoins du texte « italien » *d*, Lucifer, l'Ambrosiaster.

1 Tim 6 ¹⁰	castitatem <i>r</i> Cy <i>m</i>	pietatem <i>d</i> vg Ambrst
	per bonam conuersationem <i>r</i> Cy	per opera bona <i>d</i> vg <i>m</i> Ambrst
6 ¹¹	cum silentio <i>r</i> Cy	in silentio <i>d</i> vg <i>m</i> Ambrst

Ces exemples sont d'autant plus probants qu'ici *r* s'éloigne de sa fidélité ordinaire au texte grec.

2. La révision du texte latin a été faite sur le grec. Plusieurs exemples ont déjà été donnés dans la présente étude. Quelquefois Augustin ayant sous les yeux le même texte que nous avons aujourd'hui, l'a lu autrement.

	les autres latins	A
Rom 7 ¹³	peccatum peccans <i>d</i> Ambrst peccans peccatum <i>vg</i> peccatum delinquens <i>g</i> (<i>au. ē au.</i>)	peccator aut peccatum (<i>au. ē au.</i>)
1 Cor 5 ¹¹	si quis frater nominatur fornicator <i>d</i> Luc si is qui fr. nominatur est forn. <i>vg</i> Ambrst (<i>ἡ πορνός</i>)	si quis frater nominatur aut fornicator (<i>ἡ πορνός</i>)

D'autres fois Augustin a lu et suivi un texte grec différent de celui qui était à la base de la vieille version latine. En général, Augustin suit un texte semblable à ΣABC, tandis que l'ancienne traduction est d'accord avec DEFG.

		A vg
Rom 5 ¹⁶	per unum peccatum <i>d</i> Ambrst, qqs mss de <i>vg</i> per unum (unius F) delictum LF	per unum peccatē A rejette expressément l'autre traduction (opus imperf. c. Julian)

Voici cependant un passage corrigé par Augustin d'après FG.

		A (3 fois)
1 Cor 10 ¹³	super id quod potestis <i>d</i> vg Cy Ambrst Hier	supra quam potestis ferre

3. En dehors des corrections qui lui paraissaient exigées par le grec, Augustin a introduit une foule de changements dont l'étude

Dscn2207.jpg

nous révèle les principes qui ont présidé à cette revision. Avant tout il fallait l'exactitude et la clarté du sens. Nous l'avons déjà vu corrigeant *sapientius est hominibus* en *sapientius est quam homines*, parce que la première traduction pouvait paraître équivoque. Si le sens est sauf, il préférera la version la plus littérale. L'expression un peu forte de S. Paul Gal 5¹⁵ κατεσθίετε que les latins ont adoucie (*incusatis* Cy, *causamini* Act. purg Caec, *inaccusatis* d, *criminatis* Ambrst) est rendue par Augustin à son énergie primitive *comeditis*. L'affirmation *vz*, 2 Cor 1^{19,20}, rendue par *est* dans *d* vg Amb. Ambrst (qui au v. 20 remplace *est* par *sunt* et trahit une fois de plus son ignorance du grec) est traduite d'une manière plus littérale par *etiam*¹. Augustin va même jusqu'à créer des mots nouveaux qui sont calqués sur le grec *exaporari* (2 Cor 4⁸), *inpaenitentiam* (2 Cor 7¹⁰). Des traductions vulgaires, qui régnaient en Afrique comme en Europe, doivent faire place à des mots propres. Un des exemples les plus instructifs est la traduction de *νοος*. En huit passages (Rom 7^{23,25}, 1 Cor 14^{14, 15 a, 15 b}, 1 Tim 6⁵, 2 Tim 3¹, Tt 1¹⁵) A r, d'accord avec tous les latins, traduisent par *mens*; en un seul passage (1 Cor 2^{16 a}) r d'accord avec tous les latins traduit par *sensus* (A manque). Pour les autres passages voici le tableau des traductions.

<i>νοος</i>	<i>mens</i>	<i>intellectus</i>	<i>sensus</i>
Rom 1 ²⁸	A		<i>d</i> Luc Ambrst <i>vg</i>
11 ³⁴	A 27	A 17	<i>d</i> Cy Amb Ambrst <i>m</i> <i>vg</i> A 47
12 ²	A 6 <i>m</i>		<i>d</i> Cy Ambrst <i>vg</i>
14 ³		A 1/2	<i>d</i> Ambrst A 1/2 <i>vg</i>
1 Cor 1 ¹⁰		<i>r</i>	<i>d</i> Cy Ambrst <i>vg</i> A 1/1
2 ^{16 b}		<i>r</i>	<i>d</i> Ambrst <i>vg</i> A 1/1
Eph 4 ¹⁷	A <i>d</i> Luc Ambrst <i>m</i>		<i>vg</i>
4 ²³	A 4/4 Amb <i>m</i> <i>vg</i>		<i>d</i> Cy Luc
Phlp 4 ⁷	<i>m</i> Amb 2/3	A 1/1	<i>d</i> <i>sensu mentis</i> Ambrst
Cl 2 ¹⁸	A 1/1 Amb Ambrst		<i>d</i> Luc <i>m</i> <i>vg</i>
2 Th 2 ²	A 2/2		<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>

¹ La traduction de *r* est conforme aux citations du *Contra Faustum* (vers 400), *In ps. 107*, *In ev. Joh.* (416), tandis que *De magistro*, (écrit en 389) et *De agone christiano* (vers 396) citent encore la traduction ordinaire.

On voit que le reviseur a systématiquement corrigé la traduction *sensus* qui était dominante en *mens* ou *intellectus*. Il faut rapprocher de ce tableau 2 Cor 11³ où *νοηματα* est traduit chez tous les latins (*d* Luc Ambrst Hier *vg*) par *sensus*, chez *r* A 9/11 par *mentes*. Les deux exceptions sont de *Genesi contra Man.*, écrit avant la revision complète et *serm.* 341 où Augustin cite le vieux texte, mais en proposant aussitôt la correction et en ajoutant le motif de la correction : *sensus id est mentes uestrae; nam hoc magis proprium est.*

L'exemple suivant n'est pas moins remarquable.

<i>σπουδή</i>	<i>studium</i>	<i>industria</i>	<i>sollicitudo</i>
Rom 12 ⁸			<i>d</i> Ambrst A <i>vg</i>
12 ¹¹	A		<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
2 Cor 7 ¹¹		<i>r</i> A	<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
7 ¹²		<i>r</i>	<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
8 ⁷	<i>r</i> A		<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
8 ⁸	<i>r</i> A		<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
8 ¹⁶	A		<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
Heb 6 ¹¹	<i>r</i>		<i>d</i> <i>vg</i>

Un passage assez long souvent cité en Afrique et en Italie peut nous initier à l'histoire du texte latin de S. Paul en général, et à la méthode d'Augustin en particulier. Les leçons propres à chacune des colonnes sont imprimées en italique, celles d'Augustin sont en capitales.

En réunissant Optat et Tychonius dans la même colonne, nous ne voulons pas dire qu'ils lisaient le même texte, mais on peut admettre qu'ils représentent tous deux une évolution du texte cypranique. Tychonius a conservé *deformationem* et Optat *sine affectu* qu'on ne retrouvera plus. Le texte *m*¹ trahit sa parenté avec Optat et son fond africain par les mots *pactum non custodientes*. La variante *pacem* d'Optat n'est qu'une corruption qui s'est conservée dans Vigile de Thapse. Cependant *m* a déjà subi une influence non-africaine : *infideles* est un doublet qui vient du *sine fide* (IV, VI) et qui a été inséré avant 9 comme dans II, V, VI. Ici comme dans le reste des épîtres *d* et Lucifer de Cagliari offrent un texte à peu près identique : Lucifer copiait fidèlement sa Bible et c'est là ce qui rend ses ouvrages si précieux, *d* se permet plus d'une fois des retouches. On peut croire que les leçons

¹ J'ai corrigé le texte édité par Wehrich.

propres à l'Ambrosiaster sont des modifications que cet énigmatique personnage, d'une intelligence supérieure, a introduites, sans aucun recours au grec. La Vulgate n'offre aucune variante propre : elle a *inobedientes* et *sine pace* en commun avec Gildas, pour le reste elle accepte toutes les leçons communes à IV, VI¹.

Nous ne parlerons qu'avec réserve de la citation de Gildas. Elle se

¹ On a vu dans le tableau les diverses traductions de ἀλαζονες (3). Le même mot revient Rom 12⁹ où il est rendu par *iactantes sui Cy, sibi placentes, gloriantes* (doublet) Lucif, *elatos d* Ambrst vg. Quant à ἀσπονδοί (10), il a pénétré dans quelques mss grecs de Rom 13¹, n'apparaît dans aucun texte latin avant la Vulgate, celle-ci traduit bien par *absque foedere*.

2 T 3 ¹	I Cy	II Opt	III m (S)	IV d Luc
	<i>aderant t. molesta</i> erunt homines	er. h.	aduenient t. peric. er. h.	adu. t. peric. er. h.
φιλαυτοι	1 <i>sibi placentes</i>	se ipsos amantes	se ip. am.	se ip. am.
φιλαρτυροι	2 <i>cupidi</i>	cup.	cup.	cup.
αλαζονες	3 <i>tumidi</i>	<i>gloriantes sibi</i>	fastidiosi	fast.
υπερηφανοι	4 <i>superbi</i>	sup.	sup.	sup.
βλασφημοι	5 <	blasphemi	bl.	bl.
τ. απειθεις	6 p. <i>in dicto n. aud.</i>	p. n. oboed.	p. n. oboed.	p. n. oboed.
αχαριστοι	7 <i>ingrati</i>	ingr.	ingr.	ingr.
αγοιστοι	8 <i>impii</i>	scelesti	sc.	sc.
			<i>infideles</i>	
ασορτοι	9 <i>sine adfectu</i>	s. adfectu	s. affectione	s. affectione
ασπονδοι	10 <i>sine foedere</i>	<i>pacem n. custodientes</i>	<i>pactum n. cust.</i>	s. fide
διαβολοι	11 <i>delatores</i>	detractores	detr.	detr.
ακρατεις	12 <i>incontinentes</i>	< inmites >	inc.	inc.
ανημεροι	13 <i>inmites</i>	inmites	inm.	inm.
αφιλαγαθοι	14 <i>bonum n. amantes</i>	sine benignitate	s. benign.	s. benign.
προδοται	15 <i>proditores</i>	<i>cet desunt</i>	prod.	prod.
προπετεις	16 <i>procaces</i>		proterui	prot.
τετυφωμενοι	17 <i>stupore inflati</i>		tumidi	inflati
φιληδονοι	18 <i>voluptates</i>		uoluptatum	uol. am.
.....	m. q. D. <i>diligentes</i>	Tych	amatores m. q. D	m. q. D
εχ. μορφωσιν	19 h. <i>deformationem</i>	h. deform.	h. formam	h. sp.
ευσεβειας	<i>religionis</i>	pietatis	piet.	piet.

~ 4, 3, 2

~ 10, 9

~ 4, 3
10 om non, 11 detractare
18 uoluntatum

2 auari d
~ 4, 3 Luc

trouve dans le fragment III réédité dans les *Mon. Germ. AA 13, Chron. min.* 3, p. 86. Il est douteux que l'auteur de ce fragment soit le même Gildas qui composa le *De excidio et conquestu Britanniae*, où le même passage est cité conformément à la Vulgate. Augustin cite notre passage deux fois et exactement dans les mêmes termes : *tract. 123 in Joh* (en 416) et *ep. 199* (en 419). Il y a une forte proportion de leçons propres, qui toutes me paraissent dénoter une consultation du grec; la seconde qui, sans changer le sens, reproduit littéralement le grec, est tout à fait dans le goût de r; la quatrième n'est pas une traduction littérale, mais donne un sens exact. Une variante (16) pourrait être d'origine africaine. Les autres sont toutes empruntées au texte italien d Luc vg.

V A 2/2	VI Ambrst	VII vg	VIII Gildas
instabunt t. SAEUA er. h.	instab. t. periculosa er. h.	inst. t. per. er. h.	inst. t. <i>pessima</i> er. h.
1 se ip. am.	sui <i>tantum</i> amatores	se ip. am.	sui amatores
2 AMATORES PECUNIAE	auari	cup.	auari
3 elati	<i>insolentes</i>	elati	<i>arrogantes</i>
4 sup.	sup.	sup.	sup.
5 bl.	bl.	bl.	bl.
6 p. n. oboed.	p. n. <i>obsequentes</i>	p. inoboed.	p. inobed.
7 ingr.	ingr.	ingr.	ingr.
8 sc.	impui	sc.	<i>inpuri</i>
9 s. affectione	s. <i>dilectione</i>	s. adfectione	s. adfectione
10 INRELIGIOSI	s. fide	s. pace	s. pace
11 detr.	criminores	criminores	<i>accusatores</i>
12 inc.	inc.	inc.	<i>intemperantes</i>
13 inm.	inm.	inm	<i>crudeles</i>
14 s. benign.	<i>bonorum inimici</i>	s. benign.	<i>odio habentes bonum</i>
15 prod.	prod.	prod.	prod.
16 procaces	prot.	prot.	<i>temerarii</i>
17 CAECATI	tum.	tum.	inflati
18 uol. am.	am. uol.	uol. am.	uol. am.
19 m. q. D	m. q. D	m. q. D.	m. q. D
h. sp.	h. formam	h. sp. quidem	h. formam
piet.	piet.	piet.	piet.

~ 10, 9

~ 10, 9

4. Il sera sans doute superflu de prouver longuement l'unité du texte *r*. A travers toutes les épîtres, on retrouve la même méthode de revision, le même souci d'une traduction strictement littérale, le même vocabulaire, et l'épître aux Hébreux ne fait pas exception à cette unité. Aux exemples donnés plus haut, ajoutons encore l'emploi d'un mot très rare :

εδειγματισεν Col 2¹⁵ exemplavit A 4/4, traduxit Amb 1/2 *d vg*, ostentui fecit Hil, ostentavit Amb 1/2 Ambrst
 παραδειγματιζοντας Heb 6⁹ exemplantes *r*, ostentui habentes *vg*, propalare *d*

Cette unité n'embrasse pas seulement les lettres de S. Paul; certains indices suggèrent qu'elle comprend aussi le psautier. Sans traiter un sujet qui sort du cadre de cette étude et qui dépasse mes connaissances, je me contente de citer quelques leçons qui sont caractéristiques de *r* A pour les épîtres de S. Paul et que Dom Capelle avait signalées comme caractéristiques de RA pour le psautier.

εγκακειν	infirmari	deficere
2 Cor 4 ¹	<i>r</i> A	Tert <i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
4 ¹⁶	<i>r</i>	Tert <i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
Gal 6 ⁹	<i>r</i> A 1/3	Cy <i>d</i> Ambrst A 2/3 <i>vg</i>
Eph 3 ¹³	A 2/2	<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>
2 Th 3 ¹³	A	<i>d</i> Ambrst <i>vg</i>

Le mot *πειθεω* se trouve 10 fois dans S. Paul et est toujours traduit chez Ambrst *d vg* par *eripere* ou *liberare* (*vg* 1 fois *eruer*). Aucun de ces passages n'est conservé dans les quelques feuillets que nous possédons de *r*, 3 passages sont conservés dans les citations de A qui a Rom 7²⁴ *liberare* avec tous les témoins, mais Col 1¹³ (4/5) et 2 Th 3² *eruer* contre tous les témoins.

εξαιρειν	Gal 1 ⁴	eximere A	eripere Ambrst <i>d vg</i>
πονηρια	1-Cor 5 ⁸	malignitas A	nequitia Cy Ambrst <i>d vg</i>
αγνα	Phlp 4 ⁸	casta A	sancta Ambrst <i>d vg</i>
αγνωσις	Phlp 1 ¹⁷	caste <i>r</i> A 5/5	sancte <i>d</i> , simpliciter Ambrst, sincere <i>vg</i>
παροικος	Eph. 2 ¹⁹	inquilinus A 5/5	aduenae Tert. Amb. <i>d vg</i> , incolae Ambrst

Le latin classique ne connaît pas de verbe dérivé de *humilis*. Comme la notion « humilier » revient environ 150 fois dans la Bible, les chrétiens ont dû forger un mot nouveau. Ils en ont même créé deux : la forme plus régulière *humilare* (comme *levi* a donné *levare*

et *tristis tristari*) et la forme plus commune, plus populaire peut-être et qui a fini par supprimer l'autre, *humiliare*. Du silence de Rönsch je conclus que ni les mss si nombreux de l'ancienne version des Évangiles, ni le *Clarimontanus* de S. Paul, ni les fragments connus de l'A. T. n'ont jamais *humilare*, et je suppose qu'ils ont quelquefois *humiliare*. Je me suis assuré que le ms *e* des Ev. a toujours la seconde forme, ainsi que Cyprien dans son texte propre et dans ses citations. Au contraire, la forme *humilare* se rencontre dans *r* (2 Cor 12²¹) et est acceptée comme texte d'Augustin par ses meilleurs et ses plus récents éditeurs¹. Elle est aussi au moins 5 fois dans le Psautier de Véronne².

5. D'après ces caractères on peut apprécier la valeur de *r*. D'abord il y a plusieurs erreurs très répandues ou rares et accidentelles qui n'ont pas été corrigées (p. ex. 1 Tim 5¹⁹ *humanus sermo*, Gal 3¹⁹, 1 Tim 2² cités plus haut); il y a aussi des changements qui ont été introduits et qui semblent des fautes (p. ex. Rom. 7¹³, 1 Cor 5¹¹, 2 Cor 7¹¹ *refectionem*), mais beaucoup d'erreurs que l'on remarque chez les témoins africains aussi bien que chez les italiens et dont un grand nombre s'est perpétué dans notre Vulgate ont été corrigées (p. ex. Rom 14^{15, 21, 22}, 1 Cor 2¹³, 6²⁰, 2 Cor 5¹⁰, 10¹² pour ne citer que les plus importantes). La fidélité servile au grec qui a introduit dans *r* tant de mots rares ou nouveaux rend la lecture de cette revision un peu pénible, mais elle a l'avantage de laisser entrevoir pour ainsi dire le texte original sous le voile latin. On aurait tort cependant de voir dans *r* une langue latine plus populaire tandis que la Vulgate témoignerait d'un goût littéraire plus raffiné (Wölfflin, p. 260). Ces affirmations sont le fruit d'opinions préconçues au sujet des auteurs de ces deux textes. Très souvent le mot classique a été introduit dans

¹ La forme *humilare* est acceptée par Urba-Zycha (t. XL, 1913) 2/3 sur le seul témoignage du ms Lugd. 603 (1^{re} m.) VIII-IX^e s., par Petschenig (t. LI, 1908) *c. epist. Parm.* 4/5 d'après la plupart des mss (parfois 6 ou 7 contre 2), de *bapt.* 1/1 d'après la plupart des mss du VI^e au IX^e s. A défaut de table je remarque que Zycha (t. XLI, 1900) de *s. virg.* p. 272, l. 6, accepte *humilare* d'après 2 mss du VI^e et VIII^e s., mais que Goldbacher (t. LVII, 1911, p. 645, l. 11) rejette *humilet* en note malgré le témoignage de 2 mss.

² Rönsch cite trois passages, D. Capelle en a relevé deux autres (34¹³ et 106¹²) mais n'a pu achever la collation jusque dans ces minutieux détails.

r A pour remplacer un terme plus populaire (*odio habere* pour *odire* Rom. 12⁹, Tit. 3³, *saluum facere* pour *saluare* Eph. 2⁸, *praeфинire* pour *praedestinare* 1 Cor 2⁷, *temporalis* pour *momentaneus* 2 Cor 4¹⁷, *figmentum* pour *factura* Eph 2¹⁹). Prise dans son ensemble, la revision des épîtres de S. Paul faite par S. Augustin est de loin supérieure à celle de la Vulgate.

6. Mais la véritable importance de *r* la voici. Un regard superficiel montre déjà qu'Augustin ne corrigeait pas selon les besoins du moment, comme S. Jérôme, le texte latin qu'il voulait citer, et que le texte *r* n'est pas l'œuvre de quelque savant du ve siècle, disciple d'Augustin, qui aurait compilé les citations de son maître, il nous révèle qu'il a existé une revision complète des épîtres pauliniennes, et que les citations de l'évêque d'Hippone sont tirées de cette revision. Une étude plus approfondie nous permet de conclure que cette revision est l'œuvre de cet homme et nous dévoile ainsi un aspect inconnu de son activité littéraire. Au milieu de tant de controverses qui sollicitaient continuellement son intervention, à côté de nombreux ouvrages dogmatiques moraux et exégétiques, malgré tous les labeurs d'un ministère fécond, cet homme si occupé a trouvé le temps et le goût de se livrer à de longs et minutieux travaux de critique textuelle, sa modestie l'a empêché de s'en vanter et son amour de la vérité ne lui a pas permis de s'en tenir à son texte une fois fixé, mais l'a poussé à le corriger sans cesse jusqu'aux dernières années de sa vie.

III. LES ÉDITIONS

Ceux qui voulaient étudier cette recension des épîtres étaient obligés de consulter cinq éditions différentes qu'il n'était pas facile d'avoir sous la main et qui étaient faites d'après des méthodes diverses. Encore n'y trouvait-on pas le texte complet et plusieurs fragments étaient restés inédits. Enfin aucune de ces éditions n'était exempte d'erreurs de toute sorte.

Les meilleures sont celles de Ziegler I et II. L'édition diplomatique très soignée est suivie d'une édition critique qui compare en colonnes parallèles le texte *r* des épîtres pauliniennes avec le texte grec, une citation d'Augustin, s'il y en a, et l'*amiatinus*. En note, on trouve 1) les variantes du grec pour autant qu'elles intéressent nos fragments, 2) celles des Pères latins qui s'accordent avec *r*, 3) celles des autres citations d'Augustin et de Capreolus, en utilisant quelquefois des manuscrits de Munich, 4) celles du *fuldensis* et de la Vulgate clémentine. Pour l'épître aux Hébreux, on trouve dans une cinquième colonne le texte du *claromontanus* (*d*) et en notes le texte complet des citations patristiques. Une photo-lithographie reproduit quelques lignes des pages 24, 48 et 65 (d'après notre pagination) et donne ainsi une idée de chacune des trois parties. Dans l'édition II, Ziegler a suivi la même méthode pour les fragments des épîtres catholiques nouvellement découverts : après l'édition diplomatique vient l'édition critique qui compare avec les témoins grecs et latins. Les feuillets 24, 34 et 35 des parties II et III n'ont donc pas été l'objet de comparaisons détaillées, mais l'éditeur leur a consacré quelques remarques dans son introduction¹.

¹ Il y traite en particulier du *comma Johanneum* qu'on lit f. 35^r.

ERRATA

P. 67, l. 11, *lisez* mendax.
68, l. 27, cc.lxxxiii.

.....
.....
.....
nam iudicium ex uno in condemnatione . *gra* v. 16
5 tia autem ex multis delictis in scificatione
si enim ob *unius* delicto mors regnauit 17
per unum . multo magis habundantiam
gratiae et donationis et iustitiae accipi
entes in uita regnabunt per unum ihm
10 xpm . igitur sicut per unius delictum om 18
nes homines in condemnationem . sic et per
unius iustitiam omnes homines in iustifica
tionem uitae . sicut enim per inoboedien 19
tiam . unius hominis . peccatores constitu
15 ti sunt multi . ita et per unius oboedien 20
tiam . iusti constituuntur multi . lex au
tem subintrauit ut habundaret delictum
ubi autem habundauit delictum super
habundauit gratia . ut sicut regnauit 21
20 peccatum in mortem ita gratia regnet
per iustitiam in uitam aeternam per ihm
xpm dnm nostrum.
quid ergo dicemus permanebimus in vl. 1
peccato ut gratia abundet absit. 2
25 qui enim mortui sumus peccato quomo
do adhuc uibemus in illo an ignoratis 3
fratres quia quicumque baptizati su
mus in xpo ihu . in morte ipsius baptiza
ti sumus . consepulti enim sumus cum 4
30 illo per baptismum in mortem . ut *quem*
admodum surrexit xps a mortuis per
gloriam patris . ita et nos in nouitatem

Rom. 5, 16 — 6, 4

26 *corr.* : uiuemus.

.....

 homo noster simul confixus est cruci ut des-
 5 truat^{ur} corpus peccati · ut ultra non ser-
 uiamus peccato · qui enim mortuus est iusti-
 ficatus est a peccato · si autem mortui su-
 mus cum xp̄o credimus quia simul conui-
 bemus cum illo · hoc scientes quod xps sur-
 10 gens a mortuis · iam non moritur · mors ei ul-
 tra non dominabitur · quod enim mortu-
 us est peccato · mortuus est semel · quod
 autem uiuit uiuit dō · itaque et uos existi-
 mate uos · mortuos quidem esse peccato uī
 15 uere autem dō · non ergo regnet peccatu-
 in uestro mortali corpore · ad oboediendum
 concupiscentiis eius neque exhibeatis mē-
 bra uestra arma iniquitatis peccato · sed ex-
 ibete uos tamquam ex mortuis uiuentes · et
 20 membra uestra · arma iustitiae dō · peccatu enī
 in uobis non dominabitur · non enim estis
 sub lege sed sub gratia · quid ergo peccaui-
 mus quia non sumus sub lege sed sub gratia
 absit nescitis quia cui uos exhibetis ser-
 25 uos ad oboediendum serui estis eius cui o-
 bedistis siue peccati siue iustitiae fidei ·
 gratias autem dō quod fuistis serui peccati · o-
 boedistis autem ex corde · in eam formam doc-
 trine in quam traditi estis ·
 30 liberati autem a peccato · serui facti estis
 iustitiae ·
 infirmitatem carnis

Rom. 6, 6 — 19

26 corr. : oboeditis.

.....

 omnes enim adstabimus ante tribunal xiv. 10
 xp̄i · scrib^tum est enim · uiuo ego dicit 11
 5 dñs · quia mihi curuabit omne genu
 et confitebitur omnis lingua dō ·
 igitur unusquisque nostrum · pro se ra- 12
 tionem reddet · non ergo amplius inui- 13
 cem iudicemus · sed hoc magis iudicate
 ne ponatis offendiculum · aut scandalum
 10 fratribus · scio et certus sum in dño ihu 14
 quia nihil commune per illum · nisi ei qui
 putat aliquid esse commune · illi com-
 mune est · nam si propter esca frater 15
 tuus tristatur · iam non secundum ca-
 15 ritatem ambulas · noli in esca tua illum
 perdere pro quo xps mortuus est · non er- 16
 go blasphemetur bonum nostrum · non 17
 est enim regnum dī esca et potus · sed ius-
 titia et pax · et gaudium in spū sco · qui enī 18
 20 in hoc seruit xp̄o · placet dō · et probatus
 est hominibus · itaque quae pacis sunt sec- 19
 temur · et quae ad aedificationem in inui-
 cem · noli propter esca destruere opus dī 20
 omnia quidem munda · sed malum est ho-
 25 mini qui per offensionem manducat
 bonum est non manducare carnem · ne 21
 que bibere uinum · neque in quo frater
 tuus offenditur · tu fidem quam habes 22
 penes te ipsum habe coram dō · beatus qui
 30 non iudicat semet ipsum · in quo probat
 qui autem diiudicat si manducauerit da 23
 natus est · quia non ex fide · omne autē

Rom. 14, 10 — 23

4 *quod non est ex fide peccatum est . de*
bemus autem nos infirmitatem infirmo xv. 1
 rum portare . et non nobismet ipsis pla
 cere . unusquisque nostrum proxi 2
 5 mo placeat in bonum ad aedificationem
 nam et xps non sibi placuit . sed sicut s 3
 criptum est . < obprobria exprobantiu
 tibi caeciderunt super me .
 quaecumque enim ante scribta sunt . 4
 10 ut nos doceremur scribta sunt . ut per
 patientiam et consolationem scribtura
 rum . spem habeamus . ds autem patien 5
 tia et consolationis . det uobis id ipsum
 sapere in inuicem . secundum ihm xpm
 15 ut unianimiter in uno ore . glorificetis 6
 dm . et patrem et dnm nostrum ihm xpm
propter quod suscipite inuicem . sicut et 7
 xps suscepit nos in gloriam di . dico enim 8
 xpm ministrum fuisse circumcisionis .
 20 ad confirmandas promissiones patrum
 gentes autem super misericordia glori
 ficare dm . sicut scribturn est 9
 propterea confitebor tibi in gentibus
 et psallam nomini tuo . et iterum dicit 10
 25 laetamini gentes cum plebem eius
 et iterum dicit . laudate dnm omnes 11
 gentes . et laudate eum omnes populi .
 dicit autem et eseias . < erit radix . iesse 12
 et qui exurget regnare in gentibus
 30 in eum gentes sperabunt .
 Ds autem spei . adimpleat uos omni gaudio 13
 et pace in credendo . ut abundetis in spe

AD

et gaium · ne quis dicat quia in nomine meo 15
 baptizabi · baptizabi autem et sthefanae 16
 domum · ceterum nescio si aliquem aliu
 baptizauī · non enim xps misit me bap- 17
 5 zare · sed euangelizare · non in sapien-
 tia uerbi · ne euacuetur crux xp̄i · uerbu 18
 enim crucis pereuntibus stultitia est
 his autem qui salui fiunt uirtus dī est ·
 scrib̄tum est enim · < perdam sapientiam 19
 10 sapientium · et prudentia prudentiu
 reprobabo · ubi sapiens · ubi scriba 20
 ubi conquisitor huius saeculi · nonne
 stultam fecit d̄s sapientia huius mundi
 nam quoniam in dī sapientia · non cogno 21
 15 uit mundus per sapientiam d̄m · placuit
 d̄o per stultitiam praedicationis saluos
 facere credentes · quoniam quidem et iu 22
 daei signa petunt · et graeci sapientiam
 quaerunt · nos autem praedicamus xpm 23
 20 crucifixum · iudaeis quidem scandalum
 gentibus autem stultitiam · ipsis uero
 uocatis iudaeis et graecis · xpm dī uirtu 24
 tem et dī sapientiam · quia quod stultu
 est dī · sapientius est quam homines · et 25
 25 quod infirmum est dī · fortius est quam
 homines · uidete enim uocationem
 uestram fratres · quia non multi sapi 26
 entes secundum carnem · non multi po
 tentes · non multi nobiles · sed stulta 27
 30 mundi elegit d̄s · ut confundat sapientes
 et infirma mundi elegit d̄s · ut confun
 dat fortia · et ignobilia mundi et con 28

1 Cor. 1, 14 — 28

2 corr. bis : baptizauī.

CORINTHIOS. I.

temtibia elegit d̄s · et ea quae non sunt
 tamquam quae sint · ut quae sunt euacuet
 ut non gloriatur omnis caro coram d̄o 29
 ex ipso autem uos estis in xpo ihu · qui fac 30
 5 tus est nobis sapientia a d̄o · et iustitiam
 et sc̄ificatio et redemptio · ut quemadmo 31
 dum scrib̄tum est · < qui gloriatur in
 d̄no gloriatur · Et ego ueniens II. 1
 ad uos fratres ueni · non in aelationem
 10 uerbi aut sapientiae · adnuntians
 uobis mysterium dī · neque enim iudi 2
 caui me scire aliquid in uobis · nisi ihm xpm
 et hunc crucifixum · et ego in infirmi 3
 tatem et timorem · et tremore multo
 15 fui ad uos · et sermo meus et praedictio
 mea · non in suasoriis sapientiae uerbis
 sed in ostensione sp̄s et uirtutis · ut fides 5
 uestra non sit in sapientia hominum
 sed in potentia dī · Sapientia autem 6
 20 loquimur · inter perfectos · sapientia
 autem non huius saeculi · neque princi
 pum huius saeculi qui euacuatur · sed lo 7
 quimur dī sapientiam in mysterium
 quae in abscondito est · quam praefi
 25 niuit d̄s ante saecula in gloriam nostra
 quam nemo principum huius saeculi cog 8
 nouit · si enim cognouissent · numquā
 d̄nm gloriae crucifixissent · sed sicut 9
 scrib̄tum est · quod oculus non
 30 uidit · et auris non audiuit · nec in cor ho
 minis ascendit · quae praeparauit d̄s
 diligentibus se · Nobis autem 10

1 Cor. 1, 28 — 2, 10

14 corr. : infirmitate et timore. 19 corr. : sapientiā.

reuelauit d̄s per sp̄m suum · sp̄s enim om
 nia scrutatur etiam altitudinem d̄i · quis 11
 enim scit hominum quae sunt hominis
 nisi sp̄s hominis qui in ipso est · sic et quae
 5 d̄i sunt nemo scit nisi sp̄s d̄i · nos autem 12
 non sp̄u hūus mundi accepimus · sed sp̄m
 qui ex d̄o est · ut sciamus quae a d̄o dona
 ta sunt nobis · quae et loquimur non in 13
 sapientia humanae doctis uerbis · sed
 10 docti sp̄u · spiritalibus spiritalia con
 parantes · animalis autem homo non
 percipit quae sunt sp̄s d̄i · stultitia enī
 est illi · et non potest scire quoniam
 spiritaliter diiudicatur · spiritalis 15
 autem diiudicat omnia · ipse autem a ne
 mine diiudicatur · quis enim intellegit 16
 sensum d̄ni · qui instruat illum · nos au
 tem intellectum d̄ni habemus · et ḡo iii. 1
 fratres · non potui loqui uobis quasi spi
 20 ritualibus · sed quasi carnalibus · quasi
 paruulis in xp̄o · lac uobis potum dedi n̄o
 esca · nondum enim poteratis · sed nec
 adhuc quidem potestis · adhuc enim es
 3 tis carnales · cum autem sint inter uos
 25 aemulatio et contentio · nonne carna
 les estis · et secundum hominemambu
 latis · cum enim quis dicat · ego quidem
 4 sum pauli · alius autem ego apollo · non
 ne homines estis · quid ergo est apollo 5
 30 quid autem paulus · ministri per quos
 credidistis · et unicuique sicut d̄ns dedit

. auferte malum ex uobis v. 13
 ipsis · audet quisquam uestrum aduersus vi. 1
 alterum negotium habens · iudicari ab ini
 quis · et non aput scos · an nescitis quia 2
 5 sci mundum iudicabunt · et in nobis iudica
 tur mundus · indigni sunt iudiciorum mini
 morum · nescitis quia angelos iudicauimus 3
 nedum saecularia · saecularia igitur iu
 4 dicia si habueritis · eos qui contemptibiles
 10 sunt in ecclesia · hos conlocate · ad reue
 rentiam uobis dico · sic non est inter uos
 quisquam sapiens · qui possit inter fratre
 suum iudicare · sed frater · cum fratre 6
 iudicatur · et hoc aput infideles · iam qui 7
 15 dem omnino delictum est · quia iudicia ha
 betis uobiscum · quare non magis iniqui
 tatem patimini · quare non potius fraudas
 8 mini · sed uos iniquitatem facitis · et frau
 9 datis · et hoc fratres · an nescitis quia
 20 iniusti regnum d̄i non hereditabunt · no
 lite errare · neque fornicatores · neque
 idoli seruientes · neque adulteri · neque
 molles · neque masculorum concubito
 25 res · neque fures · neque auari · neque 10
 ebriosi · neque maledici · neque rapaces
 regnum d̄i possidebunt · et haec quidam 11
 fuistis · sed abluti estis · sed scificati estis
 sed iustificati estis · in nomine d̄ni nos
 12 tri ihu xp̄i · et in sp̄u d̄i nostri · omnia mi
 30 hi licita sunt · sed non omnia expediunt
 omnia mihi licita sunt · sed ego sub nul
 lius redigar potestate · esca uentri 13

10

et uenter escis . dñs autem et hunc et has
euacuabit . corpus autem non fornicationi

sed dño . et dñs corpori . ds autem . et dnm 14
suscitabit . et nos suscitauit per potentia

5 suam . nescitis quia corpora uestra mem
bra sunt xp̄i . tollens ergo membra xp̄i fa

16 ciam membra meretricis . absit . nescitis
quia qui adheret meretrici . unum corpus est

10 erunt enim inquit duo in carne una
qui autem adheret dño unus sp̄s est . fugi 17 18

te fornicationem . omnem peccatum quē
cumque fecerit homo . extra corpus est

qui autem fornicatur in corpus proprium
peccat . an nescitis quia corpus uestru 19

15 a do . et non estis uestri . empti enim estis pr 20

tio magno . glorificate ergo dñm in corpore uestro

De his autem quae scribsistis . bonum est vii. 1
homini mulierem non tangerem . prop

20 ter fornicationes autem . unusquisque
uxorem suam habeat . et unaquaeque

uirum suum habeat . uxori uir debitum
reddat . similiter autem et uxor uiro 3

25 at . sed uir . similiter autem et uir . sui cor
poris potestatem non habeat . sed mulier

5 nolite inuicem fraudare . nisi ex consen
sum ad tempus . ut uacetis orationi . et

iterum ad id ipsum estote ne uos temptet
30 satanas . propter intemperantiam uestrā

Hoc autem dico secundum ueniam . non se
6 cundum imperium . uolo autem omnes 7

1 Cor. 6, 13 — 7, 7

11 corr. : omne peccatum quod.

fol. 6

11

homines esse sicut me ipsum . sed unusquis
que proprium donum habet a do alius sic

8 alius quidem sic . dico autem innuptis
et uiduis . bonum esse illis si sic permanse

5 rint sicut et ego . quod si se non continent
nubant . melius est enim nubere quam uri

His autem qui sunt in coniugio . praecipio 10
non ego sed dñs . mulierem a uiro non re

cedere . quod si recesserit manere innup
11 tam aut uiro suo reconciliari . et uir uxore

10 rem ne dimittat . ceteris autem ego dico
non dñs . si quis frater habet uxorem in
12 fidelem . et haec consentit habitare cum

.....

15

.....

.....

20

.....

25

.....

30

.....

1 Cor. 7, 7 — 12

mandatorum di . unusquisque in qua uo 19. 20
 catione uocatus est . in ea permaneat
 seruus uocatus es non ad te pertineat . sed 21
 si liber potes fieri . magis utere . qui eni
 in dno uocatus est seruus . libertus est 22
 dni . similiter qui liber uocatus est . ser
 uus est xpi . praetio empti estis . nolite fi 23
 eri serui hominum . unusquisque fratres 24
 in quo uocatus est . in eo permaneat aput dnm
 10 De uirginibus autem praeceptum dni non 25
 habeo . consilium autem do tamquam
 misericordiam consecutus a do . ut fide
 lis sim . existimo itaque hoc bonum 26

15

20

25

30

nunc autem manet . fides . spes . caritas xiii. 13
 tria haec . maior autem horum caritas . sec xiv. 1
 tamini caritatem . aemulamini autem
 spiritalia . magis autem ut prophetetis
 5 qui enim loquitur lingua . non hominib . 2
 loquitur sed do . nemo enim audit . spu au
 tem loquitur mysteria . qui enim prophe
 3 tat hominibus loquitur aedificationem .
 et exhortationem . et consolationem .
 10 qui loquitur lingua . se ipsum aedificat 4
 qui autem prophetat ecclesiam aedificat
 Uolo autem uos omnes linguis loqui . ma
 5 gis autem ut prophetetis . maior est eni
 qui prophetat quam qui linguis loquitur .

15

20

25

30

DSCN2221.JPG

14 barbarus . et ille qui loquitur mihi barbarus xiv. 11
sic et uos aemulatores estote spiritalium 12
ad aedificationem ecclesiae . quaerite ut
abundetis . propterea qui loquitur lingua 13
5 oret ut interpretetur . si enim orabero 14
lingua sp̄s meus orat . mens autem mea
infructuosa est . quid ergo est . orabo sp̄u 15
orabo et mente . psallam sp̄u psal
lam et mente . alioquin si bene 16
10 dixeris sp̄u qui suplet locum idiotae . quo
modo dicet amen . in tuam benedictione
quandoquidem nescit quid dicis . tu qui 17
dem bene gratias agis sed alius non ae
dificatur . gratias ago dō omnium ues 18
15
20
25
30
1 Cor. 14, 11 — 18

eius manifesta fiunt . et ita cadens in xiv. 25
faciem adorabit d̄m . pronuntians quod
vere ds in uobis sit . quid ergo est fratres 26
cum conuentis . unusquisque uestrum
5 psalmum habet . doctrinam habet . reue
lationem habet . linguam habet . in
terpraetationem habet . omnia ad aedi
ficationem fiunt . si lingua quis loquitur per 27
duos
10 et
15
t
20 n
25
30
1 Cor. 14, 25 — 27

AD

pro mortuis . si omnino mortui non re-
 surgunt . quid et baptizantur pro illis .
 quid et nos periclitamur omni hora . cotti 30 31
 die morior pro uestram gloriam fratres
 5 quam habeo in xpo ihu dno nostro . si se 32
 cundum hominem bestiis ephesi pugnaui
 quid mihi prodest si mortui non resurgunt
 manducemus et bibamus cras enim mo-
 riemur . nolite seduci . conrumpunt 33
 10 mores bonos conloquia mala . sobrii es 34
 tote . iusti *et nolite* peccare . ignorantiam
 enim dī *habent* quidam . ad reuerē-
 tiam uobis loquor . sed dicit aliquis . quo-
 modo mortui resurgunt . quo autem
 15 corpore ueniunt . stulte tu quod se- 36
 minas . *non* uiuificatur nisi moriatur
 et quod seminas . non corpus quod futu-
 rum est *seminas* . sed nudum granum
 fere tritici . aut alicuius ceterorum
 20 d̄s autem illi dat corpus quomodo uoluerit 38
 et unicuique seminum proprium corpus
 non omnis caro . eadem caro . alia quide-
 hominum . alia autem caro pecorum
 alia uolucrum . alia piscium . et corpora
 25 *caelestia et corpora* terrestria . sed alia 40
 caelestium gloria . et alia terrestrium
 alia gloria solis . alia gloria lunae . et alia 41
 gloria stellarum . stella enim ab stella
 differt in gloria . sic et resurrectio mor-
 tuorum . seminatur in corruptione 42
 30 surget in incorruptionem . seminatur 43
 in contumelia surget in gloria . seminatur

1 Cor. 15, 29—43.

rogabi ut ueniret ad uos cum fratribus xvi. 12
 et omnino non fuit uoluntas . ut nunc
 ueniret . ueniet autem . cum et oppor-
 tunum fuerit . uigilate et state in fide 13
 5 uiriliter agite . confortamini . omnia 14
 uestra cum caritatem fiant . obsecro 15
 autem uos fratres . nostis domum ste-
 fanae . quoniam est initium achaiae
 et in ministerium scorum ordinaue-
 10 runt se ipsos . ut et uos subiecti sitis 16
 talibus et omni cooperanti . et laboranti
 gaudeo autem in praesentia sthefanae 17
 et fortunati . et achaiae . quia quod a uo-
 bis deerat illi supleuerunt . refecerunt 18
 15 enim et meum spm et uestrum . cognos-
 cite ergo eos qui huiusmodi sunt .
 Salutant uos ecclesiae asiae . 19
 Salutant uos in dno aquila multu et prisca
 cum domestica eorum ecclesia
 20 Salutant uos fratres omnes . 20
 Salutate inuicem in osculo sco .
 Salutatio mea manu pauli . si quis non 21 22
 amat dnm . sit anathema marathana
 Gratia dñi nostri ihu xpi uobiscum 23
 25 caritas mea cum omnibus uobis in xpo 24
 ihu .

EXP . AD CORINTHIOS . I .

INC . AD EOSDEM . II .

1 Cor. 16, 12 — 24

Paulus apostolus ihu xpi per uo
 lumtatem di et thimotheus
 frater ecclesiae di quae est co
 rinthi cum scis omnibus qui sunt
 5 in uniuersa achaia gratia uobis et pax
 a do patre nostro et dno ihu xpo be
 nedictus ds et pater dni nostri ihu xpi
 pater miserationum et ds omnis con
 solationis qui consolatur nos in om
 10 ni tribulatione nostra ut possimus
 nos consolari eos qui in omni tribula
 tione sunt per consolationem quam
 exortamur ipsi a do quoniam sicut abu
 15 dant passiones xpi in nobis sic per xpm
 abundat et consolatio nostra siue au
 tem tribulamur pro uestra consolatio
 ne et salute siue obsecramus pro ues
 tram consolationem quae operatur in
 sustentationem eorumdem passionu
 20 quas et nos patimur et spes nostra fir
 ma pro uobis est scientes quia socii
 passionum estis sic etiam consolationis
 non enim uolumus uos ignorare fra
 25 tres de tribulatione nostra quae fac
 ta est in asia quia ultra modum supra
 uires grauati sumus ita ut taederet
 nos etiam uiuere sed ipsi in nobismet
 9 ipsis responsum mortis habuimus ut
 non fidentes in nobis simis sed in do
 30 qui suscitatur mortuos qui de tantis

2 Cor. 1, 1—10

CORINTHIOS. II.

cooperantibus etiam uobis in oratione
 11 pro nobis ut in multorum faciem quae
 in nobis est gratia per multos gratiae
 aguntur pro nobis nam gloriam nos
 12 tram haec est testimonium conscien
 5 tiae nostrae quia in scitatem et since
 ritatem di non in sapientia carnali
 sed in gratia di conuersati sumus in
 mundo abundantius autem ad uos
 10 non enim alia scripsimus uobis qua
 quae legistis et cognoscitis spero au
 tem quoniam in finem usque cognoscetis
 sicut et cognouistis nos ex parte quia glo
 14 ria uestra sumus sicut et uos nostra in
 15 diem dni nostri ihu xpi et hac fiduciam
 uolueram primum uenire ad uos ut se
 16 cundam gratiam haberetis et per uos
 proficisci in machedoniam et iterum
 a machedoniam uenire ad uos et a uobis
 20 praemitti in iudaeam hoc ergo uolens
 numquid leuitatem usus sum aut quae
 cogito secundum carnem cogito ut
 sit aput me etiam etiam non non
 18 fidelis autem ds quia sermo noster
 19 qui ad uos non est etiam et non di eni
 filius ihs xps qui in uobis per nos prae
 dicatus est per me et siluanum et thi
 20 motheum non fuit etiam et non
 sed etiam fuit in illo quodquod enim
 30 sunt promissiones di in illo etiam
 propterea et per eum amen do ad glori
 am nostram qui autem confirmat nos

2 Cor. 1, 11—21.

4. 5 corr. : gloria nostra.

22 uobiscum in xpo . et qui unxit nos ds . et 22
 signauit nos . et dedit pignus spm in cor 23
 dibus uestris . ego autem testem dm
 inuoco super animam meam . quoniam
 5 parcens uobis nondum ueni corinthum 24
 non quia dominamur fidei uestrae . sed
 cooperatores sumus gaudii uestri . fide 11. 1
 enim statis . statui enim hoc apud me
 ne iterum in tristitiam ueniam ad uos
 10 nam si ego contristo uos . et quis est 2
 qui me laetificet . nisi qui contristatur
 ex me . et hoc ipsum scribsi uobis . ne cum 3
 uenero tristitiam habeam ex his . a qui
 bus oportebat me gaudere . confidens
 15 in omnibus uobis . quia meum gaudiu 4
 omnium uestrum est . nam ex multa
 tribulatione et angustia cordis scrib
 si uobis per multas lacrimas . non ut
 contristemini . sed ut sciatis dilectio
 20 nem quam habeo abundantius ad uos 5
 si quis autem contristabit non me con
 tristabit . sed ex partem ut non hono
 rem omnes uos . satis est huiuscemo 6
 di correctio haec quae a multis . ita ut 7
 25 e contrario . magis uos donetis . et co
 solemini . ne quo modo maiore tristi
 tia absorueatur qui eiusmodi est . prop
 ter quod obsecro uos . confirmetis in 8
 eo caritatem . ad hoc enim scribsi . ut 9
 30 cognoscam probationem uestram . si
 in omnibus obaudientes estis . si cui ali
 quid 10

2 Cor. 1, 21 — 2, 10.

3 scripserat nostris, sed prima, ut uidetur, manus correxit.

CORINTHIOS. II.

sps dni libertas . nos uero omnes . re 17 18
 uelata faciem gloria dni specularantes
 in eadem imaginem transformamur
 a gloria . in gloriam . tamquam a dno in
 5 spu . propter quod habentes ministra 11. 1
 tionem hanc . sicut misericordiam con
 secutionem infirmemur . sed abicia 2
 mus occulta confusionis . non am
 bulantes in astutia . neque dolo adul
 10 terantes uerbum di . sed in manifes
 tationem ueritatis . commendantes
 nosmet ipsos ad omnem conscientia
 hominum in conspectu di . si autem et 3
 obuelatum est euangelium nostrum
 15 in his qui pereunt est obuelatum . in qui 4
 bus ds saeculi huius . excaecabit men
 tes infidelium . ut non fulgeat inlu
 minatio euangelii gloriae xpi . qui est 5
 20 imago di . non enim nosmet ipsos prae
 dicamus . sed ihm xpm dnm . nos aute
 seruos uestros per ihm . quia ds qui di 6
 xit de tebris lumen clarescere . claru
 it in cordibus nostris . ad inluminatio
 nem scientiae gloriae eius . in faciem
 25 xpi ihu . habemus autem thesaurum 7
 stum in basis fictilibus . ut eminentia
 uirtutis sit di . et non ex nobis in om
 nibus tribulationem patimur . sed 8
 non angustamur . aporiamur . sed
 30 non exaporiamur . persecutionem 9
 patimur sed non delinquimur . deici
 mur sed non perimus . semper mor 10

2 Cor. 3, 17, — 4, 10.

24 tificationem ihu in corpore nostro cir
cumferentes . ut et uita ihu in corpori
bus nostris manifestetur . semper nos 11
qui uiuimus in mortem tradimur prop
5 ter ihm . ut et uita ihu manifestetur in
carne mortali nostra . ita ut mors in 12
nobis operetur . uita autem in uobis
habentes autem eundem spm fidei 13
secundum quod scribitum est . <
10 credidi propter quod locutus sum
et nos credimus propter quod et loqui
mur . scientes quoniam qui suscita 14
bit ihm . et nos cum ihu suscitabit .
et stare faciet uobiscum . omnia eni 15
15 propter uos . ut gratia abundans per
multarum gratiarum actionem abu
det in gloriam di . propter quod non 16
infirmemur . sed si exterior homo
noster corrumpitur . sed interior
20 renobatur de die in diem . quod eni
ad praesens temporale est . lebe tri
bulationis nostrae . iuxta incredi
bilem modum . et in incredibile mo
dum . aeternum gloriae pondus ope
25 ratur nobis . non respicientibus 18
quae uidentur . sed quae non uiden
tur . quae enim uidentur tempora
lia sunt . quae autem non uidentur
aeterna . scimus enim quia si terre
30 na nostra domus habitationis resol
uatur . aedificationem habemus
ex do . domum non manufacta

2 Cor. 4, 10 — 5, 1.

aeternam in caelis etenim in hoc inge 2
mescimus habitaculum nostrum quod 3
de caelo est superindui cupientes . si tamen 3
et induti non nudi inueniamur . etenim 4
5 qui sumus in hac habitationem . ingemes
cimus grabati . in quo nolumus expoliari
sed superuestiri . ut absorbeat mor
tale a uita . qui autem operatus est nos 5
in hoc ipsum . ds qui dedit nobis pignus
10 spm . confidentes ergo semper . et scien
tes quoniam inmanentes corpore pere
grinamur a dno . per fidem enim ambu
lamus . non per speciem . confidimus 8
autem . et bene arbitramur magis pe
15 regrinari a corpore et inmanere ad
dnm . et ideo ambimus siue inmanen
tes siue peregrinantes placentes illi es
se . omnes enim nos manifestari oportet
20 ante tribunal xpi ut ferat unusquis
que secundum ea quae per corpus gessit
siue bonum . siue malum . scientes igitur
11 timorem dni hominibus suade
mus . do autem manifestati sumus
spero autem et in conscientiis uestris
25 manifestos nos esse . non iterum nos
met ipsos commendamus uobis . sed oc
casionem dantes uobis gloriandi pro no
bis . ut habeatis ad eos qui in facie glo
riantur et non in corde . siue enim
13 mente excessimus do . siue temperan
tes sumus uobis . caritas enim xpi con
pellit nos . iudicantes hoc quoniam si
30

2 Cor. 5, 2 — 12

unus pro omnibus mortuus est . ergo om
 nes mortui sunt et pro omnibus mor
 tuus est xps ut qui uiuunt iam non sibi uiuant
 sed ei qui pro ipsis mortuus est . et resur
 5 rexit . itaque nos amodo neminem no
 uimus secundum carnem . et si noue
 ramus secundum carnem xpm . sed nunc
 iam non nouimus . Igitur si qua in xpo 17
 noua creatura . uetera transierunt .
 10 ecce facta sunt noua . omnia autem
 ex dō qui reconciliabit nos sibi per xpm
 et dedit nobis ministerium reconcilia
 tionis . quemadmodum quia d̄s erat in xpo 19
 mundum reconcilians sibi . non repu
 15 tans illis delicta eorum . et ponens in
 nobis uerbum reconciliationis . pro xpo 20
 ergo legationem fungimur . tamquā
 dō exhortante per nos . obsecramus pro
 xpo reconciliari deo . eum qui non noue 21
 20 rat peccatum . pro nobis peccatum fe
 cit ut nos simus iustitia d̄i in ipso . ad vi. 1
 uiuantes autem et rogamus . ne in uacu
 um gratiam d̄i suscipiatis . dicit enim 2
 tempore acceptabili exaudiui te . et
 25 in die salutis adiuui te . ecce nunc
 tempus acceptabile ecce nunc dies sa
 lutis nullam in quoquam dantes 3

 30

.

 mundi autem tristiti vii. 10
 5 am mortem operatur . ecce enim id ip 11
 sum secundum d̄m contristari . quan
 tam perfecit uobis industriam . sed ex
 curationem . sed refectionem . sed ti
 morem . sed desiderium . sed aemula
 10 tionem . sed uindicta . in omnibus co
 mendatis uos castos esse . re ipsa . igitur 12
 etsi scribi uobis . non propter eum
 qui iniquitatem fecit . neque propter
 eum qui iniquitatem passus est . sed prop
 15 ter manifestandam industriam ues
 tram . pro nobis ad uos coram dō . ideo 13
 consolati sumus . in consolationem
 autem nostram . plus magis gauisi
 sumus . in gaudio titi . quia refectus
 20 est sps eius . ab omnibus uobis . quonīa 14
 si quid illi de uobis gloriatus sum . non
 erubui . sed quomodo uobis omnia in
 ueritate locuti sumus . ita et gloria
 25 tio nostra quae fuit ad titum . ueritas 15
 facta est . et uiscera eius abundantius
 in uobis sunt . remiscens omniu
 uestrum oboedientiam . quomodo cu
 timore et tremore excepistis illum .
 gaudeo quod in omnibus confido de uobis 16
 30 notam autem facimus uobis fratres viii. 1
 gratiam d̄i . quae data est in ecclesiis ma
 chedoniae . quia in multam probatione 2

oboedientiam . cum completa fuerit pri
 or oboedientiam ueram . quae secundu
 personam sunt . uidete si quis sibi confi
 dit xpi esse . hoc cogitet ^{iteram} apud se . quia
 5 quomodo ipse xpi est . sic et nos . siue eni
 abundantius glorificatus fuero de potes
 tatem nostram quam nobis dedit ds . in
 aedificationem et non in destructio
 nem uestram . non erubescam . ut non
 10 existimer tamquam terrere uos per
 epistulas . quia epistulae quidem . aiunt
 graues . et fortes sunt . praesentia au
 tem corporis infirma . et sermo con
 temibilis . hoc cogitet qui eiusmodi
 15 est . quoniam quales sumus uerbo per
 epistulas absentes . tales sumus et
 praesentes opere . non enim audemus
 adoptare . aut comparare nos quibusda
 qui se ipsos commendant . sed ipsi in se
 20 met ipsos semet ipsos . et comparantes
 semet ipsos sibimet ipsis . non intelle
 gunt . nos uero . non in inmensum
 gloriamur . sed secundum mensura
 gloriae . quam partitus est nobis ds
 25 mensuram pertingendi usque ad uos
 superextendimus nos ipsos . usque ad
 uos enim pertingimus in euangelio xpi
 non in inmensum gloriantes in alienis la
 30

CORINTHIOS II

sunt euangelizare . non in alienam re
 gulam . in eam quae praeparata sunt
 gloriari . < qui autem gloriatur in dno
 gloriatur . non enim qui se ipsum
 5 commendat . ille probatus est . sed que
 dns commendat . utinam sustinere xi. 1
 tis modicum insipientiae meae . sed et
 sustinete me . aemulor enim uos ae
 mulationem di . aptabi enim uos uni uiro
 10 uirginem castam exhibere xpo . timeo
 autem ne sicut serpens ^{euam} fefellit uersu
 tia sua . corrumpantur mentes uestrae
 a simplicitate et castitate quae est in xpo
 ihu . si autem qui uenit alium ihm prae
 15 dicat quem non praedicauius . aut ali
 um spm accepistis quem non accepistis
 aut aliud euangelium quem non susce
 pistis . recte patimini . exhistimo eni
 20 me . nihil minus fecisse in uobis . ab his
 qui ualde sunt apostoli . si autem et in
 peritus sermonem . sed non scientia
 sed in omnibus manifestati facti in uobis
 an numquid peccatum feci me ipsum hu
 25 miliando . ut uos exaltaremini . quonia
 gratis euangelium di euangelizabi uobis
 alias ecclesias expoliabi . accipiens ab eis
 stipendium . ad uestram ministratione
 et cum apud uos fuissem et egerem nemi
 30 ni grauis fui . nam id quod deerat mihi
 adimpleuerunt fratres . qui uenerunt
 a machedonia . et in omnibus ingraua
 te me in uobis custodiui et custodiam

ditiam et luxuriam et fornicationem
 quam gesserunt . ecce tertium hoc uenio xiii 1
 ad uos . in ore duorum uel trium testium sta
 bit omne uerbum . praedixi et praedico 2
 5 sicut praesens secundo et nunc absens
 his qui ante peccauerunt . et ceteris
 omnibus . quia si uenero iterum non
 parcam . quia probationem quaeritis 3
 eius qui in me loquitur xps . qui in uobis
 non infirmatur . sed potens est in uobis
 10 nam etsi crucifixus est ex infirmita
 tem . sed uiuet ex uirtute di . etenim
 nos infirmamur cum illo . sed uiuimus
 cum ipso ex uirtute di . temptate uos 5
 15 met ipsos si estis in fide ipsi uos pro
 bate . an non agnoscitis uos . quia
 xps ihs in nobis est . nisi forte repro
 bi estis . spero autem quia cognosce
 20 tis . quoniam nos non sumus repro
 bi . oramus autem ad dm ne quid fa
 ciatis mali . non ut nos probati appa
 reamus . sed ut uos quod bonum est
 faciatis . nos autem reprobis sumus
 non enim possumus aliquid contra 8
 25 ueritatem . sed pro ueritatem .
 gaudemus enim quando nos infir
 mi sumus . uos autem potentes es
 tis . hoc etiam praecamus uestram
 perfectionem . ideo haec absens 10
 30 scribo . ut praesens non dure uta
 r . secundum potestatem quam
 dns dedit mihi . in aedificationem

.

 5 quibus nec ii. 5
 ad horam cessimus subiectione . ut ueritas
 euangelii permaneat ad uos . de his aute
 6 qui uidentur esse aliquid . quales aliqua
 do fuerint . nihil mea interest . ds per
 sonam hominis non accipit . mihi enim
 10 qui uidentur . nihil adposuerunt . sed e
 contrario cum uidissent quia creditum
 est mihi euangelium praepitii sicut pe
 tro circumcisionis . qui enim operatus
 8 est petro . in apostolatum circumcisio
 nis . operatus est et mihi in gentibus .
 15 et cum cognouissent gratiam quae data
 est mihi iacobus . et petrus . et iohannes
 qui uidebantur columnae esse . dextras
 dederunt mihi . et barnabae societatis
 20 ut nos quidem in gentes . ipsi autem in
 circumcisionem . tantum ut pauperes
 memores essemus . quod et studui hoc
 ipsud facere . cum autem uenit petrus
 11 anthiociam . in faciem illi restiti quia re
 25 praehensus erat . prius autem cum ue
 niret quidam ab iacobo . cum gentibus
 conbescebatur . cum autem uenissent
 subtrahebat et segregabat semet ipsum
 13 timens eos qui ex circumcisione sunt . et
 30 simulatae consenserunt illi et ceteri iu
 daei . ita ut barnabas adduceretur . illo
 rum simulationem . sed cum uidissem 14

quia non recte ingrediuntur ad ueritatem
 euangelii . dixi petro coram omnibus . si
 tu cum sis iudaeus . gentiliter et non iudaice
 uiuis . quemadmodum gentes cogis iudaizare
 5 nos natura iudaei . et non ex gentibus 15
 peccatores . scientes autem quia non ius- 16
 tificatur homo ex operibus legis . nisi per
 fidem ihu xpi . et nos in xpo iha credimus
 ut iustificemur per fidem xpi et non ex
 10 operibus legis . quoniam ex operibus le- 17
 gis non iustificatur omnis caro . si autē
 quaerentes iustificari in xpo . inuenti
 sumus et ipsi peccatores . ergo xps pecca- 18
 ti minister est . absit . si enim quae des- 19
 15 truxi . haec eadem reaedifico . praeuari-
 catorum me ipsum constituo . ego enī
 per legem . legi mortuus sum ut dō uibā
 xpo confixus sum cruci . uiuo autem . iā 20
 non ego . uiuit autem in me xps . quod autē
 20 nunc uiuo in carnem . in fidem uiuo fili dī
 qui me dilexit et tradidit se ipsum pro me
 non inritam facio gratia dī . nam si per 21
 legem iustitiam . ergo xps gratis mor-
 tuus est . o stulti galatae quis uos fas- 22
 25 cinauit . ante quorum oculos xps ihs pros-
 cribtus est crucifixus . hoc solum uolo
 discere a uobis . ex operibus legis spm ac-
 cepistis . an ex auditu fidei . sic stulti es- 23
 tis ut cum spū coeperitis nunc carne con-
 sumemini . tanta passi estis sine causa 24
 30 si tamen sine causa . qui ergo tribuit uo-
 bis spm et uirtutes operatur in uobis 25

ex operibus legis an ex auditu fidei . sicut 6
 abraham credidit dō et deputatum est illi
 ad iustitiam . intellegite ergo . quoniam 7
 qui ex fide . hii sunt filii abraham . prouidens 8
 5 autem scribtura . quia ex fide iustificat 8
 gentes dō . praenuntiauit abraham dicens
 quia benedicentur in te omnes gentes
 ita ut qui ex fide sunt . benedicantur cum 9
 10 fidei abraham . quaecumque enim ex o-
 peribus legis sunt . sub maledicto sunt
 legis . scribtum est enim . < quoniam
 maledictus omnis qui non permanet in
 omnibus his quae scribta sunt in libro
 legis ut faciat ea . quia autem in lege 11
 15 nemo iustificatur apud dm . manifestū
 est . quia iustus ex fide uiuit
 lex autem non est ex fide . sed qui fece- 12
 rit ea uiuet in illis . xps nos redemit de ma- 13
 ledicto legis factus pro nobis maledictus
 20 quia scribtum est . maledictus omnis
 qui pendet in ligno . ut in gentibus be- 14
 nedictio abraham fieret in xpo ihu . ut ad
 nuntiationem sps accipiamus per fidem
 Fratres secundum hominem dico . tame- 15
 25 hominis confirmatum testamentum
 nemo inritum facit . aut superordinat
 abraham dictae sunt promissiones . et se- 16
 mini eius . non dicit et seminibus tamqua-
 in multis . sed tamquam in uno et semini
 30 tuo quod est xps . hoc autem dico testame- 17
 tum confirmatum a dō . post quadrigen-
 tos et triginta annos facta lex .

non infirmata ad euacuandam promissionē
 si enim ex lege hereditas . iam non ex promissionem . abraham autem per promissionem donauit d̄s . quid ergo lex transgressionis
 5 proposita est donec ueniret semen cui promissum est dispositum per angelos in manu mediatoris . mediator autem unius non est . d̄s uero unus est . lex ergo aduersus promissa d̄i absit . si enim data esset
 10 lex quae posset uiuificare . omnino ex lege esset iustitia . sed conclusit scriptura omnia sub peccato . ut promissio ex fide ih̄u xp̄i daretur credentibus . prius autem quam ueniret fides sub lege custodi
 15 ebamur . conclusi in eam fidem . quae postea reuelata est . ita lex pedagogus nos ter fuit in xp̄o . ut ex fide iustificemur
 postquam autem uenit fides . iam non sumus sub pedagogo . omnes enim filii d̄i estis per fidem in xp̄o ih̄u . quicumque enim
 20 in xpm baptizati estis . xpm induistis . non est iudaeus . neque grecus . non est serbus . neque liber . non est masculus et faemina . omnes enim uos unum estis
 25 in xp̄o ih̄u . si autem uos xp̄i . ergo abrahamae semen estis . secundum promissionem heredes . dico autem quanto tempore
 30 heres paruulus est . nihil differt a seruo cum sit d̄ns omnium . sed sub procuratoribus est et actoribus . usque ad praefinitum tempus a patre . sic et nos cum essemus paruuli sub elementis huius

mundi eramus seruietes . cum autem uenit plenitudo temporis . misit d̄s filium suum . factum ex muliere factum sub lege . ut eos qui sub lege erant redimeret . ut adoptionem filiorum
 5 recipiamus . quoniam autem filii estis . misit d̄s sp̄m filii sui in corda nostra . clamantes abba pater . ita iam non est seruus sed filius si autem filius et heres per d̄m . sed nunc quidem ignorantes d̄m . hii qui naturam
 10 non sunt d̄i seruiatis . nunc autem cognoscentes d̄m . immo cogniti a d̄o . quomodo reuertimini iterum ad infirma et egena elementa . quibus rursus ut antea seruire uultis . dies obseruatis . et menses .
 15 et annos . et tempora . timeo uos ne forte sine causa laboraberim in uobis . estote sicut ego . quoniam ego sicut uos . fratres praecor uos nihil me lesistis . scitis quia per infirmitatem carnis . iam pridem euangelizauit uobis . et temptationem uestram in carne mea non sprauistis . neque
 20 respuistis . sed sicut angelum d̄i excepistis me sicut xpm ih̄m . quae ergo fuit beatitudo uestra . testimonium uobis perhibeo . quoniam si fieri posset . oculos uestris eruissetis et dedissetis mihi . ergo inimicus factus sum uobis uerum praedicans . aemulantur uos non bene . sed
 25 excludere uos uolunt ut eos aemulemini bonum est autem aemulari in bono semper . et non solum cum praesens sum apud uos . Filioli mei quos iterum parturio

donec xps formetur in uobis . uellem au- 20
 tem nunc adesse apud uos . et mutare uocem 21
 meam . quia confundor in uobis . dicite mi- 21
 hi sub lege uolentes esse . legem non audis- 22
 tis . scribunt enim quoniam abraham 22
 duos filios habuit . unum de ancilla et unum 23
 de libera . sed ille quidem qui de ancilla 23
 secundum carnem natus est . qui autem 24
 de libera per promissionem . quae sunt in 24
 allegoria . haec enim sunt duo testa- 24
 menta . unum quidem a monte syna in 25
 seruitutem gerens quod est agar . syna 25
 enim mons est in arabia quae coniuncta 25
 est huic quae nunc est hierusalem . ser- 26
 uit enim cum filiis suis . quae autem sur- 26
 sum est hierusalem . libera est quae est 26
 mater nostra . scribunt enim 27
 laetare sterili quae non parit . erum- 27
 pe et exclama quae non parturit quonia 27
 multi filii desertae . magis quam eius 28
 quae habet uirum . nos autem fra- 28
 tres secundum isaac . promissionis filii 29
 sumus . sed sicut tunc qui secundum 29
 carnem natus fuerat persequabatur 29
 eum qui secundum spm . ita et nunc 25
 sed quid dicit scriptura . eice ancilla 30
 et filium eius . non enim heres erit fi- 30
 lius ancillae . cum filio liberae 30
 Nos autem fratres non sumus ancillae 31
 filii sed liberae quali libertate xps nos 31
 liuerabit . state ergo . et ne iterum ser- v. 1
 uitutis iugo adtineamini . ecce ego 2

onus portabit . Communicet autem vi. 5 6
 qui catechizatur uerbum ei qui se catechizat 7
 in omnibus bonis . nolite errare . ds non 7
 subsannatur . quod enim seminauerit ho- 8
 mo . hoc et metet . quia qui seminauerit in 8
 carne sua . ex carne metet corruptione
 qui autem seminauerit in spu . de spu me- 9
 tet uitam aeternam . bonum autem faci- 9
 entes non infirmemur . tempore enim
 proprio metemus infatigabiles . itaque 10
 dum tempus habemus . operemur quod bo- 10
 num ad omnes . maxime autem ad do-
 mesticos fidei . uidistis qualibus litte- 11
 ris uobis scripsi mea manu . quicumque 12
 uolunt placere in carne . hii cogunt uos 12
 circumcidi . tantum ut in cruce xpi 13
 persecutionem non patiantur . neque 13
 enim qui circumcisi sunt . hii legem custo-
 diunt . sed uolunt uos circumcidi ut in 14
 uestra carne glorientur . mihi autem ab- 14
 sit gloriari nisi in cruce dni nostri ihu xpi
 per quem mihi mundus crucifixus est et ego 15
 mundo . neque enim circumcisio aliquid est 15
 neque praepitium . sed noua creatura . et 16
 quicumque hanc regulam sectantur . pax 16
 super illos et misericordiam . et super isra- 17
 hel di . de cetero laborem nemo mihi praes- 17
 tet . ego enim stigmata dni ihu xpi in corpo- 18
 re meo porto . gratia dni nostri ihu xpi 18
 cum spu uestro fratres . amen .
 exp̄ . ad galatas . inc̄ . ad ephesios

Paulus apostolus ihu xpi . per uo luntatem di . scis et fidelibus qui sunt ephesi in xpo ihu . gratia uobis et pax a do patre nostro et dno ihu xpo benedictus ds et pater dni nostri ihu xpi qui nos benedixit in omni benedictione spiritali . in caelestibus in xpo . sicut elegit nos in ipso . ante mundi constitutionem . ut essemus sci et immaculati . in conspectu eius in caritatem . praedestinans nos in adoptionem filiorum per ihm xpm in ipsum . secundum placitum uoluntatis suae . in laudem gloriae gratiae suae . in qua gratificauit nos in dilectione filio suo . in quo habemus redemptionem per sanguinem ipsius . remissionem peccatorum . secundum diuitias gloriae eius . quae abundat in nos . in omni sapientia et prudentia . ut ostenderet nobis mysterium uoluntatis suae . secundum bonam uoluntatem suam . quam praeposuit in illo in dispositionem plenitudinis temporum . instaurare omnia in xpo quae in caelis sunt . et quae in terris in ipso in quo etiam et sortem consecuti sumus praedestinati secundum propositum . qui uniuersa operatur secundum consilium uoluntatis suae . ut simus in laudem gloriae eius . qui et ante sperauimus in xpo . in quo et uos audientes uerbum ueritatis . euangelium salutis uestrae . in quo credentes signati estis spu promissionis sco

qui est pignus hereditatis nostrae . in redemptionem acquisitionis in laudem gloriae ipsius . propter hoc et ego audita fide uestra in dno ihu et dilectione in omnes scos non cesso gratias agere pro uobis memoria uestri faciens in orationibus meis ut ds dni nostri ihu xpi . pater gloriae det uobis spm sapientiae et reuelationis in agnitionem eius . inluminatos oculos cordis uestri ad hoc . ut cognoscatis quae sit spes uocationis eius . quae diuitiae gloriae hereditatis eius in scos . et quae excellentia magnitudinis eius in uos qui credidistis secundum operationem potentiae fortitudinis eius . quam operatus est in xpo . suscitans illum a mortuis . et sedere fecit ad dexteram suam in caelestibus . supra omnem principatum et potestatem . et uirtutem . et dominationem . et omne nomen quod nominatur . non solum in hoc saeculo . sed etiam in futuro . et omnia subiecit sub pedibus eius . et ipsum dedit caput super omnem ecclesiam . quae est corpus eius plenitudo eius . qui omnia in omnibus adimpletur . cum essetis mortui delictis et peccatis uestris . in quibus aliquando ambulastis . secundum saeculum mundi huius secundum principem potestatis aeris huius sps eius qui nunc operatur in filiis diffidentiae . in quibus et nos omnes aliquando conuersati sumus . in desideriis carnis nostrae . facientes uoluntates carnis

et affectionum et eramus naturaliter filii
 irae sicut et ceteri . d̄s autem qui diues
 est in misericordia . propter multam di
 lectionem qua dilexit nos . et cum essemus
 5 mortui peccatis . conuiuificauit nos xpo
 cutus gratia sumus salui facti . et simul exci
 tauit et simul condesere fecit in caelestib.
 in xpo ihu . ut ostenderet in superuenien
 tibus saeculis . superabundantes diuitias
 10 gratiae suae . in benignitatem super nos
 in xpo ihu . gratia enim salui facti estis
 per fidem . et hoc non ex uobis sed di donu
 est . non ex operibus ne forte quis extolla
 tur . ipsius enim sumus figmentum crea
 15 ti in xpo ihu in operibus bonis . quae praepa
 rauit d̄s ut in illis ambulemus . propter quod
 memores estis . quia uos quando gentes
 eratis in carne qui dicimini praeputium
 ab ea quae dicitur circumcisio in carne
 20 manu facta . qui eratis illo tempore sine
 xpo alienati a societate israel . et pere
 grini testamentorum et promissionis .
 spem non habentes . et sine d̄o in hoc mun
 do . nunc autem in xpo ihu uos qui aliquan
 25 do eratis longe facti estis prope in san
 guine xpi . ipse est enim pax nostra . qui
 fecit utraque unum . et medium pariete
 maceriae . soluens inimicitiam in car
 ne sua . legem mandatorum in de
 30 cretis euacuans ut duos conderet in se
 in unum nouum hominem faciens pace
 et commutaret utrosque in uno corpore do

Eph. 2, 3 — 16.

.....
 gratia cum om vi. 24
 nibus qui diligunt d̄nm nostrum ihm xpm in in
 corruptionem . amen .

5 EXP . AD EPHESIOS

INC . AD PHILIPPENSES

Paulus et thimotheus serui ihu i. 1
 xpi omnibus sc̄is in xpo ihu . qui
 sunt philippis coepiscopis et diaconis
 10 gratia uobis et pax a d̄o patre nostro 2
 et d̄no ihu xpo . gratias ago d̄no meo in 3
 omnibus memoriam uestri habens
 semper in oratione mea . pro omnib' 4
 uobis cum gaudio . deprecatione
 15 faciens super communicationem 5
 uestram . in euangelium a prima die
 usque nunc confidens hoc ipsum . quo 6
 niam qui in uobis opus bonum coepit 7
 perficiet usque in diem xpi ihu . sicut
 20 est iustum mihi . hoc sentire de o
 nibus uobis . propterea quod habea
 uos in corde . et in uinculis meis . et
 in defensionem . et confirmatione
 euangelii . consocios gaudii mei om
 25 nes uos esse . testis enim mihi est d̄s . 8

Eph. 6, 24 — Phil. 1, 8

.

 *in sci* 9
 entia et omni sensu . . . ut probetis *poti* 10
 5 ora . . . ut sitis sinceres et sine offensione
 in diem *xpi* . . . repleti fructum iustitiae 11
 per *ihm xpm* . . . in gloriam et laudem *di* .
 scire autem uos uolo fratres . . . quia quan 12
 tum ad me magis ad profectum euange
 10 lii . . . ita ut uincula mea . . . manifesta in *xpo* 13
 fuerint . . . in toto praetorio . . . et ceteris
 omnibus . . . et plures ex fratribus in *dno* 14
 confidentes uinculis meis . . . abundan
 tius auderent . . . sine timore uerbum
 15 loqui . . . quidam quidem . . . per inuidiam et
 contentionem . . . quidam uero et per
 bonam uoluntatem *xpm* praedicant
 quidam ex caritatem . . . scientes quo 16
 niam in defensionem euangelii posi
 20 tus sum . . . quidam uero et per contu
 maciam *xpm* adnuntiant . . . non caste
 existimantes . . . tribulationem susci
 tare uinculis meis . . . quid enim dum om 18
 ni modo . . . siue occasione siue uerita
 25 te . . . *xps* adnuntietur . . . et in hoc gaudeo
sed et gaudebo . . . scio enim quoniam 19
 hoc ipsum . . . mihi procedit in salutem
 per uestram obsecrationem . . . et sub
 30 ministrationem *sps ihu xpi* . . . secundu
 expectationem et spem meam . . . quonia
 in nullo confundar . . . sed in omni fidu
 cia . . . quemadmodum semper . . . et nunc

Phil. 1, 9 – 20

sufficiens esse . . . scio et humiliari scio et *iv. 11 12*
 habundari ubique et in omnibus institu
 tus sum et satiari et esurire et abunda
 re et egere . . . omnia possum in eo qui me con 13
 5 fortat . . . ueruntamen 14
 bene facitis comunicantes tribula
 tioni meae scitis enim etiam uos *phi* 15
 lippenses quoniam in principio euan
 gelii cum ex machedonia sum profec
 10 tus nulla mihi ecclesia comunicauit
 in ||||||| ratione dati et accepti . . . nisi uos soli
 quia et tessalonicam et semel et iterum 16
 usibus meis misistis . . . non quia quero 17
 datum sed requiro fructum abundan
 15 tem in sermone uestro abeo autem 18
 omnia et abundo repletus sum ac
 ceptis quae per epafroditum misistis
 odorem suauitatis hostiam acceptabi
 lem placentem *do Ds* autem meus ad 19
 20 impleat omnem indigentiam uestram
 secundum diuitias suas in gloria in
xpo ihu Do autem patri nostro gloria
 in secula seculorum . . . Salutate omnes scos 21
 in *xpo ihu* salutant uos qui mecum sunt *frs* .
 25 Salutant uos *sci* omnes . . . maxime autem qui 22
 de caesaris domo sunt Gratia autem *dni nsi* 23
ihu xpi cum *spu uestro amen* EXP AD PHILIPS
 INCP AD TESSALONICENSES PROLOGUS

Phil. 4, 11 – 23

11 scripserat, ut uidetur, tribulatione. 18 corr. : suauitatis.

Paulus et silvanus et timotheus
 ecclesiae tessalonicensium
 in dō patre nostro et dño ihu xpo
 gratia uobis et pax
 5 Gratias agimus dō semper pro uobis memo-
 riam uestri facientes in orationibus si-
 ne intermissione memores operis fidei
 uestre et laborem caritatis et susti-
 nentiam spei dñi nsi ihu xpi ante dñm et pa-
 10 trem nostrum
 Scientes fratres dilecti a dō electionem
 uestram quia euangelium nostrum
 non fuit in uos in sermone tantum
 sed et in uirtute et in spu sco
 15 et plenitudine multa
 Sicut scitis quales fuimus inter uobis prop-
 ter uos et uos imitatores nostri facti es-
 tis et ipsius dñi excipientes uerbum in tri-
 20 bulatione multa cum gaudio sps sci
 ita ut facti sitis forma omnibus credentib'
 in macedonia et acaia
 A uobis enim diffamatus est sermo dñi
 non solum in macedonia et acaia sed in
 in omni loco fides uestra quae ad dñm
 25 profecta est ita ut non sit nobis ne-
 cesse quicquam loqui ipsi enim de nobis
 adnuntiatis qualem introitum
 habuimus ad uos et quomodo con-
 uersi estis ad dñm a simulacris serui
 30 re dō uiuo et uero
 Et expectare filium eius de caelis
 quem suscitauit a mortuis ihm

1. 1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Paulus et siluanus et timotheus
 ecclesiae tessalonicensium
 in dō patre nostro et dño ihu xpo
 gratia uobis et pax
 5 Gratias agimus dō semper pro uobis memo-
 riam uestri facientes in orationibus si-
 ne intermissione memores operis fidei
 uestre et laborem caritatis et susti-
 nentiam spei dñi nsi ihu xpi ante dñm et pa-
 10 trem nostrum
 Scientes fratres dilecti a dō electionem
 uestram quia euangelium nostrum
 non fuit in uos in sermone tantum
 sed et in uirtute et in spu sco
 15 et plenitudine multa
 Sicut scitis quales fuimus inter uobis prop-
 ter uos et uos imitatores nostri facti es-
 tis et ipsius dñi excipientes uerbum in tri-
 20 bulatione multa cum gaudio sps sci
 ita ut facti sitis forma omnibus credentib'
 in macedonia et acaia
 A uobis enim diffamatus est sermo dñi
 non solum in macedonia et acaia sed in
 in omni loco fides uestra quae ad dñm
 25 profecta est ita ut non sit nobis ne-
 cesse quicquam loqui ipsi enim de nobis
 adnuntiatis qualem introitum
 habuimus ad uos et quomodo con-
 uersi estis ad dñm a simulacris serui
 30 re dō uiuo et uero
 Et expectare filium eius de caelis
 quem suscitauit a mortuis ihm

existimauit ponens in ministerio · qui i. 12 13
 primus fui blasphemus · et persecutor
 et iniuriosus · sed misericordiam con
 secutus sum quia ignorans feci in incre
 5 dultate · superabundabit autem gra 14
 tia dñi nostri · cum fide et dilectione
 quae est in xp̄o ih̄u dño nostro · huma 15
 nus sermo et omni acceptione dignus
 quia xps ihs uenit in hunc mundum
 10 peccatores saluos facere · quorum 16
 primus ego sum · sed ideo misericor
 diam consecutus sum · ut in me primo
 ostenderet xps ihs · omnem longani
 15 mitatem · ad informationem eorum
 qui credituri sunt illi · in uitam aeterna
 regi autem saeculorum · immortali 17
 inuisibili · incorruptibili · soli dō honor
 et gloria in saecula saeculorum · amen ·
 Hoc praeceptum commendo tibi filii thi 18
 20 mothee · secundum procedentes in
 te prophetas · ut milites in illis bonam
 miliam · habens fidem et bonam cons 19
 cientiam · quam quidem repellentes
 circa fidem naufragauerunt · ex qui 20
 25 bus est · hymeneus · et alexander
 quos tradidi satanae ut
 discant non blasphemare
 Obsecro ergo primo omnium fieri ii. 1
 deprecationes · adorationes · inter
 30 pellationes · gratiarum actiones
 pro omnibus hominibus · pro regibus 2
 et omnibus qui in sublimitate sunt

uti quietam et tranquillam uitam agamus . in omni pietatem . et caritatem hoc enim bonum et acceptum est corā saluatore nostro dō . qui omnes homines uult saluos fieri . et in agnitione ueritatis uenire . unus enim d̄s . et unus mediator d̄i et hominum . homo xps ihs . qui dedit semet ipsum redemptionem pro omnibus . testimonium temporibus propriis . in quo positus sum ego praedicator et apostolus . ueritatem dico non mentior . doctor gentium in fidem et ueritatem . Uolo ergo uiros orare in omni loco . lebantes puras manus sine ira et disceptatione similiter autem et mulieres . in habitu ordinato . cum uerecundia et sobrietate ornantes se . non in tortis crinibus . aut auro . uel margaritis . aut ueste praetiosa . sed quod decet mulieres . promittentes castitatem . per bonam conuersationem . mulier cum silentio discat cum omni subiectione . docere autem mulieri non permitto . neque dominari in uirum suum . sed esse in silentio . adam enim primus formatus est . deinde eua . et adam non est seductus . mulier autem seducta est in praeuocationem facta est . salua autem erit per filiorum generationem si permanserit in fidem et dilectione

nabis . et iterum . < dignus est operarius mercedem suam v. 18
 Aduersus praesbyterum . accusatione ne recipias . nisi in duobus aut tribus testibus . peccantes coram omnibus argue . ut ceteri timorem habeant . testor in conspectu d̄i et xpi ihu . et electorum angelorum . ut haec custodias sine praecudio nihil faciens . in parte alteram declinando . manus cito ne mini inponas . neque communices peccatis alienis . te ipsum castum custodi noli usque adhuc aquam bibere . sed bino modico utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates . quorundam hominum peccata manifesta sunt . praecedentia ad iudicium quosdam autem subsequuntur . similiter et facta bona manifesta sunt . ut quaecumque aliter se habent . abscondi non possunt . quicumque sunt sub iugo seruitutis . dominos suos omni honore existiment . ne nomen d̄i et doctrina blasphemetur . qui autem fideles habent dominos . non contemnant quoniam fratres . sed magis seruiant . quoniam fideles sunt et dilecti . qui beneficii participes sunt haec doce et exhortare . si quis aliter docet . et non adquiescit sanis sermonibus . dni nostri ihu xpi . et ei quae secundum pietatem est doctrinae infla

52 tus est . nihil sciens . sed egrotans
 circa quaestiones . et pugnas uerbo
 rum . ex quibus . fiet inuidiae . con
 tentiones . blasphemiae . suspicio
 5 nes malibolae . perconfricationes
 hominum mente corruptorum . et
 a ueritate distitutorum . aestiman
 tium quaestum esse pietatem . est
 autem quaestus magnus . pietas cū
 10 sufficientiam . nihil enim intuli
 mus in hunc mundum . quia nec au
 ferre aliquid possumus . habentes
 autem uictum et tegumentum . his
 contenti sumus . nam qui uolunt
 15 diuites fieri . incidunt in temptatio
 nem et laquaicum . et desideria mul
 ta . stulta et noxia . quae mergunt
 hominem in interitum et perditione
 radix omnium malorum est auaritia
 20 quam quidam adpetentes . a fide pere
 grinati sunt . et inseruerunt se do
 loribus multis . Tu autem homo
 dī haec fuge . sectare uero iustiti
 am . pietatem . fidem . caritatem . sus
 25 tinentiam . mansuetudinem . cer
 ta bonum certamen fidei . adprae
 hende uitam aeternam in qua uoca
 tus es . et confessus bonam confes
 sionem . coram multis testibus .
 30 praecipio tibi coram dō . qui uiuificat
 omnia . et xpō ihu . qui testimoniū
 reddidit sub pontio pilato bonam

1 Tim. 6, 4 — 13.

denuo configentes a se ipsis cruci fili
 um dī . et exemplantes . terra enim
 quae uiuit pluuiam in se saepius uenien
 tem . et parit herbam adcommodatam
 5 eis . qui eam colunt accipit benedictio
 nem a dō . proferens autem spinas et
 tribolos . reproba et maledictioni pro
 xima est . cuius finis in uisionem . con
 9 fusi sumus autem de uobis fratres caris
 simi . quod meliora et adhaerentia
 salutis . et sic loquimur . non enim in
 10 iustus dō . ut obliuiscatur operis ues
 tri . et caritatis quam ostendistis in
 nomine eius . ministrantes scīs . et
 15 perseuerantes in ministerio . *deside*
 ramus autem unumquemque uestru
 idem studium ostendere . ad repletio
 nem spei usque ad finem . ut non sitis
 20 infirmes sed imitemini eos . qui per fi
 dem et patientiam hereditatem con
 sequuntur promissionis . abrahamae
 13 enim cum promississet dō . quia per ne
 minem maiorem habuit ei iurare . iu
 rabit per semet ipsum dicens .
 25 si non benedicens benedixero te
 et multiplicans multiplicabo te .
 et sic longanimis consecutus est pro
 15 missionem . homines enim per ma
 iores iurant . et omnis *contradiccio*
 30 *nis*

 *inmuta*

Hebr. 6, 6 — 16

AD
 bile consilii sui · mediabit iurationem 17
 ut per duas res inmutabiles · in quibus in 18
 possibile est mentiri dñm · fortem adlocu-
 tionem habemus · qui confugimus ad op-
 5 tinendam nobis spem propositam · qua
 sicut anchoram habemus animae tutā
 firmam · et introeuntem in interiora
 ueli · quo praecursor nobis introiuit 20
 ihs · secundum ordinem melchisedech
 10 princeps sacerdotum factus in aeter-
 num · hic enim melchisedech · rex VII. 1
 erat salem sacerdos dī excelsi · sine
 patre · sine matrem · sine generatio-
 nem · benedixit eum · cui et decimas 2
 15 *de omnibus* suis diuisit abraham ·
 primum quidem interpretatur rex
 iustitiae · postero autem rex salem
 quod est rex pacis · sine patrem · sine 3
 matrem · sine generationem · nec
 20 initium dierum · nec finem uitae ha-
 bens · simi/sis autem habitus filio dī
 manet sacerdos in perpetuum · uidete 4
 ergo qualis hic est · cui decimam par-
 tem abraham dedit · de primitiis patri
 25 archa · et hi quidem qui de filiis sunt le-
 ui sacerdotum · accipientes man-
 datum habent · a decimis populi secun-
 dum legem · hoc est a fratribus suis
 quamuis et ipsi ex lumbis abraham exierint
 30 *qui autem non est ex genere eorum*
decimauit abraham · et habentem pro-
missionem benedixit · sine ulla au- 7

tem contradictione qui minor est a ma-
iore benedicatur · et hic quidem decimas 8
morientes homines accipiunt · ibi autem
qui testificatur se uiuere · et sicut oportet 9
 5 *dicere · propter abraham et leui acci-*
piens decimam decimatus est · adhuc 10
enim in lumbos patris sui fuit · quando ei
occurrit melchisedech · si quidem er- 11
go consummatio · per leuiticum sacer-
 10 *dotium esse · populus enim in illo lege*
accepit · quid enim adhuc opus est secun-
dum ordinem melchisedech · alium
exurgere sacerdotem · non secun-
 15 *dum ordinem aaron dicit · transla-* 12
tionem enim sacerdotii · necessario
et legis translatio fiet · de quo enim 13
dicuntur haec de tribum alteram est
ex qua nemo intendit altari · manifes- 14
 20 *tum est enim · quia ex cognatione iu-*
dae exortus est dñs nosfer · in quam
tribum · nihil locutus est de sacerdoti- 15
bus moyses · et amplius adhuc mani-
festum · si enim secundum similitu-
 25 *dinem melchisedech · exurgit sacer-* 16
dos alius · qui non secundum lege
mandati carnalis factus est · sed se-
cundum uirtutem uitae quae non des- 17
truitur · testificatur enim quia tu
 30 *es sacerdos in aeternum · secundum* 18
ordinem melchisedech · reprobatio
enim fit praecedentis mandati prop-
ter ipsius infirmitatem et inutilitate

.....
 sunt sacer
 5 dotes . hic autem cum iurationem 21
 per eum qui dicit ad eum . < iurabit dñs
 et non paeniteuit eum . tu es sacer 22
 dos in aeternum . tanto melioris
 testamenti factus est sponsor ih̄s .
 10 et alii quidem plures sunt facti sacerdo 23
 tes quia morte prohibebantur perse
 uerare . hic autem qui manet in aeter 24
 num . intransgressibile habet sa
 cerdotium . unde et saluos perfice 25
 re potest eos . qui adueniunt per ipsū
 ad dñm . semper bibens ad interpellan 26
 dum pro ipsis . talem enim decebat
 nos habere principem sacerdotum
 20 iustum . sine maculam . incontamina 27
 tum . separatam a peccatoribus . et
 altiore a caelis factum . non habe
 tem cotidianam necessitatem . sicut
 principes sacerdotum . primum pro
 suis peccatis sacrificium offerre . de
 25 hinc pro populo . hoc enim semel fe 28
 cit offerens se . lex enim homines
 constituit sacerdotes . habentes
 infirmitatem . sermo autem iura
 tionis qui post legem est filium in ae 29
 ternum perfectum . caput autem viii. 1
 super ea quae dicuntur . talem habe
 mus sacerdotem . qui sedet in dexte

Hebr. 7, 20 — 8, 1

.....

 constitutum est hominibus . semel ix. 27
 5 tantum mori . et post hoc iudicium 28
 sic et xps̄ semel oblatu^a est . ut multo
 rum peccata portaret . secundu sine
 peccatis apparebit . eis qui eum sustinent
 ad salutem . umbra enim habens lex x. 1
 10 futurorum bonorum . non ipsam ima
 ginem rerum . singulis annis isdem
 sacrificiis quae offerunt . perpetuo
 numquam potest accedentes perficere
 neque enim nonne cessarent oblatio 2
 nes nullū habentium adhuc conscien
 tiam peccatorum . qui seruiunt semel
 15 mundati . sed in ipsis commemoratio 3
 peccatorum singulis quibusque annis
 impossibile est enim sanguis tauroru 4
 20 et hircorum auferre peccata . ideo 5
 ueniens in mundum dicit .
 sacrificium et oblationem nolui^asti
 corpus autem perfecisti mihi . holo 6
 causta etiam pro peccatis non placue
 runt . tunc dixi ecce adsum . in ca 7
 25 pite libri scribitum est de me . ut fa
 ciam dñs uoluntatem tuam .
 supra dicens . quia sacrificia et oblatio 8
 nes et holocausta etiam pro peccatis
 nolui^asti . neque placuerunt tibi ea quae 9
 30 secundum legem offeruntur . tunc di
 xi ecce ueni ut faciam uoluntatem tuā

Hebr. 9, 27 — 10, 9.

.

 xpi semel . et omnis 10 11
 quidem sacerdos stat cottidie fungens
 5 et eadem saepius offerens sacrificia
 quae numquam possunt auferre peccata
 his autem unum pro peccatis offerens 12
 sacrificium . in perpetuum sedit in dex
 tera di . reliquum sustinens donec po
 10 natur inimici eius sub scabello pedum
 eius . unam enim oblationem perfecit
 in perpetuum scificatos . testificatur
 enim nobis sps ses . postquam enim dixit
 15 hoc est testamentum quod dispono
 ad uos . post dies illos dicit dñs . dans le
 ges meas in corda eorum . et in sensi
 bus earum scribam eas . et peccatoru
 et iniquitatum ultra non memora
 20 bor . ubi autem remissio non adhuc
 oblatio pro peccato
 Habentes ergo fratres . fiduciam in intro
 19 itum scorum in sanguinem ihu . quem
 20 dedicauit nobis uiam recentem et uiua
 per uelum id est per carnem suam . et
 21 per sacerdotem magnum in templum di
 25 accedamus cum ueraci corde . ad inple
 tionem fidei . aspersi corde conscien
 tia pura . et loti corpore aqua munda
 23 hic teneamus spei indeclinabilis con
 30 fessionem . fidelis est qui promisit et
 cognoscamus inuicem ad acuendam ca
 ritatem . et bona opera non derelinquentes 25

Hebr. 10, 10 — 25.

congregationem nostram secundum
 consuetudinem . sed exhortamini . et
 tanto magis quanto uidetis propinqua
 re diem . uoluntariae enim peccantibus 26
 5 nobis postquam accepimus scientiam
 ueritatis . non adhuc pro peccatis re
 linquitur sacrificium . timenda autē 27
 expectatio iudicii . et ignis zeli debora
 bit futuros aduersarios . refragans le 28
 10 gi moysi sine miseratione moritur . in
 duobus autem tribus testibus . quanto 29
 magis uidetur deteriore poena dignus
 qui filium di conculcauit . et qui sangui
 nem nobi testamenti inmundum aesti
 15 mauit . in quo scificatus est . et spui
 gratiae di contumeliam fecit . noui 30
 mus enim eum qui dixit . < mihi uindic
 ta et ego retribuam dicit dñs . et iterum
 dicit . < iudicauit dñs populum suum
 20 timendum est enim ne incidamus in
 manus di uiui . in memoriam autem 32
 habete priores dies . in quibus inlumi
 nati magnum agonem sustinuistis pas
 sionem . hoc quidem obprobriis et 33
 25 tribulationem expectati . hoc autem
 communicatores qui sic conuersantur
 facti . etenim uinculorum tormenta 34
 compassi estis . et rapinam rerum ues
 trarum cum gaudio suscepistis . scien
 30 tes uos habere meliorem substantiam

Hebr. 10, 25 — 34.

11 autem] lege aut, corr. uel.

DSCN2245.JPG

60

mercedis retributionem . necessaria 35 36
 est enim uobis patientia . ut uoluntate
 di facientes . feratis promissionem
 adhuc enim modice . donec ueniat qui 37
 uenturus et non tardabit . < iustus au 38
 tem meus ex fide bibit . et si subtimuerit
 me non placebit anima mea in illo . nos 39
 autem non sumus refugae ad mortem
 sed ad fidem in acquisitionem animae
 est autem fides sperantium substan xi. 1
 tiam . conuictio rerum . quae non ui
 dentur . in hac enim adtestati sunt
 praesbyteri .

15

Fide intellegimus disposita esse saecu 3
 la uerbo di . ut non de apparentibus
 quae uidentur facta sint

20

Fide abel maius sacrificium quam cain 4
 obtulit do . per quod testimonium ac
 cepit a do . quod esset iustus et testan
 te super donis eius do . et per hoc mor
 tuus adhuc loquitur .

25

Fide enoch translatus est ne uideret 5
 mortem . et non inuenitur quia trans
 tulit eum ds . et ante translationem
 testimonium consecutus est quod pla
 cuerit do . sine fide enim impossibile 6
 est placere . credere enim debet
 qui accedit ad dm quia est . et quaeren
 tibus eum mercedis redditor erit .

30

Fide responso doctus noe . de his quae 7

Hebr. 10, 35 — 11, 7.

fol. 31r

61

tionem dni nostri ihu xpi . quem cum non uideritis di 1. 7 8
 ligitis . in quem nunc quoque non uidentes creditis
 credentes autem exultatis laetitia inenar
 rabili et honorificata recipientes finem 9
 fidei uestrae salutem animarum uestraru
 de qua salute exquisierunt adque scrutati 10
 sunt prophetae qui de futuram in uos gra
 tiam di prophetauerunt scrutantes in qui 11
 bus uel quale tempus significaret qui in eis
 erat sps xpi qui praenuntiauit in xpo passi 10
 ones et post haec glorias quibus reuela 12
 tum est quia non ipsis uobis autem minist
 rabant haec quae nunc nuntiata sunt uobis
 per eos qui uos euangelizauerunt spu sco
 misso de caelo in quem concupiscunt an 13
 geli prospicere . propter quod succincti 13
 lumbos mentis uestrae sobrii perfec
 te sperate in eam quae offertur uobis gra
 tiam in reuelationem ihu xpi quasi filii obaudi 14
 tionis non configurantes uos illis prio
 ribus ignorantiae uestrae desideris . sed 15
 secundum eum qui uos uocauit scm et uos 15
 sci in omni conuersatione estote . quia 16
 scriptum est . sci estote quoniam et ego 17
 scs sum et si patrem inuocatis eum qui 17
 sine discrimine personarum iudicat . secun
 dum uniuscuiusque opus . in timore inco
 latus uestri tempore conuersamini . sci 18
 entes quod non corruptibilibus argento
 et auro redempti estis de uana uestra con
 uersatione paterne traditionis . sed pre
 tioso sanguine quasi agni immaculati et 19

1 Petr. 1, 7 — 19

62 fol. 32^v

... punimini et suffertis sed ii. 20
si bona facientes patimini et patienter
sustinetis hec est gratia apud dñm in hoc e 21
nim uocati estis quia et xps pro nobis pas
 5 *sus est relinquens uobis exemplum ut se*
quamini uestigia eius qui peccatum non 22
fecit nec inuentus est dolus in ore eius qui 23
cum malediceretur non remaledicebat cum
pateretur non conminabatur conmen
 10 *dabat autem se iudiciumcanti iuste qui* 24
peccata nostra pertulit in corpore suo super
lignum ut a peccatis nostris separati cum
iustitia uiuamus cuius liuore sanati estis
 15 *qui sicut oves errabatis sed nunc conuer* 25
timini ad pastorem et uisitorem animarum
uestrarum similiter mulieres subditae iii. 1
sint uiris suis ut si qui non credunt uerbo per
uxorum suarum conuersationem sine uerbo
lucrificentur considerantes uestram in ti 2
 20 *mo castam conuersationem quarum sit non ex* 3
trinsecus capillorum implicatio aut auri
circumpositio aut habitu uestimentorum 4
ornatus sed ille absconditus cordis homo in
 25 *in corruptibilitate quieti et modesti sps* 5
qui est ante dñm locuples sic enim et aliquan
do mulieres scē quae in dñm sperabant or 6
nabant se subiecte suis uiris sicut sarra
 30 *obediebat abraham dnm eum uocans cuius*
estis filiae beneficientes nec timentes
ullam perturbationem
Uiri similiter coaptantes se secundum sci 7
entiam e

1 Petr. 2, 20 — 3, 7

fol. 33 63

unusquisque quam accepit gratiam illam mi iv. 10
nistrantes ut boni dispensatores multiformis
gratiae dñi si quis loquitur tamquam sermones dñi 11
si ministrat tamquam ex uirtute quam minis
 5 *trat dñs ut glorificetur dñs in omnibus per ihm xpm*
cui est gloria et potestas et uirtus in secula a
men carissimi fratres nolite expabescere in fer 12
uore qui ad temptationem uobis fit nolite pauere
tamquam noui uobis aliquid contingat sed com 13
 10 *municantes xpi passionibus gaudeate ut in reue*
lationibus gloriae eius gaudeatis exultantes
si exprobramini in nomine xpi beati quoniam 14
gloriae et uirtutis dñi sps super uos requiescit
 15 *ab illis blasphematur a uobis autem honorifica* 15
tur nemo autem uestrum patiat quasi homici 16
da aud fur aud alienorum adpetitor si uero quasi
xpianus non eruescat glorificet autem dñm in 17
isto nomine quoniam tempus incoationis iudi
 20 *cii a domo dñi si autem initium a nobis quis finis eo* 18
rum qui non credunt dñi euangelio et si iustus qui
dem uix saluabitur peccator et impius ubi pare 19
bunt ideoque et hii qui patiuntur propter ihm se
cundum uoluntatem dñi fideli creatori comme
 25 *dent animas suas in benefactis seniores ergo* v. 1
qui in uobis sunt testis consenior et eius quae in
cipiet reuelari gloriae socius pascite eum qui in uo 2
bis est gregem xpi percipientes ne ex coactio
ne sed uoluntariae secundum dñm non ex tur 3
 30 *pi lucro sed propte neque quasi dominantes in* 3
clero sed forma estote gregis ut cum apparue 4
rit princeps pastorum percipiatis illam flori
 5 *dam et inmarcessibilem gloriae choronam simili* 5

1 Petr. 4, 10 — 5, 5

*ter iuniores subiecti estote senioribus omnes
autem inuicem quietem et humilitatem insinu
ate quia d̄s superuis resistit humilibus autem
dat gratiam humiliare uos igitur sub poten
5 tissima manu d̄i ut uos exaltet in tempore ui
sitationis suae . Omnem sollicitudinem uestra
proicientes super eum quia ipsi est cura de uo
bis . sobrii estote uigilate quia aduersarius
uester diabolus tamquam leo rugiens circuit
10 quaerens quem deuoret cui resistite fortes in
fide scientes easdem passiones in omni qui in sae
culo fraternitatem uestram fieri . d̄s au
tem omnis gratiae qui uos uocauit in aeternam
suam gloriam in xpo ih̄u modicum passos ipse
15 perficiet . confirmabit . fundabitque
ipsi uirtus et potestas in saecula saeculorum . per
siluanum fratrem fidelem uobis ut arbitror bre
uiter scripsi consolans et contestans hanc esse
ueram gratiam d̄i in qua statis salu
20 tat uos quae est in babilon electa et marcus fili
us meus . salutate inuicem in osculo caritatis
gratia cum his qui diligunt d̄nm ih̄m xpm in perpe
tuitate . pax uobis omnibus qui estis in xpo amen*

EXP · EPSTLA PETRI · I · INCIP EIUSDEM · II ·

25 *Simon petrus seruus et apostolus xpi ih̄u coae* 1. 1
qualem nobis adeptis fidem in iustitia d̄i et salua
toris nostri ih̄u xpi . gratia uobis et pax multiplice 2
tur in recognitione d̄i et xpi ih̄u d̄ni nostri quomo 3
30 *do omnia nobis diuine uirtutis eius ad uitam et pie*
tatem donatae per recognitionem eius qui uoca
uit nos propria gloria et uirtute . per quem maxi 4

apparuit filius dī ut soluat opera diaboli. Omnis qui
 natus est ex dō peccatum non facit quia semen ei in
 ipso manet et non potest peccare quoniam de dō
 natus est. Ex hoc manifesti sunt filii dī et filii diabo
 li. Omnis qui non facit iustitiam non est de dō et
 qui non diligit fratrem suum quoniam hoc est man
 datum quod audistis ab initio ut diligamus inuicem.
 Non sicut Cain qui ex maligno erat et occidit
 fratrem suum. Et cuius rei gratia occidit eum quia
 opera eius maligna erant. Fratris autem eius iusta
 et nolite mirari fratres si odit nos hic mundus.
 Nos scimus quoniam transimus de morte ad ui
 tam qui diligitur fratres. Qui non diligit per
 manet in mortem. Omnis qui odit fratrem suum
 homicida est et scitis quia omnis homicida non
 habet uitam aeternam in se manentem in hoc cog
 noscimus caritatem quia ille pro nobis animam su
 am posuit et nos debemus pro fratribus animas po
 nere. Qui autem habuerit substantiam huius
 mundi et uiderit fratrem suum egere et clau
 rit uiscera sua ab eo quomodo caritas dī manet in
 eo. Filioli non diligamus tantum uerbo neque lin
 gua sed opere et ueritate. Et in hoc cognosci
 mus quoniam ex ueritate sumus et coram ipso suade
 mus cordi nostro quoniam si reprehendat nos cor
 nostrum maior est dō cordi nostro et non erit
 omnia. Qui si cor nō non nos reprehendat si
 quis aliquid habet in corde quod non petierit
 accipere ab eo quoniam mandata eius seruamus et
 quae sunt placita in conspectu eius facimus. Et hoc
 est mandatum eius ut credamus nomini filii eius
 ihu xpi et diligamus inuicem sicut dedit nobis man

apparuit filius dī ut soluat opera diaboli omnis qui m. 8 9
 natus est ex dō peccatum non facit quia semen ei in
 ipso manet et non potest peccare quoniam de dō
 natus est ex hoc manifesti sunt filii dī et filii diabo 10
 li omnis qui non facit iustitiam non est de dō et 11
 qui non diligit fratrem suum quoniam hoc est man
 datum quod audistis ab initio ut diligamus inuicem . 12
 non sicut Cain qui ex maligno erat et occidit 12
 fratrem suum . et cuius rei gratia occidit eum quia
 opera eius maligna erant . fratris autem eius iusta 13
 et nolite mirari fratres . si odit nos hic mundus 13
 nos scimus quoniam transimus de morte ad ui 14
 tam quia diligimus fratres qui non diligit per 14
 manet in mortem omnis qui odit fratrem suum 15
 homicida est et scitis quia omnis homicida non 15
 habet uitam aeternam in se manentem in hoc cog 16
 noscimus caritatem quia ille pro nobis animam su 16
 am posuit et nos debemus pro fratribus animas po 17
 nere . qui autem habuerit substantiam huius 17
 mundi et uiderit fratrem suum egere et clau 18
 rit uiscera sua ab eo quomodo caritas dī manet in 18
 eo filioli non diligamus tantum uerbo neque lin 19
 gua sed operae . et ueritate . et in hoc cognosci 19
 mur qm ex ueritate sumus et coram ipso suade 20
 mus cordi nostro qm si reprehendat nos cor 20
 nostrum maior est dō cordi nostro et nouit 21
 omnia kmi si cor nō non nos reprehendat fi 21
 duciam habemus aput dōm et quiquid petierimus 22
 accipiemus ab eo qm mandata eius seruamus et 22
 quae sunt placita in conspectu eius facimus . et hoc 23
 est mandatum eius ut credamus nomini filii eius
 ihu xpi et diligamus inuicem sicut dedit nobis man

66 datum et qui seruat mandatum eius in illo manebit 24
 et ipse in eo et in hoc scimus qm̄ permanet in nobis
 de spu quem dedit nobis k̄mi nolite omni spu cre iv. 1
 dere sed probate sp̄s si ex dō sunt qm̄ multi pseu 2
 5 doprophetæ prodierunt in hoc saeculo hinc
 cognoscitur sp̄s dī omnis sp̄s qui confitetur
 ihm̄ xpm̄ in carne uenisse ex dō est et omnis sp̄s 3
 qui non cofitetur ihm̄ ex dō non est et hoc est illi
 10 us antixpisti quem audistis quia uenturus est et
 nunc in saeculo est iam uos ex dō estis filioli et
 uicistis eos qm̄ maior est qui in uobis est quam his
 qui in saeculo est hii de saeculo sunt propter
 ea de saeculo locuntur et saeculum audit eos nos 6
 ex dō sumus qui cognoscit d̄m̄ audit nos qui nō
 15 est ex dō non nos audit hinc cognoscimus sp̄m̄ ue
 ritatis et sp̄m̄ erroris k̄mi diligamus inuicem 7
 qm̄ caritas ex dō est et omnis qui diligit fratrem
 suum ex dō natus est et cognoscit d̄m̄ qui non 8
 diligit ignorat d̄m̄ quia d̄s caritas est in hoc appa 9
 20 ruit caritas dī in nobis qm̄ filium suum unicum
 misit d̄s in saeculo ut uiuamus per eum in hoc
 est caritas non quod nos dilexerimus d̄m̄ sed
 qm̄ ipse dilexit nos et misit filium suum propiti
 atorem pro peccatis nostris k̄mi si sic d̄s dile 11
 25 xit nos et nos debemus diligere inuicem d̄m̄ ne
 mo uidit umquam quod si diligamus inuicem d̄s
 in nobis manet et caritas eius perfecta est in nobis
 in hoc cognoscimus qm̄ in ipso manemus et ip 13
 se in nobis qm̄ de spu suo dedit nobis et nos ui 14
 30 dimus et testamur qm̄ pater misit filium suum
 saluatorem saeculi quicumque confessus fue
 rit qm̄ ihs̄ est filius dī d̄s in eo manet et ipse in dō .

1 Joh. 3 23 — 4, 15

et nos cognouimus et credidimus . in caritatem 16
 quam habet d̄s in nobis d̄s caritas est et qui ma
 net in caritate in dō permanet et d̄s in eo manet
 in hoc perfecta est caritas dī in nobis quando fi 17
 5 duciam habemus in diem iudicii quia sicut ille est
 et nos sumus in hoc mundo . timor non est in ca
 18 ritate . sed perfecta caritas foras mittit timore
 qm̄ timor poenam habet . qui autem timet non est
 perfectus in caritatem nos ergo diligamus 19
 10 qm̄ ipse prior dilexit nos si quis dixerit diligo
 d̄m̄ et fratrem suum odit menda est qui enim
 non diligit fratrem suum quem uidet d̄m̄ quem
 non uidet quomodo potest diligere et hoc man 21
 datum habemus a dō ut qui diligit d̄m̄ diligit et fra
 15 trem suum omnis qui credit quia ihs̄ est xps̄ ex dō v. 1
 natus est et omnis qui diligit genitorem diligit
 eum qui genitus est ex eo hinc cognoscimus qm̄ 2
 diligimus filios dī . cum diligimus d̄m̄ et mandata
 eius facimus haec est enim caritas dī ut manda 3
 20 ta eius seruemus et mandata eius grauiā non sunt
 quia omne quod natum est ex dō uincit saeculum et
 haec est uictoria quae uincit saeculum fides nostra
 5 est autem qui uincit seculum nisi qui cre
 6 dit quia ihs̄ est filius dī hic est qui uenit per aquam
 25 et sanguinem ihs̄ xps̄ et non tantum in aqua sed
 in aqua et sanguine . et sp̄s est qui testificatur
 quia sp̄s est ueritas qm̄ tres sunt qui testificantur
 7 in terra sp̄s et aqua et sanguis . et tres sunt qui tes
 8 tificantur in caelo pater et uerbum et sp̄s sc̄s et hi
 30 tres unum sunt si testimonium hominum ac
 cipimus testimonium dī maius est quia hoc est
 testimonium dī . quia testificatus est de filio suo

1 Joh. 4, 16 — 5, 9

qui credit in filio dī habet testimonium dī in se 10
 qui non credit in dō mendacem facit eum quia
 non credit in testimonium eius quod testifica
 tus est d̄s de filio suo et hoc est testimonium qm̄ 11
 5 uitam aeternam dedit nobis d̄s et haec uita in fi
 lio eius est qui habet filium dī uitam habet 12
 qui non habet filium dī uitam non habet haec 13
 scribo uobis ut sciatis quia uitam habetis aeter
 nam qui creditis in fili dī et haec est fiducia 14
 10 quam habemus ad eum quia quidquid petierimus
 secundum uoluntatem eius audit nos et si scimus 15
 quia audit nos quidquid petierimus scimus qm̄
 habemus petitiones quas petiuimus ab eo
 si quis scit fratrem suum peccare peccatum nō 16
 15 ad mortem postulauit et dabit ei uitam his qui
 peccant non usque ad mortem est enim pecca
 tum usque ad mortem non pro illo dico ut pos
 tulet omnis iniustitia peccatum est et est 17
 peccatum ad mortem scimus qm̄ omnis qui 18
 20 natus est ex dō non peccat sed natiuitas dī con
 seruat eum et malignus non tangit eum scim'
 qm̄ ex dō sumus et totus mundus in maligno 19
 positus est et scimus qm̄ filius dī uenit et de 20
 dit nobis intellectum ut sciamus quod est ueru
 25 et simus in uero filio eius ih̄u xpo hic est uerus
 d̄s et uita aeterna filioli custodite uos ab idolis 21
 exp̄ ep̄st̄ ioh̄is I . uers . ccx.lxiii . inc̄p̄ eiusdem . II .

1 Joh. 5, 10 — fin

15 corr. : postulabit.

DES PRESSES DE AUGUSTE GODENNE, IMPRIMEUR-ÉDITEUR
79, RUE DE L'ANGE, NAMUR